



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

文学修士 学位論文

外来語の使用実態に関する日韓対照研究  
-現代文学作品対訳版の分析を基に-



2020年 8月

釜慶大学 大学院

日語日文学科

岸本 まり子

文学修士 学位論文

外来語の使用実態に関する日韓対照研究  
-現代文学作品対訳版の分析を基に-

指導教授 孫 東 周

本論文を文学修士学位論文として提出する。

2020年 8月

釜慶大学 大学院

日語日文学科

岸本 まり子

岸本まり子の文学修士学位論文を  
認准する。

2020年 8月



主 審 文学博士 崔 建 植 (印)

委 員 文学博士 張 相 彦 (印)

委 員 文学博士 孫 東 周 (印)

Korean-Japanese contrast study on the usage of foreign words  
-Based on the analysis of bilingual editions of contemporary literature-

KISHIMOTO MARIKO

Department of Japanese Language and Literature, The Graduate School,  
Pukyong National University

### **Abstract**

This study extracts the number of times foreign words are used in bilingual novels in Japanese and Korean, and after tabulating the number of times they are used in both languages. The purpose of this study is to clarify the proportion, acceptance and aspect of foreign languages in the As a result of the study the frequency of use of foreign words in the four works, the Japanese and Korean versions, was Although there was a difference in the Japanese version, there was no significant difference in the "total number of words" between the two languages. Firstly, I found that the largest number of Japanese words borrowed from English in both languages in the "source language" category. Secondly, in "Indicational deviation", the central deviation of modern foreign words was found in Japanese, but not in Korean. It has not been found. This is due to the fact that the Hangeul notation of foreign words used in Korean is more clearly defined. I assume that this is because of the fact that the majority of the abbreviations in the two languages are "post-abbreviations" in the case of "shortened words". In addition, the frequency of use of shortened words was overwhelmingly higher in Japanese than in Korean. The frequency of use of contractions was overwhelmingly higher in Japanese than in Korean. Next, for "Japanese and Korean languages," Japanese is more likely to use Japanese-originated foreign words that are unique to Japanese. On the other hand, foreign words, Hangeul, Chinese and mixed words were used in Korean. In addition, as a new trend, there was a slight tendency to replace "hybrid words" with their original languages. In the field of meaning, "goods" had the highest percentage of use in both languages. In addition, in the middle category of the lower category, "building" was found to be the most common word in Japanese and "machinery" in Korean. This result shows that with the economic development of both countries and the introduction of new technologies from abroad, both languages have a large number of This is thought to be due to the inclusion of foreign words. Lastly, regarding "Different Semantic Ranges," the top 100 most frequently used words in the four works. As a result, I found not only the lexical and explicit meanings but also the actual secondary meanings and Implied meaning, or the so-called "word sense" was found to be misaligned.

# 目次

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 序章                             | 1  |
| 第1節 研究目的と背景                    | 1  |
| 第2節 外来語の概念規定                   | 4  |
| 2.1 外来語の定義                     | 4  |
| 2.2 外来語の歴史と表記                  | 5  |
| 第3節 先行研究と本研究の意義                | 7  |
| 3.1 日本語における外来語に関する研究           | 7  |
| 3.2 韓国語における外来語に関する研究           | 8  |
| 3.3 日韓両言語における外来語の対照研究          | 9  |
| 3.4 先行研究の問題点と課題および本研究の意義       | 10 |
| 第4節 調査概要                       | 12 |
| 4.1 調査対象                       | 12 |
| 4.2 日本語の語種の分類と基準               | 13 |
| 4.3 韓国語の語種の分類と基準               | 14 |
| 第1章 外来語の量および品詞の比較              | 15 |
| 第1節 外来語の計量的分析                  | 15 |
| 1.1 日本語における外来語と非外来語のカタカナ語の量と特徴 | 15 |
| 1.2 韓国語における外来語の量と特徴            | 16 |
| 1.3 日韓両言語における外来語の量的比較          | 18 |
| 1.4 日韓両言語における使用頻度の高い外来語の特徴と比較  | 19 |
| 第2節 外来語の品詞別集計と表記               | 28 |
| 2.1 日韓両言語における外来語の品詞別集計と語種の比較   | 28 |
| 2.2 外来語表記とゆれ                   | 31 |
| 第3節 外来語の原語別分類と比較               | 34 |
| 3.1 日本語における外来語の借用と量的推移         | 34 |
| 3.2 日韓両言語における外来語の原語別分類と比較      | 37 |

|             |                               |     |
|-------------|-------------------------------|-----|
| <b>第2章</b>  | <b>外来語の意味分野</b>               | 39  |
| 第1節         | 日韓両言語における外来語の意味分野             | 39  |
| 1. 1        | 日本語における外来語の意味分野別の分類           | 40  |
| 1. 2        | 韓国語における外来語の意味分野別の分類           | 42  |
| 1. 3        | 日韓両言語における外来語の意味分野の比較と分析       | 44  |
| 第2節         | 日韓両言語における外来語の意味範囲             | 47  |
| 2. 1        | 日韓両言語における原語と語義の異なる外来語の比較      | 47  |
| 2. 2        | 日韓両言語における意味範囲の異なる外来語の定義       | 49  |
| 2. 3        | 日韓両言語における意味範囲の異なる外来語の比較と分析    | 55  |
| <br>        |                               |     |
| <b>第3章</b>  | <b>外来語の語構造</b>                | 63  |
| 第1節         | 外来語の短縮語の語構造                   | 63  |
| 1. 1        | 日本語における外来語の短縮語                | 64  |
| 1. 2        | 韓国語における外来語の短縮語                | 66  |
| 1. 3        | 日韓両言語における外来語の短縮語の比較           | 67  |
| 第2節         | 和製外来語・韓製外来語・混種語の語構造           | 71  |
| 2. 1        | 和製英語・韓製英語における語構造              | 71  |
| 2. 2        | 和製外来語・韓製外来語・混種語における語構造        | 74  |
| <br>        |                               |     |
| <b>第4章</b>  | <b>語種の観点から見た2020年現在の言葉の変化</b> | 78  |
| 第1節         | 現代語における外来語の位置について             | 78  |
| 1. 1        | 現代語における外来語の位置と特徴              | 78  |
| <br>        |                               |     |
| <b>終章</b>   | <b>まとめと今後の課題</b>              | 81  |
| <br>        |                               |     |
| <b>参考文献</b> |                               | 82  |
| <b>資料</b>   |                               | 86  |
| 1.          | 意味分野別分類表                      | 87  |
| 2.          | 日本語資料                         | 98  |
| 3.          | 韓国語資料                         | 135 |

# 序章

## 第1節 研究目的と背景

本研究は、日本語と韓国語の対訳小説における外来語の使用回数を抽出、集計したうえで、両言語の中に占める外来語の割合、受容、様相の違いについて、明らかにすることを目的とする。実際に日常会話で使用されている外来語の割合を把握するため、本稿では、現代文学作品を調査対象に選定することとする。作家によって作風に違いがあるという側面も念頭に置きながら、登場人物、時代背景から現代の日常生活を描写された作品では、どのような外来語が実際に使用されているのかという点に着目した。近年、グローバル化が進み、様々な文化間の接触も密になり、日韓両言語の中でも外来語が多用化されているが、専門領域だけにとどまらず、新聞、放送業界、そして、白書、広報紙などの公的文書などにも目新しい外来語が勢いを増して使われている。日本語の外来語では、外国語の発音をカタカナ語に表記したものだけでなく、日本語の発音に沿った表記つまり、非外来語のカタカナ語表記や省略されたカタカナ表記が多いことも特徴である。また、日本語の外来語には、和製外来語の一つとして、和製英語と呼ばれる語彙も多数存在する。これらの語彙は、英単語を短縮したり、組み合わせたりして作られたものであり、英語には存在しない日本語化された語彙である。一例を挙げると、「アフターサービス (customer service)」、「ガソリンスタンド (gas station)」などがある。鈴木俊二 (2008) は、社会言語学的に、英語が借用・定着・同化した「和製英語」は、言語現象の一つである「言語の変容」と考えるべきであると主張している。

では、近現代、日本語の外来語の量的推移は、どのような変容を遂げたのだろうか。山田 (2005) は、小説、新聞、外来語の記事などの調査結果から、「数量的に判断する限り、日本語の中で外来語が勢力を伸ばし始めたのは、1960年前後と結論づけられる」と述べている。この1960年代に外来語が増加し始めたことについて、橋本 (2006) は、東京オリンピック (1964)、大阪万博博覧会 (1970) が開催されたことにより、他の時代よりも外国や外来語に対する開放性、積極性が強かったのではないかと考察している。外来語が急速に増えたことにより、文字や言葉から意味が連想しにくいといった声もかねてより出ていた。これを受けて、国立国語研究所では分かりにくい外来語について、言葉遣いを工夫し提案することを目的として、「『外国語』言い換え提案」(2006)を公表している。内容の一例を挙げれば、「アーカイブ」の言い換えとして「保存記録」

、「記録保存館」が提案されている。また、現状を考察するために行われた「外来語に関する意識調査」（2003）では、調査対象者のうち、約8割が「外来語を使う機会が多い」と答えていて、さらに今以上に外来語が増えることについては、5割以上の人が「好ましくない」と答えている。外来語を使うことの良い点として、「話が通じやすく便利である」と答えた人は、10代、20代の若い年齢層に最も多い回答となった。悪い点では、「相手によって話が通じなくなること」、「誤解や意味のとりちがえの発生」といった回答から、外来語の使用をめぐる問題についても指摘されている。文化庁でも、国民の国語に対する意識の現状を捉えるため、「国語に関する世論調査」が毎年行われているが、外来語に関する項目が含まれる過去5回の調査結果（1999、2002、2007、2012、2017）を比較すると、「どちらかと言うと好ましいと感じる」と答えた人は過去に減少傾向にあったが、最新の調査結果では、増加しているのに対し、「別に何も感じない」と答えた人は、減少する結果となった。このように、公共性の高い場で使われている外来語は、日本語全体において、その受け入れる視点も注目されるようになっていく。一方、韓国では、1976年に閣議の中で「町の広告、看板、放送用語に外国語の多様化、子どもの菓子の名称の90%が英語であること」に関して議論がなされ、国語浄化を指示した。これを受けて、保険社会部（日本の厚生労働省に相当）が、菓子や食品の新製品名は韓国語に限ることを決定し、看板の借用語をハングルに変えることを実施している。민（1995）は「21世紀の我々の言語生活は、国際化の流れによって外来語が増大し、相対的に固有語の力が衰える危機に置かれている」と述べている。外来語における一つの手引きとして、国立国語院では、「우리말 다듬기 자료집<sup>1</sup>（我々の言葉を整えるための資料集）」（2005）を出版している。これは、日本の「外来語の言い換え」に相当するものである。さらに外来語の調査としては、国立国語院によって、使用実態調査「외래어 및 외국어 인지도 조사<sup>2</sup>（外来語及び外国語の認知度調査）」（2006）が行われている。日常生活で使用される外来語として、「近年、テレビやマスコミで使われている20語の時事用語」が設定され、質問されている。昨年、新たに行われた「어려운 공공용어 진단 기준 마련<sup>3</sup>（難しい公共用語調査）」（2019）では、調査対象は一般国民と公務員、調査用語は、漢語、外来語だけでなく、ローマ字表記も含まれている。共通の外来語を例に挙げると、「오픈 캠퍼스（オープンキャンパス）」、

---

<sup>1</sup> 박용찬 (2005) 「우리말 다듬기 자료집」 국립국어원

<sup>2</sup> 한국결립 (2006) 「외국어 및 외국어 인지도 조사 보고서」 국립국어원

<sup>3</sup> 연구 책임자 구분관 (2019) 「어려운 공공용어 진단 기준 마련」 국립국어원

「스마트 워크 (スマートワーク)」などである。一般国民と公務員双方が理解率が60%を少し上回る結果であったことを受けて、日常生活では、頻繁に接することができない用語が、概ね難しくするという点が指摘されている。日本と韓国の外来語の受容、量的推移について、堀江(2005)は、日本語と韓国語は、言語構造が類似していると述べているが、ともに同じ漢字文化圏にあり、西洋語を外来語として借用することから、日韓外来語の使用状況においても共通する部分があるかと推測されると述べている。しかしながら、張(2016)によると、日本は外来語の「デパート」を多用するのに対して、韓国は漢語の「百貨店」を使用することが指摘されているように、現代の外来語を比較して見ると、韓国語より日本語の方が外来語の使用が多い可能性が考えられる。この背景には、外来語の受容時期も関わるだろうが、西洋語が外来語として定着する過程において、何らかの違いがあったと考えられる。実際に日韓両言語で受容の仕方により、語義、使われ方が異なるという点を踏まえながら、日韓両言語における外来語について対照という見地に立脚して、使用実態を分析することによって、日常会話における外来語の一部分を明らかにしたい。本研究では、調査で得られた外来語について、「出現度数と語構成」、「高頻度語彙と広範囲語彙」、「造語力」という3つの観点から、どのような外来語が日本語と韓国語の中に定着しているのかを考察する。次の方法により進めることとする。

- 1) 日韓両言語における外来語の使用実態を計量的、語彙論的、意味論的に解析したうえで、両言語の共通点と相違点を解明する。
- 2) 両言語で同じ意味分野で使用される外来語に焦点を当て、それぞれの語彙量、意味機能、特徴などについて考察を行う。
- 3) 語構成という視角から両言語の造語法、語構造を考究する。
- 4) 日韓両国における外来語の対照を通じて、両国の外来文化についての受容意識と外来語の多寡との相関関係を考察する。

## 第2節 外来語の概念規定

### 2. 1 外来語の定義

日本語と韓国語における外来語の辞書的定義を要約し列挙すると次のとおりである。

#### ① 日本語における外来語の定義

##### 1) 『ブリタニカ国際大百科事典 第15版日本版』

外国語から借り入れられて自国語の体系に同化し、社会的に使用が承認された単語。ポルトガル語から入った「合羽（かっぱ）」、「かるた」等は外来語と認識されない。漢字語は狭義には外来語から除外。

##### 2) 『言語学大辞典』

日本の慣用としての外来語とは、ポルトガル語やオランダ語、南蛮人のことばから受け入れたもの。明治以降、現代に至る欧米からの借用語に限られ、漢字語は省かれる。

##### 3) 『日本国語大辞典 第二版』

外国から取り入れられて、国語の一部になった語。室町時代以降、漢字文化圏以外の国からはいつてきた語。近現代の中国語からのもの、例えば、「高粱（コーリャン）」、「餃子（ギョーザ）」などは含める場合もある。和製の英語も含まれる。漢字語は除かれる。

#### ② 韓国語における外来語の定義

##### 1) 『국어대사전 (国語大辞典)』

외국으로부터 들어온 말이 국어속에 파고 들어 익게 쓰여지는 말.  
국어화한 외국어, 차용어.

(外国から入っていたことばが国語の中に深く入り込み、慣れて使われる言葉。国語化した外国語、借用語。)

2) 『표준국어대사전 (標準国語大辞典)』

외국에서 들어온 말로 국어처럼 쓰이는 단어.

버스, 컴퓨터, 피아노 따위가 있다. 들은말, 전래어, 차용어.

(外国から入って来たことばで国語のように使われる単語。バス、パソコン、ピアノなどがある。入って来た言葉。伝来語、借用語。)

3) 『동아새국어사전 제3판 (東亞新国語辞典 第3版)』

외래어란 외국어에서 빌려 마치 국어처럼 쓰는 단어. 특히, 한자어 이외의

외국어가 국어화된 것. 남포, 라디오, 아파트 따위. 들은말.

(外来語とは外国語から借りて、まるで国語のように使う単語。特に漢字語以外の外国語が国語化したもの。ランプ、ラジオ、アパートなど入って来た言葉。)

辞書の定義に基づいて考察すると、外来語の共通する定義は、「外国から取り入れられたこと」である。さらに日本語の場合、広義には「漢字語、和製英語」を含むが、狭義には「西洋語」であるという2つの立場がある。学術的に日本語の外来語を概観すると、荒川惣兵衛の『外来語概説』(1943)によると、借用方法には2つあり、単語の意味のみを借用する翻訳借用語と、意味と音の両方を借用する音訳借用語があると述べている。つまり、外来語とは、音訳借用語のことであると定義している。また、外来語と外国語を区別する考え方として、石綿敏雄(2001)の『外来語の総合的研究』では、外来語を「完全に日本語化していない段階」と述べている。一方、韓国語では、漢字語について、はっきりと明記はされていないが、崔(2007)、林(2009)によると、語種の分類には、漢字語と外来語を区別している。これらを踏まえ、本稿では、外来語の定義において、「和製外来語、韓製外来語、混種語」を含むものとして、分析を進めていきたい。これは、外来語の区別、判断基準は、実際に使用する状況や背景によって異なることから、できるだけ広い範囲を認める立場をとるためである。

## 2. 2 外来語の歴史と表記

日本語は、元来文字を持たない言語であった。百済から日本に漢字が伝わると表音的に用いられるようになり、漢字音を日本語および中国語以外の外国語にあて表記す

ることが行われた。上代日本語の転写に漢字を用いた代表的な例として万葉仮名が挙げられる。またインドから伝来した語（多くは仏教用語）は、中国で漢字により音訳されたものが日本でもそのまま踏襲された。そのような語の例として、仏陀、阿羅漢、また仏教関係の人名などがある。日本が交渉をもった国は長らく漢字文化圏の民族のみに限られていたため、全般に中国語での漢字表記を踏襲する事が行われ、外国語の日本語表記は、日本語の問題としてほぼ注目されずに来た。

状況が変わるのは、16世紀に入って、ポルトガル人が来航し、ヨーロッパ文明と接触することが始まってからである。すでに表音文字として確立した仮名をもっていた日本では、ヨーロッパ起源の言葉を仮名で転写することが行われた。そのような語の例として、「タバコ、パン」などがある。これは完全な転写ではなく、当時日本語で使われなかった「P音」を「は行音（当時は唇音を表した）」に当てるなどの現象が行われた。この時代の文献をみると、外国語の転写には必ずしも現在のようにカタカナが使われたわけではなく、むしろ平仮名が多く使われる傾向があった。また、漢字の音を借りた当てはめがあまりなかったことも特筆される。とはいえ、オランダに対する和蘭などの例もあり、またタバコに対する煙草などのように完全に意味のみに着目した、転写以外の表記法の適応も行われた。

その後、鎖国が行われ外国語文化の流入は少なくなったが、蘭学などを通じて主にオランダ語を中心として外国語の単語の流入は続いた。しかし外国語の日本語表記が大きな関心と呼ぶのは幕末に開国して以後のことである。現在の外国語の日本語表記の慣習は、ほぼこの幕末の開国時から明治初期に確立している。このときの転写法は、外国語の固有音に配慮しつつ日本語の固有な音に置き換えることを主流とした。その後、特に昭和初期以後、英語文化の大きな影響を受け、また英語をはじめとする外国語学習が一部知識人だけでなく一般に普及した事により、原語音に忠実な表記が次第に広く浸透しつつある。しかし、教科書や新聞など多くの人が読むことを前提とするものでは、現在も日本語に固有な音を重視する転写法が行われている。現在の外来語の表記方法は、平成3年内閣告示・内閣訓令『外来語の表記』に基づき、カタカナで表記することになっている。

一方、韓国語は、1933年のハングル綴字法統一案の一条項として外来語表記においては新しい文字や符号は使用せず、ハングルの字母だけでの表音主義に従うようにしたのが最初である。この規定に従って1940年ハングル学会が「外来語表記法統一案（외래어 표기법 통일안）」を発表し、これによって初めて外来語表記の規範が成立

した。1986年の外来語表記法は基本的にはハングル綴字法統一案や標準語規定と同様にハングル学会の外来語表記法統一案の表記原則を引き継いだものと言える。1959年の「ローマ字のハングル化表記法 (로마자의 한글화 표기법)」はその後何度かの改定はあったものの外来語表記の模範としておよそ20年間にわたりその地位を保つこととなった。また、文教部では各国言語の表記方法と実例を提示した編修資料第1集から第6集 (1959-1972) を発表している。1979年に編修資料や細則の矛盾点が生じたため再検討が行われ「外来語表記法案 (외래어 표기법안)」し、また、学術院と国語研究所に委託し審議した結果を受容しできあがったのが、国立国語院で制定して1986年に文教部告示第85-11号で公布されて、今まで適用されているのが「外来語表記法<sup>4</sup> (외래어 표기법)」である。

## 第3節 先行研究と本研究の意義

### 3. 1 日本語における外来語に関する研究

日本語の外来語に関する研究書は、これまで数多く出版されており、歴史をさかのぼること、古くは荒川 (1932) 『外来語学序説・モダン語研究』、同じく荒川 (1943) 『外来語概説』、椋垣 (1963) 『日本外来語の研究』が挙げられる。これらの研究書には、日本語の外来語の定義、音韻と表記の変遷、語彙、歴史といった多岐にわたる分野について総合的に述べられていて、これまでの日本語における外来語研究の基礎を築き上げた総合的な研究書であると言える。

石野 (1983) 『現代外来語考』は、主に外来語の表記のゆれ、品詞と外来語の増加の理由などについて詳しく分析を施していて、特に表記のゆれの種類を詳しく分類したことが特徴である。これらの書物からも分かるように、20世紀では、日本語の外来語研究は外来語の定義、語源、音韻の変化を中心とした総合的な研究が多く、21世紀になると日本語における外来語の研究は、さらに研究分野が広がり、外来語の対照研究、外来語の受容研究、外来語の使用実態調査研究などについて研究がされてきた。

近現代の代表的な外来語研究として、石綿 (2001) 『外来語の総合的研究』は、現

---

<sup>4</sup> 国立国語院 (1986) 「外来語表記法 (외래어 표기법)」 [www.korean.go.kr](http://www.korean.go.kr)

代日本語の中の西洋外来語、そして、その歴史、外来語の対照言語学的研究など様々な角度からの総合的な研究書である。陣内（2007）『外来語の社会言語学—日本語のグローバルな考え方』では、日本語における外来語について社会言語学的観点から生活の中でのコミュニケーション問題に視点を当てている。また、橋本（2010）『現代日本語における外来語の量的推移に関する研究』では、20世紀の新聞社説や国会演説を対象として動態的に語彙調査を行い、外来語の増加過程を客観的かつ具体的に示されている。そして、この本の資料からも外来語の表記法の時代とともに変化、定着していく流れを見て取れる。小林（2009）『現代外来語の世界』の第六章「外来語の「現在」—インターネット用語の急増」では、国立国語研究所の「外来語」言い換え提案について、自身の考えを述べている。さらにインターネット用語に関して、独自のアンケート調査を行った結果から、氾濫するインターネット用語について、相応しい日本語の言い換えが考慮されるべきであると述べている。このように言語研究は、アンケート調査による外来語使用者に焦点を当てたところが特徴的である。外来語の語構成についての研究は、影山（1993）『文法と語形成』、森岡（2001）『要説日本文法体系論』が、外来語語基の分類を行い、森岡（1997）『現代語研究シリーズ 第1巻 語彙の形成』は、日本語を和語、漢字語、外来語、混種語に意味分類し、それぞれの特徴を述べている。また、近現代では、陣内（2007）、中山、桐生、山口（2007）は、日本語教育における習得の問題や社会言語学的観点からの考察を行っている。

### 3. 2 韓国語における外来語に関する研究

韓国語の外来語に関する研究は、外来語を総合的に考察した민（1999）をはじめ、分野別に分けると、外来語の使用外来語の概念に関する研究、外来語表記に関する研究、外来語の使用実態調査などがある。本稿に関連する外来語の使用実態に関する研究では、이（1998）、国立国語院<sup>5</sup>（2008）、구（2010）がある。

이（1998）は、放送分野における外来語の使用実態について、放送分野では、特にテレビ番組で使用される外来語に焦点を合わせて、使用様相と使用上の問題点を検討した。全般的に見ると、放送言語で使用される外来語の誤用と乱用される現状は、深刻な問題と言える。テレビ放送が国民の言語生活に影響を及ぼすことを考慮すれば、

---

<sup>5</sup> 国立国語院（2008）「국민의 국어능력 실태 조사」www.korean.go.kr

外来語の乱用、誤用問題は、注意深く観察する必要があると述べている。

国立国語院（2008）では、国民が日常生活で接する外来語、外国語に関する国民の認知度、理解度、使用度および態度について、100語の外来語を選定後、全国1948人を対象にアンケートを実施した。調査の結果、項目により若干の差はあるものの、全体的に認知度、理解度、使用度、態度の順に、徐々に比率が低くなる傾向が見られるとの見解を示している。

子（2010）は、「国語基本法」第12条に基づき、外来語表記規定に関する一般人と専門家の認知度、理解度、満足度を調査した。また、外来語表記の実態と主要国家の外来語表記法における運用現況を調査し、現行の外来語表記規定が国民の言語生活に及ぼす影響と規定の現実性と合理性などを評価した。また、韓国語と日本語の外来語に関する韓国側の先行研究では、韓国人学習者を対象にした外来語の誤用実態調査と結果分析に基づく研究も見られた。馬瀬・中東（1998）、朴（2017）が、外来語教育の重要性と問題点に関する研究を試みている。

### 3. 3 日韓両言語における外来語の対照研究

これまで、日韓両言語における外来語の対照研究には、李（2006）、金（2007）、梁（2008）、張（2016）などがある。日本語における外来語の研究については、多くの研究、議論がなされているが、日韓両言語における外来語の対照研究を試みた研究は、わずかである。外来語の使用実態に関する分野においては、梁（2008）が、日本と韓国の学生調査をもとに専門分野における外来語の使用実態について、分野別に分析している。日韓両国で、平均認知、理解、使用率より高い分野は「経済産業」と「情報」で、低い分野は「経営」と「行政」であり、実生活で接する度合いにより、同じ外来語でも意味分野によって使用実態が異なると分析している。また、李（2014）は、混種語における外来語要素を中心とし、日本語と韓国語における新語の対照研究の中で現代語における外来語の位置と特徴として、語彙全般と新語の語種構成から見ると、外来語の割合は韓国語より日本語の方が高く、混種語を成している造語成分の語種における外来要素も韓国語より日本語の方が量的に多いと分析している。張（2016）は、文語体の翻訳された資料である『西洋事情（日本語版）』と『西遊見聞（翻訳版）』を調査対象とし、日韓における外来語の使用状況について分析した結果、日本の方が外来語の使用が多いことということを指摘している。これまで、使用実態の調査対象

に取り上げられたのは、日韓両国の教科書、辞書、新聞などがあり、多くの研究で扱われている。本稿と関連するのは、日韓両国で発行されている雑誌、小説を調査対象としている金（2008）である。

まず、金（2008）は、それまで先行研究では、取り上げられていなかった題材として選び、女性向けのファッション雑誌（2004年10月号）『With』では、使用様態に関する比較調査を行い、次に対訳小説、江国香織（1999）『冷静と情熱のあいだ』を対象とした研究では、韓国語を母語とする日本語学習者への教授が第一義的な研究の目的とした上で、外来語の様相の差異を分析している。外来語の使用回数、品詞別、項目別に分析結果を要約すると、次のとおりである。

- 1) 日本の場合、女性向けファッション雑誌の総語数は、3566、延べ語数は、12963に比べて、韓国の場合、総計で865語、使用回数も、3021語であるものの、品詞別に見ると、日本語の場合、名詞としての用例が圧倒的に多い。
- 2) 動詞や形容詞の語幹としての使用例について、日本語と韓国語では、名詞ほどの差が大きくない。
- 3) 雑誌のジャンルによって、韓国語でも外来語の使用頻度は異なることは明らかであるが、使用回数が増えても、日韓の差の大きさにはかわりはなく、使用法も大枠あまり差がない。

### 3. 4 先行研究の問題点と課題および本研究の意義

先行研究の概観から、次の問題点、課題が指摘できる。対訳小説の研究の中で、日本語版の外来語使用にはあるが韓国語版にないもので、「ワイン、ジュエリー、バスタブ、ベッド、グラス」であり、これらに相当する外来語が韓国語にないわけではないが、固有語もしくは漢字語を使う場合が多いとあるが、本稿での調査対象の作品でも同じ傾向が見られるのかということ、課題にしたい。また、外来語の暗示的意味調査の結果を次のように分析しているが、本研究では、さらに用例を加えて、解明することとする。

1) アパート ・ 아파트

日：3階以下の建物（3）、建物（3）、学生（3）、1人暮らし（2）、安い（2）、1DK、家、遠い、木造、住宅、住居、学生街  
韓：高層（7）、値高（6）、投機（6）、高い（5）、ソウル、混雑

日本では、この形式とは別により高級感のある「マンション」があるのに対し、「アパート」には逆の暗示的意味がある。一方、韓国では、「マンション」が単独の語として使用されることはなく、日本の木造、三階以下、安い、1人暮らしなどの暗示的意味とは正反対で、むしろ高級感を帯びている。

例) アパートといっても木造の一軒家—外階段がついており・・・

<『冷静と情熱のあいだ』 p.103>

아파트라고 해야 2층짜리 목조 주택—마갈쪽에 계단이 있고

<『냉정과 열정사이』 p.97>

これまで、日韓外来語の対照研究の調査対象とされてきた調査資料は、研究が始められた当初は、国語辞典や新聞を中心であったが、1990年代以降は、小説を対象とした論考も発表されている。その後、2000年代に入り、インターネットの普及とともに、日本語の外来語研究においては、『現代日本語書き言葉均衡コーパス（以下「コーパス」という。）』が公開されたことに伴い、インターネット上でのテキストデータを利用した調査研究も行われている。また、コーパスは新聞、雑誌、書籍を広く対象とし、Web上のテキストも一部含んでいる。しかしながらコーパスは、人々の身近にあって個人の日常生活に密着した文字資料まではカバーしていない。現代日本語における使用実態を把握し、作者（表記主体）が文字種を選択する背景についても考察するためには、日常生活において表記主体が目にする文字を広く対象とした調査が必要であると考える。これまで、日韓両言語における外来語研究の中で、対訳版のある文学作品がとりあげられた学位論文はごくわずかであるが、金(2008)は、『韓国人日本語学習者のための日本語外来語の研究』の中で、調査対象を当時、未着手の分野であった近現代文学作品とし、江国香織(1999)『冷静と情熱のあいだ』から新しい分析を提示している。金(2008)は、日常生活でよく使われている用語が多く使用されている

という理由から対象を現代小説にしているが、「冷静と情熱のあいだ（1999）」一作品の分析では、質的、量的分析において足りない点がある。以上の問題点や課題を踏まえ、本研究では、量的変動を把握するという点、未着手である近年代を対象にして分析を行っている点などにその意義があると考えられる。2010年以降（2013年から2019年）の作品を対象に近年代の外来語における特徴を量的に把握し、外来語の使用実態を計量的、語彙論的、意味論的に解析した上で、比較研究を行うことによって、両言語の共通点と相違点について考察する。原作と韓国語対訳版を比較し、外来語の使用実態及び、差異を検証する。

本研究が、2010年以降の作品を調査対象にした理由は、近年、国際化の進展や新技術の開発などに伴って、新しい概念やニュアンスの提示など、外来語・外国語を使用せざるを得ない面があり、また、既に外来語時代の変化に伴い、目まぐるしい変化があるからである。日本の小説を題材に選定し、金（2008）が調査対象とした作品から約20年の経過と共に外来語の使用実態が、どのように移り変わったのかということについて、調査することも一つの意義とする。

## 第4節 調査概要

### 4. 1 調査対象

本研究で、調査対象としたのは、日本の現代小説作品である。次の日本語原作版と韓国語対訳版で、それぞれ4作品である。

1. 東野圭吾（2012）『ナミヤ雑貨店の奇蹟』第7回中央公論文芸賞受賞作品
2. 村田紗耶香（2016）『コンビニ人間』第155回芥川龍之介賞受賞作品
3. 細田守（2018）『未来のミライ』第46回アニー賞・長編インディペンデント賞受賞作品
4. 新海誠（2019）『天気の子』第43回日本アカデミー賞最優秀アニメーション作品賞受賞

日韓両言語の対訳版が数多く出版されている中で、この4作品「現代小説作品（1，

2) とアニメーション作品(3, 4)」を選定したのは、まず、本研究の調査対象である2010年以降の出版であること、そして、物語の時代背景が近現代であり、登場人物は老若男女、一般社会の日常生活が描かれているもの、また、作者の執筆当時の年齢層(成人期、壮年期)の汎用性を考慮したからである。

#### 4. 2 日本語の語種の分類と基準

日本語の外来語における語種の分類については、国立国語研究所の形態素分析用辞書『UniDic』語種の分類33、「Web茶まめ」を参考にし、分類している。

1. 外来語：発音及び表記における日本人のブローケン外来語を含む。
2. 和製外来語
3. 短縮語
4. 混種語：外来語＋和語・漢字語
5. 形容詞：外来語＋な
6. 副詞：外来語＋に

以上の項目別に外来語を抽出し、量、語種、原語、意味分野、造語、語構造のそれぞれの側面から外来語の計量分析した上で、それぞれの異同や特徴について考察する。調査方法として、複合語を一語として数える方法と、一形態素を一語として数えることの二つに分かれている。本稿では、抽出したすべて、いわば、単純語はもちろんのこと、複合語と連語も一つのまとまった語形態とし、計量を行うこととする。また、外来語の原語が同じもの、すなわち意味が同じであるのに語形が二つ以上ある語に関しては、一語として考えるのが妥当であるが、出現するすべてを集計する。これは、外来語の語形の多様性について日本語と韓国語を比較する意味でもある。語の省略によってできた語は、短縮語と短縮される前の語についても同じく二つの語として考える。例えば、ドイツ語から借用された「arbeit」の場合で見ると、日本語の外来語では「バイト」と「アルバイト」であるが、いずれも二語として数えることとする。また、長音や促音の表記のゆれがあるが、例えば、「コンピューター」と「コンピュータ」のように長音の違いがあるものの同じ意味を表す語についても、二つの語とし

て考える。

#### 4. 3 韓国語の語種の分類と基準

韓国語の語種の判断基準については、国立国語院の「우리말샘」を参考にし、次のように分類する。

1. 外来語
2. 韓製外来語（<sup>6</sup>コングリッシュ）
3. 短縮語
4. 混種語：外来語＋漢字語・ハングル
5. 形容詞：外来語＋한（な）
6. 副詞：外来語＋하게（に）

4.2 日本語の語種の分類と基準で述べたように韓国語においても同様であり、語の省略や造語によってできた語、短縮語と短縮される前の語についても同じく二つの語として考える。例えば「arbeit」は韓国語の場合、「알바」と「아르바이트」、また「알바생（外来語＋漢語）」と同じ意味の語が三語あるが、いずれも三語として数えることとする。また、長音や促音の表記のゆれについても同様である。

---

<sup>6</sup> コングリッシュ（韓国語：콩글리쉬）とは「Korean」と「English」を合わせた語で、韓国語話者が英語を表現する際、韓国語の音韻体系で発音したり英語にはない韓国語独特の使われ方をする借用語を用いたり韓国語の文法を反映した文法が使用される韓国語式英語のことである。本論文では「韓製外来語」と称する。[韓国語標準国語大辞典] 정통 영어가 아닌, 한국어식 영어를 속되게 이르는 말. 한국어식으로 발음된 단어, 원어에 없는 방식으로 만들어진 영어 표현 따위를 가리키는 말이다. (正式英語ではない、韓国語式英語を俗っぽく言う言葉. 韓国語式と発音された単語、原語にない方式で作られた英語表現などを示す言葉である。)

# 第1章 外来語の量および品詞の比較

## 第1節 外来語の計量的分析

### 1. 1 日本語における外来語と非外来語のカタカナ語の量と特徴

次の【表1】～【表4】は日本語原作版の4作品各々において、外来語（1）および非外来語のカタカナ語表記（2～6）の使用回数を集計したものである。使用回数を異なり語数と延べ語数で集計している。また、分類項目の基準については、第4節 4.2で述べている通りである。

【表1】日本語版『ナミヤ雑貨店の奇蹟』東野圭吾（2012）分類別出現語数

|     | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数  |
|-----|------|-------|-------|-------|
| 1   | 名詞   | 外来語   | 279   | 922   |
| 2   |      | 和製外来語 | 79    | 183   |
| 3   |      | 短縮語   | 23    | 71    |
| 4   |      | 混種語   | 90    | 132   |
| 5   | 形容詞  | 形容詞   | 4     | 4     |
| 6   | 副詞   | 副詞    | 1     | 1     |
| 総語数 |      |       | 476   | 1,313 |

【表2】日本語版『コンビニ人間』村田紗耶香（2016）分類別出現語数

|     | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数 |
|-----|------|-------|-------|------|
| 1   | 名詞   | 外来語   | 186   | 470  |
| 2   |      | 和製外来語 | 41    | 139  |
| 3   |      | 短縮語   | 21    | 146  |
| 4   |      | 混種語   | 33    | 59   |
| 5   | 形容詞  | 形容詞   | 0     | 0    |
| 6   | 副詞   | 副詞    | 0     | 0    |
| 総語数 |      |       | 281   | 814  |

【表3】日本語版『未来のミライ』細田守（2018）分類別出現語数

|   | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数 |
|---|------|-------|-------|------|
| 1 | 名詞   | 外来語   | 257   | 798  |
| 2 |      | 和製外来語 | 53    | 116  |

|     |     |     |     |       |
|-----|-----|-----|-----|-------|
| 3   |     | 短縮語 | 27  | 99    |
| 4   |     | 混種語 | 106 | 164   |
| 5   | 形容詞 | 形容詞 | 7   | 8     |
| 6   | 副詞  | 副詞  | 1   | 1     |
| 総語数 |     |     | 451 | 1,186 |

【表4】日本語版『天気の子』新海誠（2019）分類別出現語数

|     | 分類項目 | 異なり語数 | 延べ語数  |
|-----|------|-------|-------|
| 1   | 名詞   | 外来語   | 355   |
| 2   |      | 和製外来語 | 87    |
| 3   |      | 短縮語   | 28    |
| 4   |      | 混種語   | 135   |
| 5   | 形容詞  | 形容詞   | 3     |
| 6   | 副詞   | 副詞    | 5     |
| 総語数 |      | 613   | 1,207 |

日本語版4作品の総語数【表1～4】を総計すると、重複語386語（外来語 294語、和製外来語 15語、短縮語 49語、混種語 26語、形容詞・副詞 2語）を差し引いた総異なり語数は、1,435語、総延べ語数は、4,520語であった。さらに「外来語」と「その他（2. 和製外来語、3. 短縮語、4. 混種語、5. 形容詞、6. 副詞）」に分けて比較すると、「外来語」の総異なり語数は、783語、「その他」は、652語であった。総延べ語数では、「外来語」は、2,872語、「その他」は、1,648語という結果となった。割合で表すと総異なり語数は、「外来語 55%：その他 45%」、総延べ語数は、「外来語 64%：その他 36%」であることから、「その他」の使用頻度と大差がない点には着目するに値する。ここでは計量までに留め、詳しくは韓国語との比較のところでも詳しく扱うこととする。

## 1. 2 韓国語における外来語の量と特徴

次の【表5】～【表8】は韓国語対訳版の4作品各々において、外来語の使用回数を集計したものである。使用回数を異なり語数と延べ語数で集計している。また、分類項目の基準については、第4節 4.4 にて述べている通りである。

【表5】韓国語版『ナミヤ雑貨店の奇蹟』東野圭吾（2012）分類別出現語数

|   | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数  |
|---|------|-------|-------|-------|
| 1 | 名詞   | 外来語   | 253   | 923   |
| 2 |      | 韓製外来語 | 23    | 30    |
| 3 |      | 短縮語   | 6     | 10    |
| 4 |      | 混種語   | 49    | 119   |
| 5 | 形容詞  | 形容詞   | 4     | 5     |
| 6 | 副詞   | 副詞    | 0     | 0     |
|   | 総語数  |       | 335   | 1,087 |

【表6】韓国語版『コンビニ人間』村田紗耶香（2016）分類別出現語数

|   | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数 |
|---|------|-------|-------|------|
| 1 | 名詞   | 外来語   | 142   | 354  |
| 2 |      | 韓製外来語 | 13    | 32   |
| 3 |      | 短縮語   | 5     | 31   |
| 4 |      | 混種語   | 29    | 83   |
| 5 | 形容詞  | 形容詞   | 1     | 3    |
| 6 | 副詞   | 副詞    | 0     | 0    |
|   | 総語数  |       | 190   | 503  |

【表7】韓国語版『未来のミライ』細田守（2018）分類別出現語数

|   | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数 |
|---|------|-------|-------|------|
| 1 | 名詞   | 外来語   | 163   | 409  |
| 2 |      | 韓製外来語 | 19    | 37   |
| 3 |      | 短縮語   | 0     | 0    |
| 4 |      | 混種語   | 35    | 66   |
| 5 | 形容詞  | 形容詞   | 2     | 2    |
| 6 | 副詞   | 副詞    | 0     | 0    |
|   | 総語数  |       | 219   | 514  |

【表8】韓国語版『天気の子』新海誠（2019）分類別出現語数

|   | 分類項目 |       | 異なり語数 | 延べ語数 |
|---|------|-------|-------|------|
| 1 | 名詞   | 外来語   | 290   | 711  |
| 2 |      | 韓製外来語 | 25    | 46   |
| 3 |      | 短縮語   | 17    | 53   |
| 4 |      | 混種語   | 46    | 60   |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 5   | 形容詞 | 形容詞 | 1   | 2   |
| 6   | 副詞  | 副詞  | 1   | 1   |
| 総語数 |     |     | 380 | 873 |

韓国語版4作品の総語数【表5】～【表8】を総計すると、重複語251語（外来語210語、韓製外来語10語、短縮語10語、混種語18語、形容詞・副詞3語）を差し引いた総異なり語数は、914語、総延べ語数は、2,977語であった。また、日本語の調査と同様に「外来語」と「その他（2. 韓製外来語、3. 短縮語、4. 混種語、5. 形容詞、6. 副詞）」に分けて比較すると、総異なり語数は、「外来語638語」、「その他235語」であった。総延べ語数では、「外来語2,397語」、「その他580語」という結果となった。これらを割合で表すと、総異なり語数は、「外来語73%：その他27%」、総延べ語数は、「外来語80.6%：その他19.4%」であることから、日本語の結果よりも韓国語の方が、「外来語」の割合が高いことがわかる。

次の1. 3では、調査対象を外来語に焦点を当て日韓両言語の特徴を見ていく。

### 1. 3 日韓両言語における外来語の量的比較

次の【図1】は、両言語における異なり語数と延べ語数の総語数を表したものである。

【図1】4作品・日韓両言語の総合比較（延べ語数）



両言語の4作品における異なり語数は、日本語版は1,821語、韓国語版は1,124語であり、日本語版を100とする百分率の比率に置き換えると、「日100：韓62」である。また、延べ語数は、日本語版は4,520語、韓国語版は2,970語であり、比率は「日100：韓66」である。異なり語数には差があるものの、延べ語数を見ると、両言語には大差が

見られなかった。最後に、これまでに日韓両言語の使用回数の調査を行った先行研究の結果に照らし合わせて考察する。先行研究の調査対象は、本稿とは異なるものの、日韓両言語の対訳版を調査対象にしているという点では、本稿の調査結果と比較するに値すると判断した。まず、鄭（1991）が比較した両国の中学と高校の教科書では、異なり語数は、「日 1,518語：韓 617語」、比率で表すと「日 100：韓 40.6」である。本稿の調査結果よりも、両言語の差が大きい。続いて、金（2003）の雑誌の広告を両言語で比較した結果では、「日 2,452語：韓 885語」、比率は、「日 100：韓 36.1」、金（2008）の対訳版の女性向けファッション雑誌における異なり語数は、「日 3,566語：韓 856」、比率では、「日 100：韓 24」であり、外来語の使用回数は、韓国語より日本語の方が、圧倒的に多いことがわかる。つまり、約10年の間に、韓国語版における外来語の使用頻度は、高くなったことが考えられる。

#### 1. 4 日韓両言語における使用頻度の高い外来語の特徴と比較

次の表【表10】～【表13】は、日韓両言語版それぞれ、使用頻度の高い上位30位までの語を列挙している。また、【表14】では、4作品総計として、使用頻度の高い語を上位100語までに抽出範囲を広めて調査を行った結果である。なお、使用回数は、延べ語数で表している。

【表10】『ナミヤ雑貨店の奇蹟』（2012）日韓両言語版で使用頻度の高い語（上位30語）

| 順位 | 日本語版                     | 使用回数 | 順位 | 韓国語版 | 使用回数 |
|----|--------------------------|------|----|------|------|
| 1  | シャッター                    | 56   | 1  | 올림픽  | 75   |
| 2  | アドバイス                    | 31   | 2  | 서터   | 46   |
| 3  | レコード                     | 30   | 3  | 호스티스 | 43   |
| 4  | ホステス                     | 29   | 4  | 핸드폰  | 39   |
| 4  | ママ<br>(bar proprietress) | 29   | 5  | 마담   | 29   |
| 6  | ドア                       | 25   | 6  | 뮤지션  | 23   |
| 7  | ミュージシャン                  | 21   | 7  | 인터넷  | 21   |
| 8  | テーブル                     | 18   | 8  | 클럽   | 19   |
| 9  | オリンピック                   | 16   | 9  | 기타   | 18   |
| 10 | ギター                      | 15   | 9  | 리더   | 18   |
| 10 | バッグ                      | 15   | 11 | 맨션   | 17   |
| 10 | ボールペン                    | 15   | 11 | 컴퓨터  | 17   |

|    |         |    |    |       |    |
|----|---------|----|----|-------|----|
| 13 | スポーツ    | 13 | 13 | 멤버    | 13 |
| 13 | チャンス    | 13 | 13 | 볼펜    | 13 |
| 13 | パソコン    | 13 | 13 | 카운터   | 13 |
| 13 | マンション   | 13 | 16 | 엔     | 12 |
| 13 | レポート用紙  | 13 | 16 | CD재킷  | 12 |
| 18 | ポケット    | 12 | 18 | 핸드백   | 11 |
| 19 | 段ボール箱   | 11 | 19 | 트럭    | 10 |
| 19 | トイレ     | 11 | 19 | 하모니카  | 10 |
| 19 | ハーモニカ   | 11 | 21 | 바     | 9  |
| 19 | ビール     | 11 | 21 | 이벤트   | 9  |
| 19 | リーダー    | 11 | 21 | 텔레비전  | 9  |
| 24 | アーティスト  | 10 | 24 | 리포트용지 | 8  |
| 24 | カウンター   | 10 | 24 | 블로그   | 8  |
| 24 | テスト     | 10 | 24 | 서터문   | 8  |
| 24 | トラック    | 10 | 24 | 프로    | 8  |
| 24 | プロ      | 10 | 28 | 뉴스    | 7  |
| 24 | ベッド     | 10 | 28 | 데뷔    | 7  |
| 30 | インターネット | 9  | 28 | 빌딩    | 7  |

【表11】 『コンビニ人間』 (2016) 日韓両言語版で使用頻度の高い語 (上位30語)

| 順位 | 日本語版       | 使用回数 | 順位 | 韓国語版  | 使用回数 |
|----|------------|------|----|-------|------|
| 1  | コンビニ       | 94   | 1  | 아르바이트 | 31   |
| 2  | レジ         | 56   | 2  | 알바    | 21   |
| 3  | アルバイト      | 39   | 3  | 휴대폰   | 15   |
| 4  | バックルーム     | 26   | 4  | 알바생   | 13   |
| 5  | ドア         | 22   | 4  | 카메라   | 13   |
| 5  | バイト        | 22   | 6  | 매뉴얼   | 10   |
| 7  | コンビニ店員     | 13   | 7  | 오픈    | 9    |
| 8  | オープン       | 12   | 8  | 빵     | 8    |
| 9  | テーブル       | 11   | 8  | 빌딩    | 8    |
| 10 | ガラス        | 10   | 8  | 엔     | 8    |
| 10 | ピーク        | 10   | 8  | 피크타임  | 8    |
| 12 | パン         | 9    | 12 | 스캔    | 7    |
| 13 | コーヒー       | 8    | 12 | 카운터   | 7    |
| 13 | セール        | 8    | 12 | 커피    | 7    |
| 13 | ロッカー       | 8    | 12 | 페이스업  | 7    |
| 16 | コンビニエンスストア | 7    | 12 | 팩음료   | 7    |

|    |          |   |    |       |   |
|----|----------|---|----|-------|---|
| 16 | 스キャン     | 7 | 17 | 브랜드   | 6 |
| 16 | トイレ      | 7 | 17 | 세일    | 6 |
| 16 | フェイスアップ  | 7 | 17 | 아파트   | 6 |
| 20 | カメラ      | 6 | 17 | 캔커피   | 6 |
| 20 | ケーキ      | 6 | 17 | 패스트푸드 | 6 |
| 20 | 샌드위치     | 6 | 17 | 포스터   | 6 |
| 20 | チェック     | 6 | 17 | 프린터   | 6 |
| 20 | ファーストフード | 6 | 24 | 생드위치  | 5 |
| 20 | フリーター    | 6 | 24 | 셔츠    | 5 |
| 20 | ポスター     | 6 | 24 | 파스타   | 5 |
| 20 | マニュアル    | 6 | 24 | 페트병   | 5 |
| 20 | ルール      | 6 | 28 | 고로케   | 4 |
| 29 | シャツ      | 5 | 28 | 바비큐파티 | 4 |
| 30 | スーツ      | 5 | 28 | 바코드   | 4 |

【表12】 『未来のミライ』 (2018) 日韓両言語版で使用頻度の高い語 (上位30語)

| 順位 | 日本語版      | 使用回数 | 順位 | 韓国語版    | 使用回数 |
|----|-----------|------|----|---------|------|
| 1  | 다이닝       | 29   | 1  | 테이블     | 26   |
| 2  | 리빙        | 27   | 2  | 엔진      | 17   |
| 3  | 테이블       | 22   | 2  | 페달      | 17   |
| 4  | 페달        | 17   | 4  | 바나나     | 14   |
| 5  | ズボン       | 16   | 5  | 벤치      | 13   |
| 6  | (플랫) 홈    | 14   | 6  | 바운서     | 11   |
| 7  | 엔진        | 12   | 7  | 노트북     | 10   |
| 7  | ガラス       | 12   | 7  | 레일      | 10   |
| 9  | アルバム      | 11   | 7  | 앨범      | 10   |
| 9  | オートバイ     | 11   | 10 | 스마트폰    | 9    |
| 9  | レール       | 11   | 10 | 팸플릿     | 9    |
| 12 | ガラス扉      | 10   | 12 | 다이닝 테이블 | 8    |
| 12 | ダイニングテーブル | 10   | 12 | 터널      | 8    |
| 14 | アナウンス     | 9    | 14 | 캐비닛     | 7    |
| 14 | バウンサー     | 9    | 15 | 스탠드     | 6    |
| 14 | パンフレット    | 9    | 15 | 텐트      | 6    |
| 14 | ベビーラック    | 9    | 15 | 헬멧      | 6    |
| 14 | ベンチ       | 9    | 18 | 에스컬레이터  | 5    |
| 14 | ボール       | 9    | 19 | 메뉴      | 4    |
| 14 | ママ (mom)  | 9    | 19 | 카드      | 4    |

|    |        |   |    |        |   |
|----|--------|---|----|--------|---|
| 21 | トンネル   | 8 | 19 | 카메라    | 4 |
| 21 | ドア     | 8 | 19 | 타일     | 4 |
| 23 | スマホ    | 7 | 19 | 포즈     | 4 |
| 24 | キャビネット | 6 | 24 | 게임     | 3 |
| 24 | セーラー服  | 6 | 24 | 벨트     | 3 |
| 24 | ダンボール箱 | 6 | 24 | 비디오테이프 | 3 |
| 24 | ヘルメット  | 6 | 24 | 세트     | 3 |
| 24 | ベッド    | 6 | 24 | 셔츠     | 3 |
| 24 | 水色ライン  | 6 | 24 | 소파     | 3 |
| 30 | ガラス戸   | 5 | 24 | 스니커즈   | 3 |

【表13】『天気の子』(2019)日韓両言語版で使用頻度の高い語（上位30語）

| 順位 | 日本語版   | 使用回数 | 順位 | 韓国語版     | 使用回数 |
|----|--------|------|----|----------|------|
| 1  | ドア     | 29   | 1  | 빌딩       | 34   |
| 2  | リーゼント  | 26   | 2  | 리첸트스타일   | 26   |
| 3  | スマホ    | 23   | 3  | 스마트폰     | 25   |
| 4  | バイト    | 20   | 4  | 아르바이트    | 20   |
| 4  | パトカー   | 20   | 5  | 도리이 (鳥居) | 16   |
| 6  | テレビ    | 19   | 6  | 페리       | 14   |
| 7  | ビル     | 18   | 7  | 아파트      | 12   |
| 8  | フェリー   | 15   | 8  | 사이렌      | 11   |
| 9  | サイレン   | 12   | 8  | 인터넷      | 11   |
| 10 | アパート   | 11   | 10 | 아스팔트     | 10   |
| 10 | ネット    | 11   | 10 | 호텔       | 10   |
| 10 | メモ     | 11   | 12 | 메모       | 9    |
| 13 | テーブル   | 10   | 12 | 테이블      | 9    |
| 13 | ホテル    | 10   | 14 | 버스       | 7    |
| 15 | アスファルト | 9    | 14 | 알바       | 7    |
| 15 | 廃ビル    | 9    | 14 | 오봉 (お盆)  | 7    |
| 17 | ソファ    | 8    | 14 | 캔        | 7    |
| 17 | トラック   | 8    | 18 | 비즈니스     | 6    |
| 17 | ベッド    | 8    | 18 | 사이트      | 6    |
| 17 | ポケット   | 8    | 18 | 셔츠       | 6    |
| 21 | 赤シャツ   | 7    | 18 | 소파       | 6    |
| 21 | ロコミ    | 7    | 18 | 엘리베이터    | 6    |
| 23 | エレベーター | 6    | 18 | 콘크리트     | 6    |
| 23 | コンクリート | 6    | 18 | 트럭       | 6    |

|    |        |   |    |                  |   |
|----|--------|---|----|------------------|---|
| 23 | リュック   | 6 | 18 | 피어싱              | 6 |
| 24 | ジャンプ   | 5 | 26 | 노트<br>(notebook) | 5 |
| 24 | タイミング  | 5 | 26 | 데이트              | 5 |
| 24 | デッキテラス | 5 | 26 | 바이크              | 5 |
| 24 | ノート    | 5 | 26 | 버튼               | 5 |
| 28 | プール    | 5 | 26 | 카운터              | 5 |

【表14】4作品総合・使用頻度の多い語（上位100語）

| 順位 | 日本語版                     | 使用回数 | 順位 | 韓国語版      | 使用回数 |
|----|--------------------------|------|----|-----------|------|
| 1  | コンビニ                     | 94   | 1  | 올림픽       | 75   |
| 2  | ドア                       | 84   | 2  | 아르바이트     | 51   |
| 3  | テーブル                     | 61   | 3  | 빌딩        | 49   |
| 4  | シャッター                    | 56   | 4  | 셔터        | 46   |
| 4  | レジ                       | 56   | 5  | 호스티스      | 43   |
| 6  | バイト                      | 42   | 6  | 핸드폰       | 39   |
| 7  | アルバイト                    | 35   | 7  | 테이블       | 35   |
| 8  | アドバイス                    | 31   | 8  | 스마트폰      | 34   |
| 8  | ダイニング                    | 31   | 9  | 인터넷       | 32   |
| 10 | スマホ                      | 30   | 10 | 마담        | 29   |
| 10 | レコード                     | 30   | 11 | 알바        | 28   |
| 12 | テレビ                      | 29   | 12 | 리첸트 (스타일) | 26   |
| 12 | ホステス                     | 29   | 13 | 카운터       | 25   |
| 12 | ママ<br>(bar proprietress) | 29   | 14 | 뮤지션       | 23   |
| 15 | リビング                     | 27   | 15 | 아파트       | 19   |
| 16 | リーゼント                    | 26   | 15 | 컴퓨터       | 19   |
| 17 | ペダル                      | 25   | 15 | 클럽        | 19   |
| 18 | ベッド                      | 24   | 15 | 트럭        | 19   |
| 19 | ネット                      | 23   | 19 | 기타        | 18   |
| 19 | ビル                       | 23   | 19 | 리더        | 18   |
| 21 | トイレ                      | 21   | 19 | 벤치        | 18   |
| 21 | トラック                     | 21   | 19 | 엔진        | 18   |
| 21 | バッグ                      | 21   | 23 | 맨션        | 17   |
| 21 | パトカー                     | 21   | 23 | 카메라       | 17   |
| 21 | マンション                    | 21   | 23 | 호텔        | 17   |
| 21 | ミュージシャン                  | 21   | 23 | 히나마쓰리인형   | 17   |

|    |           |    |    |      |    |
|----|-----------|----|----|------|----|
| 27 | ガラス       | 20 | 23 | 페달   | 17 |
| 27 | ポケット      | 20 | 28 | 멤버   | 15 |
| 27 | パソコン      | 20 | 28 | 볼펜   | 15 |
| 30 | アパート      | 18 | 28 | 셔츠   | 15 |
| 30 | オリンピック    | 18 | 31 | 노트북  | 14 |
| 30 | タイミング     | 18 | 31 | 바나나  | 14 |
| 30 | チャンス      | 18 | 31 | 오토바이 | 14 |
| 34 | 段ボール箱     | 17 | 31 | 텔레비전 | 14 |
| 34 | ホーム       | 17 | 31 | 페리   | 14 |
| 34 | ボールペン     | 17 | 36 | 아스팔트 | 13 |
| 37 | エンジン      | 16 | 36 | 알바생  | 13 |
| 37 | カウンター     | 16 | 36 | 재킷   | 13 |
| 37 | ビール       | 16 | 36 | 텐트   | 13 |
| 37 | ベンチ       | 16 | 36 | 포스터  | 13 |
| 41 | ギター       | 15 | 41 | 레일   | 12 |
| 41 | スーツ       | 15 | 41 | 메모   | 12 |
| 41 | フェリー      | 15 | 41 | 밴드   | 12 |
| 41 | ホテル       | 15 | 41 | 블로그  | 12 |
| 41 | リーダー      | 15 | 41 | 빵    | 12 |
| 46 | メモ        | 14 | 41 | 이벤트  | 12 |
| 47 | オープン      | 13 | 41 | 커피   | 12 |
| 47 | カメラ       | 13 | 41 | 핸드백  | 12 |
| 47 | コップ       | 13 | 49 | 미터   | 11 |
| 47 | コンビニ店員    | 13 | 49 | 바    | 11 |
| 47 | シャツ       | 13 | 49 | 바운서  | 11 |
| 47 | スイッチ      | 13 | 49 | 버스   | 11 |
| 47 | スポーツ      | 13 | 49 | 사이렌  | 11 |
| 54 | アスファルト    | 12 | 54 | 도리이  | 10 |
| 54 | アルバム      | 12 | 54 | 매뉴얼  | 10 |
| 54 | サイレン      | 12 | 54 | 비디오  | 10 |
| 54 | ダイニングテーブル | 12 | 54 | 앨범   | 10 |
| 54 | ポスター      | 12 | 54 | 캔    | 10 |
| 54 | リュック      | 12 | 54 | 케이크  | 10 |
| 54 | レポート用紙    | 12 | 54 | 컵    | 10 |
| 61 | アナウンス     | 11 | 54 | 터널   | 10 |
| 61 | オートバイ     | 11 | 54 | 하모니카 | 10 |
| 61 | オフィス      | 11 | 63 | 비즈니스 | 9  |
| 61 | チェック      | 11 | 63 | 소파   | 9  |

|    |          |    |    |        |   |
|----|----------|----|----|--------|---|
| 61 | ハーモニカ    | 11 | 63 | 오픈     | 9 |
| 61 | ハンドル     | 11 | 63 | 커튼     | 9 |
| 61 | パン       | 11 | 63 | 팸플릿    | 9 |
| 61 | プロ       | 11 | 63 | 펜      | 9 |
| 61 | ページ      | 11 | 63 | 프로     | 9 |
| 70 | インターネット  | 10 | 70 | 뉴스     | 8 |
| 70 | アーティスト   | 10 | 70 | 다이닝테이블 | 8 |
| 70 | ガラス扉     | 10 | 70 | 리포트용지  | 8 |
| 70 | コーヒー     | 10 | 70 | 메뉴     | 8 |
| 70 | シャワー     | 10 | 70 | 서터문    | 8 |
| 70 | ジャンプ     | 10 | 70 | 스위치    | 8 |
| 70 | ショック     | 10 | 70 | 엘리베이터  | 8 |
| 70 | ジーンズ     | 10 | 70 | 택시     | 8 |
| 70 | テスト      | 10 | 70 | 페트병    | 8 |
| 70 | トンネル     | 10 | 70 | 페이지    | 8 |
| 70 | ピーク      | 10 | 70 | 피크타임   | 8 |
| 70 | プレゼント    | 10 | 70 | 핸들     | 8 |
| 70 | ヘルメット    | 10 | 82 | 노크     | 7 |
| 70 | メートル     | 10 | 82 | 데뷔     | 7 |
| 70 | メンバー     | 10 | 82 | 레스토랑   | 7 |
| 85 | カーテン     | 9  | 82 | 마스터    | 7 |
| 85 | ケーキ      | 9  | 82 | 버튼     | 7 |
| 85 | ステレオ     | 9  | 82 | 브랜드    | 7 |
| 85 | ノック      | 9  | 82 | 사이트    | 7 |
| 85 | バウンサー    | 9  | 82 | 세일     | 7 |
| 85 | バス       | 9  | 82 | 스니커즈   | 7 |
| 85 | ボール      | 9  | 82 | 스캔     | 7 |
| 85 | ベビーラック   | 9  | 82 | 스탠드    | 7 |
| 85 | ママ (mom) | 9  | 82 | 액세서리   | 7 |
| 85 | メール      | 9  | 82 | 오봉     | 7 |
| 95 | アイデア     | 8  | 82 | 위스키    | 7 |
| 95 | イベント     | 8  | 82 | 초콜릿    | 7 |
| 95 | イメージ     | 8  | 82 | 캐비닛    | 7 |
| 95 | ウイスキー    | 8  | 82 | 콘크리트   | 7 |
| 95 | オリジナル    | 8  | 82 | 타이밍    | 7 |
| 95 | ガムテープ    | 8  | 82 | 타일     | 7 |

4作品における使用頻度の多い語（上位100語）を見ると、日本語版で使用回数が最も多かったのは、「コンビニ(convenience store)」で94回、次いで「ドア(door)」で84回、続いて「テーブル(table)」の61回使用されていた。この上位100語外に「コンビニ」の類義語である「コンビニエンスストア (convenience store)」が8回（コ・7、ナ・1）、使用されている。使用回数が30回以上の語は、11語であり、上位100語における延べ使用回数は、1,854回であった。また、上位100語には入っていないが、一回だけ使用された語は、619語あり、このうち「アプリ（天）、エコバッグ（コ）、クラウド（天）、パワースポット（天）」4語は、2018年に改訂された『広辞苑（第7版）』の現代生活に必要な新語として新たに追加された1万語に含まれている。一方、韓国語版では、「올림픽(olympic)」の75回が、最も使用回数が多かった。次いで、「아르바이트(arbeit)」が51回であった。この上位100語の中には「아르바이트」の類義語として、短縮語の「알바」、さらに混種語（短縮語＋漢語）の「알바생」もあった。また、上位100語には入っていない一回だけ使用された語は、595語であった。日本語版で、新語として『広辞苑』に追加された4語のうち3語「애플리케이션（天）、에코백（コ）、클라우드（天）」は、韓国語版でも外来語として訳されていた。使用回数が30回以上の語は、9語であり、日本語の11語とほぼ差はなく、上位100語の延べ回数は、日本語版は、1,771回、韓国語版では、1,481回であり、日本語を100とする比率で示すと、「日100：韓83」であり、両言語の差は小さい。この結果は、これまでの外来語の対照研究において明らかにされている日本語の方が韓国語より圧倒的に多いという研究結果とは異なる。

次に、日本語版では外来語が使われているが、韓国語版では漢語あるいはハングルが使われている語は、上位100語の中で16語あった。では、実際にどのような語が使用されているのかを見ていく。なお、これらに相当する外来語が必ずしも韓国語では使用されていないとは言え難いが、本稿で行った調査では、漢語またはハングルが使われていた。次の表【表15】は、16語をリストアップしたものである。

【表15】 外来語の使用が日韓両言語で異なる16語の比較 [日(外)：韓(漢・ハ)]

| 日本語       | 韓国語 | 日本語        | 韓国語 |
|-----------|-----|------------|-----|
| コンビニ（1位）  | 편의점 | ビール（37位）   | 맥주  |
| レジ（4位）    | 계산대 | スーツ（41位）   | 정장  |
| アドバイス（8位） | 조언  | リュック（54位）  | 배낭  |
| ベッド（18位）  | 침대  | アナウンス（61位） | 방송  |

|            |     |             |     |
|------------|-----|-------------|-----|
| トイレ (21位)  | 화장실 | オフィス (61位)  | 사무실 |
| パトカー (21位) | 경찰차 | ガラス扉 (70位)  | 유리문 |
| ガラス (27位)  | 유리  | ジーンズ (70位)  | 청바지 |
| チャンス (30位) | 기회  | プレゼント (70位) | 선물  |

日本語版では外来語であるが、韓国語版では、外来語あるいは漢語が使われている語が3語あった。まず、日本語版において2位の「ドア(door)」であるが、韓国語版では、漢語の「문(ナ)」と、外来語の「도어(未)」が使用されていて、6位の「ポケット(pocket)」は、3作品ではハングルの「주머니(ナ、コ、天)」が使用されていたが、1作品では外来語の「포켓(未)」が使用されていた。そして、段ボール箱(34位)については、外来語の「박스(ナ、未)」と漢語の「종이상자(コ)」であった。次の【表16】は、3語の比較表である。

【表16】 外来語の使用が日韓両言語で異なる3語の比較 [日(外)：韓(外・漢・ハ)]

| 日本語         | 韓国語      |
|-------------|----------|
| ドア (2位)     | 문, 도어    |
| ポケット (6位)   | 주머니, 포켓  |
| 段ボール箱 (34位) | 종이상자, 박스 |

さらに日本語の原作では、外来語を使用していないが、韓国語版においては外来語を訳語に当てている語については、上位100語では見られなかったが、1語のみ見られた。(【表17】参照)日本語版では、和語である「隠れ家(ナ)」は、韓国語版では、外来語の「아지트(ナ)」を使用されていた例である。では、本稿の調査対象以外の日本語の書籍では、実際に外来語の「アジト」を使用されていないのかを、検証するために、国立国語研究所のコーパス(少納言)を用いて、年代を1980～2008年に絞り、検索を行ったところ、87件該当する結果となった。つまり、本稿の調査対象では、和語の「隠れ家」を使用していたが、外来語の「アジト」を使用されているという実態も分かった。

【表17】 外来語の使用が日韓両言語で異なる1語の比較 [日(和)：韓(外)]

| 日本語    |    | 韓国語    |     |
|--------|----|--------|-----|
| 隠れ家(ナ) | 和語 | 아지트(ナ) | 外来語 |

「아지트 (agitpunkt)」は、原語がロシア語であるが、のちの第3節の中でも触れることとする。次節では、上位100語を基に、日韓両言語における外来語使用の実態を語種別に詳しく考察する。

## 第2節 外来語の品詞別集計と表記

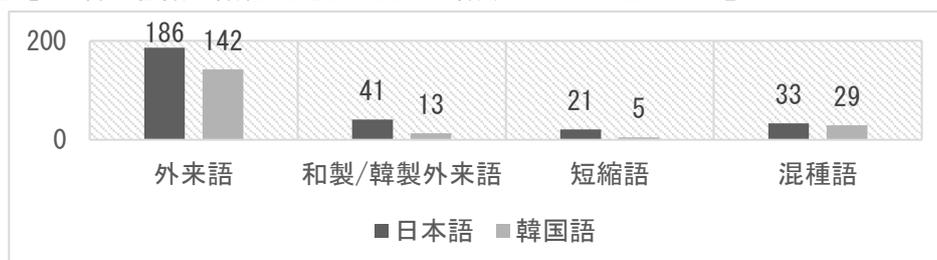
### 2. 1 日韓両言語における外来語の品詞別集計と語種の比較

ここでは、出現回数調査によって得られた語種と語彙量の特徴を考察する。次の【図2~5】は、作品ごとに使用回数を語種別に両言語を比較したグラフである。それぞれ比較した語種は、「外来語、和製/韓製外来語、短縮語、混種語」の4項目であり、「形容詞、副詞」については、両言語ともに比較するに値するほどの十分な語数が得られなかったため、含めていない。【図6~7】は、両言語における4作品の総語数を異なり語数および延べ語数で比較したものである。

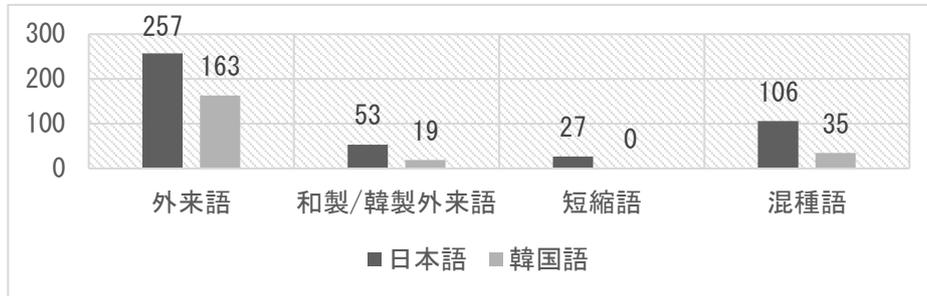
【図2】日韓両言語の語種別比較（異なり語数）『ナミヤ雑貨店の奇蹟』（2012）



【図3】日韓両言語の語種別比較（異なり語数）『コンビニ人間』（2016）



【図4】日韓両言語の語種別比較（異なり語数）『未来のミライ』（2018）



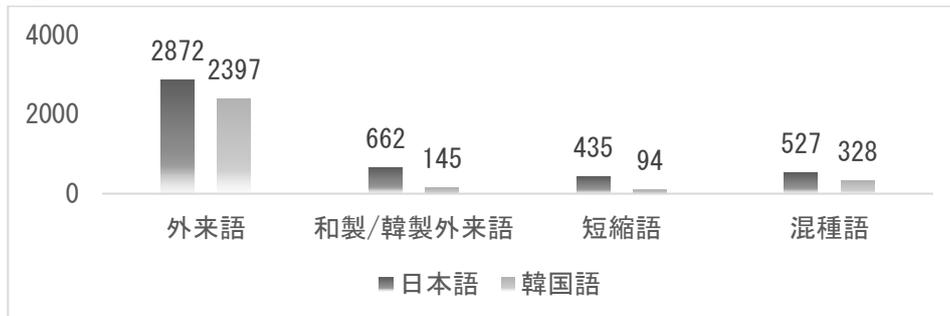
【図5】日韓両言語の語種別比較（異なり語数）『天気の子』（2019）



【図6】4作品総合（異なり語数）日韓両言語の語種別比較



【図7】4作品総合・日韓両言語の語種別比較（延べ語数）



日本語版および韓国語版の総語数を分類項目別に比較すると、両言語ともに最も多かったのは「外来語」である。具体的な語数を見ると、異なり語数は、日本語は783語、韓国語は638語であり、延べ語数では、日本語は2,872語、韓国語は2,397語である。異なり語数、延べ語数ともに、日本語の方が多いという結果であったものの、韓国語との大差は見られなかった。さらに、分類項目を「外来語」と「その他（和製/韓製外来語、短縮語、混種語）」に分けた項目全体の中で「外来語」が占める割合を見ると、異なり語数は、「日 55% : 韓 45%」、延べ語数は「日 63.6% : 韓 80.6%」であり、異なり・延べ語数ともに韓国語の方が、上回っていることが分かった。この結果は、和製外来語・韓製外来語と混種語の語数が関係している。「その他」の語種について、分類項目別に見ていく。特に差が見られた「和製外来語・韓製外来語」については、異なり語数は、「日 245語 : 韓 70語」であり、比率では「日 78% : 韓 22%」と日本語の方が約3倍多く使用されている。では、実際にどのような言葉が使用されていたのか、両言語における4作品の中で、最も使用回数が多く抽出された『天気の子』を例にとることとする。まず、両言語で同じ語が使用されていたのは、「日 アイスコーヒー (3) : 韓 아이스커피 (2)」、「日 フライパン (4) : 韓 프라이팬 (3)」、「日 ワイシャツ (4) : 韓 와이셔츠 (2)」、「日 ワンピース (3) : 韓 원피스 (3)」などがあつた。次に、両言語で異なる語の例では、「日 カップラーメン (1) : 韓 컵라면 (1)」であり、「日 カップ」と「韓 컵」の違いが見られた。そして、日本語では、和製外来語の「オーブンライス (1)」、「ガムテープ (4)」、「ペットボトル (1)」が使用されていたのに対し、韓国語では、混種語の「오픈가격 (1)」、「접착테이프 (2)」、「페트병 (1)」が使用されていた。さらに、車のパーツを表す和製外来語の「フロントガラス (1)」が表れたが、韓国語では、混種語の「앞면유리 (1)」が使用されていた。混種語が全体に占める割合は、異なり語数では、「日 364語 : 韓 159語」であり、比率では「日 70% : 韓 30%」という結果である。これは日本語では外来語を借用するに当たって、意味を表す漢字による造語が多いことと、外来語を借用した後、その外来語を形態素として新たな語を生成する傾向があることが考えられる。例えば、「迷惑メール」（英 spam mail）は、日本語では混種語であるのに対し、韓国語では、「스팸메일」であり、発音、表記ともに原語に近いことなどが挙げられる。最両言語ともに最も少なかったのは、短縮語で、異なり語数は、「日 4.9% : 韓 1.2%」、延べ語数は、「日 9.7% : 韓 3.1%」であった。つまり、短縮語については、韓国語の場合、外来語の1割に満たない量であるのに対し

て、日本語の場合は外来語の3割近くの量に達している。

## 2. 2 外来語表記とゆれ

外来語の表記において、表記のゆれが存在するが、ここでは本稿の調査により抽出した日本語の外来語の「ゆれ」を考察する。国立国語研究所の『現代表記のゆれ』によると、「複数の形式が共存的に存在する現象が『ゆれ』」であると定義されている。異なる語形について、『外来語の表記』によると「慣用に委ねる」と明記されている。日本語の外来語の構造上に加え、併用も可能であるという立場の『外来語の表記』によって「ゆれ」は、生じることになるとも言えよう。

本稿では、『新明解国語辞典』（2005）の外来語の見出し語における「語形のゆれ」の分類を参考に本稿の調査語彙に該当する分類項目を選定し、考察する。『新明解国語辞典』（2005）での外来語の表記は、1991年内閣告示による『外来語の表記』に従っていることが明記されている。調査対象の語については、4作品から抽出した語に加え、『カタカナ語辞典』の語も含めている。なお、『カタカナ語辞典』の見出し語には、表記のゆれの別形がある場合、「★ともいう」と明記されていることから、本稿においても同書に従って示すこととする。

### 1) 語末に長音符号があるか否か

【表18】

| 原語                    | 長音符号あり             | 長音符号なし         |
|-----------------------|--------------------|----------------|
| computer (英)          | コンピューター<br>(コ1、辞典) | コンピュータ<br>(ナ1) |
| gray <sup>7</sup> (英) | グレイ<br>(ナ2、辞典)     | グレイ<br>(天1)    |
| server (英)            | サーバー<br>(辞典)       | サーバ<br>(天1)    |
| sofa (英)              | ソファ<br>(天8、辞典)     | ソファ<br>(未4)    |
| party (英)             | パーティ<br>(ナ3、辞典)    | パーティ<br>(天2)   |

<sup>7</sup> グレー（灰色）：原語は、アメリカ英語の「gray」と、イギリス英語の「grey」があるが、本稿では前者を扱うこととする。

|            |                  |              |
|------------|------------------|--------------|
| melody (英) | メロディニ<br>(未1、辞典) | メロディ<br>(ナ5) |
|------------|------------------|--------------|

2) 「ウィ」を用いるか否か 【表19】

| 原語           | 「ウィ」を用いる                | 「ウィ」を用いない                  |
|--------------|-------------------------|----------------------------|
| sandwich (英) | サンド <u>ウ</u> イチ<br>(ナ1) | サンド <u>イ</u> イチ<br>(コ6、辞典) |

3) 綴り字の発音か否か 【表20】

| 原語              | 綴り字の発音                      | 綴り字の発音ではない                |
|-----------------|-----------------------------|---------------------------|
| camouflage (仏)  | カ <u>ム</u> フラージュ<br>(ナ1、辞典) | カモフラージュ<br>(未2)           |
| bagna cauda (伊) | バーニ <u>ャ</u> ・カウダ<br>(辞典)   | バー <u>チ</u> ャ・カウダ<br>(天2) |

4) 「ア」か「ヤ」か 【表21】

| 原語       | ア                  | ヤ                  |
|----------|--------------------|--------------------|
| gear (英) | ギ <u>ア</u><br>(辞典) | ギ <u>ヤ</u><br>(未1) |

5) 「フォ」を用いるか否か 【表22】

| 原語             | 「フォ」を用いる                       | 「フォ」を用いない                |
|----------------|--------------------------------|--------------------------|
| smartphone (英) | スマート <u>フ</u> オン<br>(ナ1、未1、辞典) | ★スマート <u>ホ</u> ン<br>(辞典) |

6) 「ヴ」を用いるか否か 【表23】

| 原語                             | 「ヴ」を用いる                | 「ヴ」を用いない                  |
|--------------------------------|------------------------|---------------------------|
| deja-vu                        | デジャ <u>ヴ</u><br>(天2)   | デジャ <u>ビ</u> ュ<br>(辞典)    |
| 和製外来語[no+sleeve]<br>sleeveless | ノースリー <u>ヴ</u><br>(天3) | ノースリー <u>ブ</u><br>(ナ1、辞典) |

以上の分類から1)の「語末に長音符号があるか否か」は、辞書では、6語すべてが「長音符号がある」の立場であった。一方、「長音符号がない」の立場は、作者によ

る違いが見られた。外来語の語末長音の表記では、しばしば問題とされるのが、英語の語末が「-er、-or、-ar」などの語である。外来語の語末長音の表記については、『外来語の表記』（1991年、内閣告示第2号、内閣訓令第1号）で次のように規定されている。英語の語末「-er、-or、-ar」などに当たるものは、原則としてア列の長音とし長音符号「ー」を用いて書き表す。ただし、慣用に応じて「ー」を省くことができる。（例）エレベーター、エレベータ、コンピューター、コンピュータ

本稿の調査結果の「辞書の立場」のように長音符号で表記することを原則として示しつつも、長音符号を省く表記を認めていることも語末の長音表記にゆれが生じることに関係していて、現代外来語の中心的な「ゆれ」であると推測される。「語末に長音符号があるか否か」と「綴り字の発音が否か」についての「ゆれ」は原音重視の語形と綴り字読みの違いによるものであり、いずれでもよいといった明確な規則性がないように見受けられる。橋本（2010）による「95年間の朝日新聞社説を用いた語彙調査」では、「ドル」と「ダラー」の比較をしているが、「ドル」が84回使われ、「ダラー」が12回使われている。「ダラー」は1970年代で一時的に使われたが、80年代から20世紀末までは「ドル」が主流になっているとの結果である。この流れからも外来語の様々な異形態は時間が経つにつれて「ゆれ」がなくなり、一つの語形に定着していくと考えられる。そして、その定着した語形は必ずしも原音重視の語形が選択されるとは言い切れないので、現時点において、「ゆれ」のある外来語についても長い年月をかけて、ゆっくりと変化していくということが推測できる。本稿の調査では、韓国語版における外来語表記の「ゆれ」は見られなかった。では、「ゆれ」が見られなかった理由について、韓国語の外来語の表記法（외래어표기법）は、1986年に定められた、韓国語で使用される外来語のハングル表記に関する規定がある。この規定では、他言語の音韻等を韓国の標準語に近い音韻と対応させてハングルで表記する方法を示している。英・独・仏語においては、次の5つの「表記の基本原則」が適応される。

第1項：外来語は韓国語の現用の24字母のみ使用する

第2項：外来語の1音韻は原則として1文字とする。

第3項：パッチムは「ㄱ、ㄴ、ㄷ、ㄹ、ㄴ、ㅇ」のみを使う。

第4項：破裂音表記は濃音化しないことを原則とする。

第5項：既に定着している外来語は慣用表現を尊重するが、その範囲は用例と別に定める。

上記の規定に適応されない外国語18言語については、別途ハングル対照表が規定されている。日本語については、この18言語に含まれていて、日本の人名と地名は、仮名発音をそのまま転記することを原則とし、必要に応じて漢字を併記するとされている。例えば、大阪の場合、「대판」ではなく「오사카」と表記する。また、地名のうち、漢字を韓国語読みする慣用があるもので、例えば、「東京」の場合は、「도쿄」または「동경」どちらの表記を使ってもいいと明記されている。このように韓国語の外来語表記は、表記の規則が明確であるため、ゆれが見られないという結果になったと考えられる。

## 第3節 外来語の原語別分類と比較

### 3. 1 日本語における外来語の借用と量的推移

本節では、4作品にて出現した外来語で使用頻度の高い上位30語についての借用時代と量的推移を解析する。借用時代は、『コンサイス・カタカナ語辞典（第4版）』（2010）の「6. 借用時代<sup>8</sup>」を参考にしている、次のとおりである。

- <奈> 奈良時代（710年～）
- <平> 平安時代（794年～）
- <鎌> 鎌倉時代（1192年～）
- <室> 室町時代（1336年～）
- <安・桃> 安土桃山時代（1573年～）
- <江> 江戸時代（1603年～）
- <明> 明治時代（1868年～）
- <大> 大正時代（1912年～）
- <昭> 昭和 2-20年 太平洋戦争終了まで（1926年～1945年）
- <現> 昭和 21年（1946年）以後

また、上位30語の量的推移をKOTONoha「現代日本語書き言葉均衡コーパス」に当てはめて、年代別推移を行った。検索条件は、次のとおりである。なお、韓国語につい

---

<sup>8</sup> 三省堂編修所（2010）『コンサイスカタカナ語辞典』三省堂 10.1借用時代 pp. vii

ては、類似する条件での検索は困難であったため、ここでは、日本語のみを提示することにする。次の【表24】は、借用時代および年代別量的推移の比較を表している。

検索対象：書籍、雑誌、新聞、白書、教科書、広報誌、韻文、法律、国会会議録

期間：1971年～2008年

【表24】日本語の外来語における量的推移と借用時代

| 順位 | 日本語版          | 1970年代 | 1980年代 | 1990年代 | 2000年代 | 借用時代 |
|----|---------------|--------|--------|--------|--------|------|
| 1  | コンビニ<br>(110) | 0      | 14     | 112    | 722    | <現>  |
| 2  | ドア<br>(84)    | 91     | 746    | 2,207  | 4,937  | <江>  |
| 3  | テーブル<br>(61)  | 39     | 422    | 1,296  | 4,377  | <明>  |
| 4  | レジ<br>(57)    | 66     | 193    | 541    | 2016   | <昭>  |
| 5  | シャッター<br>(56) | 8      | 62     | 132    | 854    | <明>  |
| 6  | バイト<br>(50)   | 34     | 80     | 379    | 1,249  | <昭>  |
| 7  | アルバイト<br>(35) | 25     | 65     | 240    | 703    | <昭>  |
| 8  | スマホ<br>(33)   | 0      | 0      | 0      | 0      | <現>  |
| 9  | アドバイス<br>(32) | 29     | 26     | 197    | 3100   | <昭>  |
| 10 | ダイニング<br>(31) | 2      | 32     | 91     | 542    | <現>  |
| 11 | テレビ<br>(30)   | 213    | 1,048  | 2,664  | 12,122 | <昭>  |
| 11 | レコード<br>(30)  | 8      | 76     | 264    | 2295   | <明>  |
| 13 | ホステス<br>(29)  | 43     | 367    | 1095   | 2885   | <現>  |
| 13 | ママ<br>(29)    | 5      | 49     | 225    | 816    | <現>  |
| 13 | リビング<br>(31)  | 0      | 22     | 127    | 752    | <現>  |

|    |                 |    |     |       |       |     |
|----|-----------------|----|-----|-------|-------|-----|
| 16 | ポケット<br>(28)    | 45 | 334 | 812   | 2145  | <明> |
| 17 | リーゼント<br>(26)   | 2  | 2   | 1     | 14    | <現> |
| 18 | ガラス<br>(25)     | 43 | 367 | 1,095 | 3,533 | <江> |
| 18 | メダル<br>(25)     | 2  | 16  | 62    | 390   | <明> |
| 20 | ベッド<br>(24)     | 46 | 370 | 1,570 | 3,761 | <明> |
| 21 | ネット<br>(23)     | 0  | 0   | 530   | 5,740 | <現> |
| 21 | ビル<br>(23)      | 38 | 469 | 1,246 | 3,900 | <大> |
| 23 | トイレ<br>(21)     | 11 | 90  | 641   | 1,882 | <昭> |
| 23 | トラック<br>(21)    | 71 | 243 | 582   | 1,948 | <明> |
| 23 | バッグ<br>(21)     | 23 | 218 | 483   | 3,275 | <大> |
| 23 | パトカー<br>(21)    | 39 | 77  | 133   | 178   | <現> |
| 23 | マンション<br>(21)   | 15 | 317 | 733   | 3,243 | <現> |
| 23 | ミュージシャン<br>(21) | 0  | 13  | 80    | 426   | <現> |
| 29 | パソコン<br>(20)    | 0  | 29  | 395   | 8,425 | <現> |
| 30 | アパート<br>(18)    | 45 | 179 | 724   | 1,800 | <昭> |
| 30 | オリンピック<br>(18)  | 1  | 65  | 170   | 590   | <現> |
| 30 | タイミング<br>(18)   | 6  | 61  | 249   | 929   | <昭> |
| 30 | チャンス<br>(18)    | 21 | 104 | 520   | 1,799 | <明> |

「現代日本語書き言葉均衡コーパス」を使用した年代別語数調査の結果、借用時代が<

現>昭和21年（1946年）以後の語「コンビニ、パソコン、ミュージシャン、リビング」は、1980年代以降に出現し、「ネット」は、1990年代以降に出現しているが、「スマホ」は、どの年代も使用されていない。1.4で前述した上位100語以外で一回だけ使用された新語は、「アプリ（天）、エコバッグ（コ）、クラウド（天）、パワースポット（天）」の4語であったが、上位8位であった「スマホ」も2018年に改訂された『広辞苑（第7版）』に新語として新たに追加された1万語に含まれている。

### 3. 2 日韓両言語における外来語の原語別分類と比較

日本語版における外来語の原語別の量とその特徴は、次の【表25】の通りである。

【表25】日本語版（4作品）における外来語の原語別の量（外来語、短縮語）

| 原語     | 異なり語数 | 延べ語数  | 語例  |
|--------|-------|-------|---|
| 英語     | 794   | 3,093 | アクセサリー、アプリ、カーディガン、ストレッチ、タブレット、ヒール、プロ      |
| フランス語  | 26    | 63    | クレヨン、グルメ、コロッケ、ジャンル、シュークリーム、シルエット、ズボン、デビュー |
| ドイツ語   | 13    | 117   | アルバイト、ガーゼ、カリスマ、ノイローゼ、バウムクーヘン、ランドセル、リュック   |
| オランダ語  | 11    | 81    | アルコール、ガラス、コップ、コーヒー、ゴム、スコップ、ビール、ラッパ、ランドセル  |
| イタリア語  | 5     | 10    | アルデンテ、スタックカート、バレリーナ、パスタ、バーチャカウダ           |
| ポルトガル語 | 4     | 22    | タバコ、パン、ブランコ、ボタン                           |
| 中国語    | 3     | 3     | シューマイ、チャーハン、ラーメン                          |
| ギリシャ語  | 1     | 1     | カオス                                       |
| 総語数    | 857   | 3,390 |   |

4作品日本語原作版から抽出した語の中で、外来語と短縮語を原語別に分類すると、8つの外来語から借用されていて、この中で最も多いのは、英語の794語（異なり語数）

で、全体の93%を占める。つまり、日本語版における外来語は、9割以上も英語からの借用であることが分かった。この結果は、橋本（2011）による朝日新聞の社説を用いた語彙調査結果である「英語の延べ語数は、全体の89.3%であり、英語からの外来語は使用量も使用頻度いずれも最多」と一致している。

また、【表25】とは別に和製外来語を原語別に集計した結果、「オートバイ、サービスエリア、ジェットコースター、ビジネスホテル、フリーター、ベビーカー」などの和製英語は、99語（異なり語数）、その他の外来語は、「カップラーメン（英＋中）、ガラスドア（蘭＋英）、バレエシューズ（仏＋英）、フロントガラス（英＋蘭）」の英語が入っている5語と「トランプ（葡）、フランク（独）、フランクフルト（独）」の3語であり、総語数は8語しかない。全体の割合で表すと「英語 92%：その他 8%」である。つまり、和製外来語の9割が和製英語であることが分かった。混種語については、英語とオランダ語であり、英語の方が最も多く「赤シャツ（8）、ロコミ（7）、コンビニ店員（13）、セーラー服（7）、ダンボール箱（6）、段ボール箱（17）、廃ビル（9）、水色ライン（7）、レポート用紙（12）」などの78語であった。そして、オランダ語は、「ガラス戸（6）、ガラス扉（10）」など、15語であり、2割にも満たない結果となったが、英語からの借用語は、語彙量の多さだけでなく、日本語の語彙体系へ溶け込む造語力も他の言語よりも高いということを物語っている。次の【表26】は、韓国語版における外来語の原語別の量を調査した結果である。なお、韓国語の原語については、原作版が日本語版であることから、日本語に基づいて調査を行っている。今回は、韓国語の外来語における受容は含めないこととする。

【表26】韓国語版（4作品）における外来語の原語別の量（外来語、短縮語）

| 原語    | 異なり語数 | 延べ語数  | 語例                                       |
|-------|-------|-------|--|
| 英語    | 540   | 2,079 | 스트레칭, 애플리케이션, 액세서리, 카디건, 프로, 하이힐         |
| フランス語 | 21    | 61    | 테뷔, 테자뷔, 마요네즈, 발레, 부페, 슈크림, 실루엣, 카페, 코로케 |
| 日本語   | 19    | 47    | 나야미, 다다미, 도코노마, 테마키즈시                    |
| ドイツ語  | 8     | 89    | 노이로제, 아르바이트, 알바, 카리스마, 히스테리              |
| オランダ語 | 3     | 25    | 알코올, 커피, 컵                               |
| イタリア語 | 4     | 11    | 바냐 카우다, 발레리나, 스타카트, 파스타                  |

|        |     |       |       |
|--------|-----|-------|-------|
| ポルトガル語 | 2   | 13    | 빵, 조끼 |
| ロシア語   | 1   | 1     | 아지트   |
| 中国語    | 1   | 1     | 사오마이  |
| 総語数    | 599 | 2,327 |       |

韓国語版の外来語と短縮語を原語別に分類すると、9つの外来語から借用されていることが分かった。日本語版と比較すると、借用された原語の数に違いが現れたが、その理由として、一つ目は、韓国語版では、日本語を外来語として含めていることである。次に、韓国語版では、ロシア語が原語の「아지트 (1)」があるが、これは、第1節で既に述べているとおり、日本語版では、和語が使用されていたため、ロシア語の原語は見られなかった。そして、3つ目は、日本語版では、ギリシャ語の「カオス (1)」は、韓国語版では「혼란」が使用されていることから、ギリシャ語の原語はない結果となったためである。

韓国語版の原語別の量を見ると、最も多い原語は、英語の540語（異なり語数）であり、全体の9割以上を占めている。次いで、フランス語は、21語であり、日本語版と同様の結果である。日本語については、対訳版「도리이（鳥居）」、「오봉（お盆）」などの延べ語数が19語あり、原作版が日本の作品であるということを差し引いて考えたとしても、原語が日本語の語は、全体のわずか3%と、大きく影響を与えるほどではないと考える。

## 第2章 外来語の意味分野

両言語において使われている外来語にも原語と外来語の語形が同じ場合と異なる場合がある。第2章では、日韓両言語における外来語を意味分野別に分類し、両言語の共通点や相違点を考察する。

### 第1節 日韓両言語における外来語の意味分野

分類辞典『角川類語新辞典』（1981）によると、「我々を取り巻くこの自然界と、その中に生きる人間、更にその人間が生み出したもの」と説明され、それぞれ自然・

人事・文化<sup>9</sup>の3つに分けられ、十進分類法による大分類は、次のとおりである。



### 1. 1 日本語における外来語の意味分野別の分類

4作品・上位100語の外来語を『角川類語新辞典』（1981）の「語彙分類体系表」に基づき、意味分野別到大分類、中分類すると、次の【表27】のようになる。

【表27】日本語における外来語の意味分野別の分類

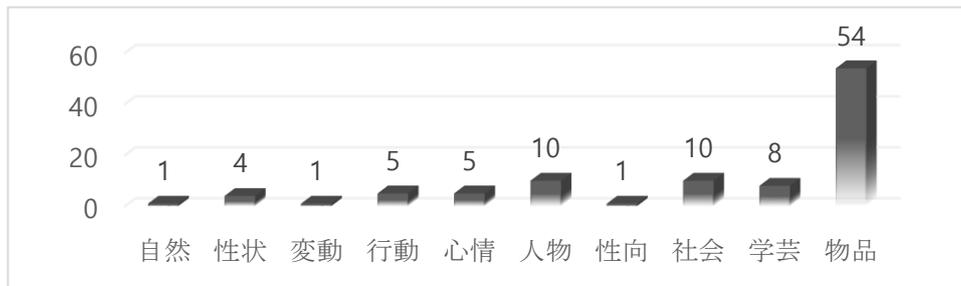
| 意味分野 | 異なり語数 | 下位分野<br>(異なり語数) | 語<br>(延べ語数)                     |
|------|-------|-----------------|---------------------------------|
| 自然   | 1     | 景観 (1)          | トンネル(1)                         |
| 性状   | 4     | 時間 (2)          | タイミング(18)、チャンス(18)              |
|      |       | 程度 (1)          | ピーク(10)                         |
|      |       | 類型 (1)          | オリジナル(8)                        |
| 変動   | 1     | 経過 (1)          | オープン(13)                        |
| 行動   | 5     | 見聞 (1)          | メモ(14)                          |
|      |       | 操作 (1)          | ノック(9)                          |
|      |       | 動作 (1)          | ジャンプ(10)                        |
|      |       | 労役 (2)          | アルバイト(35)、バイト(50)               |
| 心情   | 5     | 学習 (2)          | アイデア(8)、テスト(10)                 |
|      |       | 感覚 (1)          | ショック(10)                        |
|      |       | 闘争 (1)          | チェック(11)                        |
|      |       | 誘導 (1)          | アドバイス(32)                       |
| 人物   | 10    | サービスの職業 (3)     | アーティスト(10)、ホステス(29)、ミュージシャン(21) |
|      |       | 親族 (1)          | ママ(9)                           |
|      |       | 人物 (1)          | プロ(11)                          |

<sup>9</sup> 大野晋『角川類語新辞典』（1981）角川書店「語彙分類体系表について」

|           |           |         |   |
|-----------|-----------|---------|---|
|           |           | 仲間 (2)  | ママ(29)、メンバー(10)   |
|           |           | 役割 (3)  | コンビニ店員(13)、リーダー(15)、レジ(57)  |
| <b>性向</b> | <b>1</b>  | 容貌 (1)  | リーゼント(26)   |
| <b>社会</b> | <b>10</b> | 施設 (6)  | アパート(18)、オフィス(11)、コンビニ(110)、ホテル(15)、ホーム(17)、マンション(21)                                 |
|           |           | 報道 (4)  | アナウンス(11)、インターネット(10)、ネット(23)、メール(9)  |
| <b>学芸</b> | <b>8</b>  | 記号 (2)  | ページ(11)、メートル(10)  |
|           |           | 芸能 (1)  | イベント(8)   |
|           |           | 娯楽 (3)  | オリンピック(18)、スポーツ(13)、ボール(9)  |
|           |           | 文書 (1)  | レポート用紙(2)   |
|           |           | 論理 (1)  | イメージ(8)   |
| <b>物品</b> | <b>54</b> | 衣類 (5)  | シャツ(13)、ジーンズ(10)、スーツ(15)、ヘルメット(10)、ポケット(28)   |
|           |           | 家具 (9)  | ギター(15)、コップ(13)、シャワー(10)、テーブル(61)、ダイニングテーブル(12)、バウンサー(9)、バッグ(21)、ベンチ(16)、リュック(12)     |
|           |           | 機械 (9)  | エンジン(16)、カメラ(13)、スマホ(33)、テレビ(30)、トラック(21)、バス(9)、パソコン(13)、パトカー(21)、フェリー(15)            |
|           |           | 工具 (4)  | ガムテープ(8)、スイッチ(13)、ハンドル(11)、ペダル(25)  |
|           |           | 食品 (5)  | ウイスキー(8)、ケーキ(9)、コーヒー(10)、パン(11)、ビール(16)   |
|           |           | 建物 (10) | カウンター(16)、カーテン(9)、ガラス扉(10)、シャッター(56)、ダイニング(31)、トイレ(21)、ドア(84)、ビル(23)、ベッド(24)、リビング(29) |
|           |           | 標識 (1)  | ポスター(12)  |
|           |           | 物資 (4)  | アスファルト(12)、ガラス(25)、段ボール箱(17)、プレゼント(10)  |
|           |           | 文具 (7)  | アルバム(12)、サイレン(12)、ステレオ(9)、ハーモニカ(11)、ベビーラック  |

|    |    |  |                        |
|----|----|--|------------------------|
|    |    |  | (9)、ボールペン(17)、レコード(30) |
| 合計 | 99 |  |                        |

【図8】意味分野の分布（日本語）



日本語の外来語における意味分野の分布を見ると、最も多いのは「物品」を表す語の54語である。次いで「人物」が11語、3番目に「社会」を表す語が10語であった。外来語の中に「物品」を表す語が多く出現したことは、松岡（1982）が「外来語の歴史」の中で述べている「外国との接触によって、舶来の物件を受け入れ、外来語はその物件の名前として、モノや事柄と固く結びついて入って来たからである」と一致している。また、「物品」の下位分野を見ると、「建物」を表す語が一番多く、「カーテン、ガラス扉、ビル、ベッド」など、10語である。次に「建物」との差はわずかであるが、「家具」を表す「ギター、テーブル、ベンチ」など9語、「機械」を表す「エンジン、カメラ、テレビ、パソコン」など、9語であった。最も少ない意味分野は、「変動」に分類された「オープン」の1語、下位分野についても「経過、自然、性向」で、意味分野、下位分野ともに13語の出現であった。

## 1. 2 韓国語における外来語の意味分野別の分類

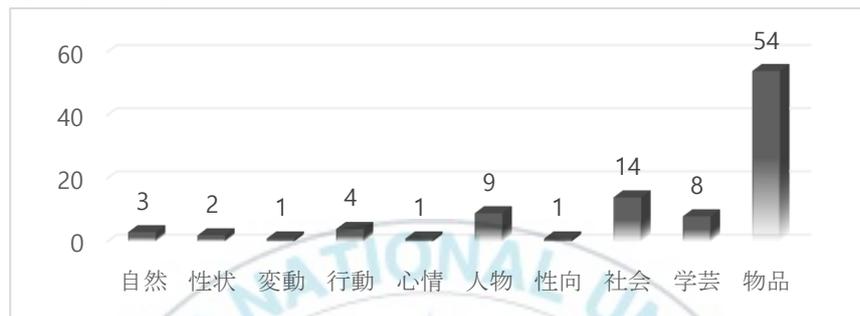
【表28】韓国語における外来語の意味分野別の分類

| 意味分野 | 異なり語数 | 下位分野<br>(異なり語数) | 語<br>(延べ語数)   |
|------|-------|-----------------|---------------|
| 自然   | 3     | 景観 (2)          | 레일(12)、터널(10) |
|      |       | 自然 (1)          | 바나나(14)       |
| 性状   | 2     | 時間 (1)          | 타이밍(7)        |
|      |       | 程度 (1)          | 피크타임(8)       |
| 変動   | 1     | 経過 (1)          | 오픈(9)         |

|    |    |            |  |
|----|----|------------|--|
| 行動 | 4  | 見聞 (2)     | 노크(7)、메모(12)   |
|    |    | 操作 (1)     | 스캔(7)  |
|    |    | 勞役 (1)     | 비즈니스(9)  |
| 心情 | 1  | 誘導 (1)     | 매뉴얼(10)  |
| 人物 | 9  | サービスの職業(1) | 뮤지션(22)  |
|    |    | 人物 (1)     | 프로(9)  |
|    |    | 仲間 (3)     | 마담 (29)、마스터 (7)、멤버 (15)  |
|    |    | 役割 (4)     | 아르바이트(54)、알바(28)、알바생(13)、리더(20)  |
| 性向 | 1  | 容貌 (1)     | 리젠트(26)  |
| 社会 | 14 | 施設 (7)     | 도리이(10)、레스토랑(7)、맨션(21)、바(11)、아파트(19)、클럽(19)、호텔(17)   |
|    |    | 習俗 (1)     | 오봉(7)  |
|    |    | 集團 (1)     | 밴드(12)   |
|    |    | 取引 (1)     | 세일(7)  |
|    |    | 報道 (4)     | 뉴스(8)、블로그(12)、사이트(7)、인터넷(37)   |
| 学芸 | 8  | 記号 (3)     | 미터(11)、브랜드(7)、페이지(8)   |
|    |    | 芸能 (2)     | 데뷔(7)、이벤트(12)  |
|    |    | 娯樂 (1)     | 올림픽(75)、   |
|    |    | 文書 (2)     | 리포트용지(8)、메뉴(8)   |
| 物品 | 54 | 衣類 (4)     | 셔츠(15)、스니커즈(7)、액세서리(7)、재킷(13)  |
|    |    | 家具 (11)    | 다이닝테이블(8)、바운처(11)、벤치(18)、소파(9)、스탠드(7)、캐비닛(7)、캔(10)、컵(10)、테이블(39)、페트병(8)、핸드백(12)                      |
|    |    | 機械 (13)    | 노트북(14)、버스(11)、비디오(10)、엔진(18)、엘리베이터(8)、오토바이(14)、카메라(21)、컴퓨터(19)、택시(8)、텔레비전(14)、트럭(19)、페리(14)、휴대폰(54) |
|    |    | 工具 (3)     | 버튼(7)、스위치(8)、페달(24)  |
|    |    | 食品 (5)     | 빵(12)、위스키(7)、초콜릿(7)、케이크(10)、커피(12)   |
|    |    | 建物 (6)     | 셔터(46)、셔터문(8)、빌딩(50)、카운터(25)、커튼(9)、텐트(13)  |
|    |    | 標識 (1)     | 포스터(13)  |

|    |    |        |   |
|----|----|--------|---|
|    |    | 物資 (3) | 아스팔트(13)、콘크리트(7)、타일(7)  |
|    |    | 文具 (8) | 기타(18)、볼펜(15)、사이렌(11)、앨범(10)、팸플릿(9)、펜(9)、하모니카(10)、히나마쓰리인형(17) |
| 合計 | 97 |        |   |

【図9】意味分野の分布（韓国語）



韓国語の外来語における意味分野の分布を見ると、最も多いのは「物品」を表す語の54語である。「物品」の下位分野は、「衣類、家具、機械、工具、建物、標識、物資、文具」の8つに中分類され、中でも「機械」は54語と最も多い。語例を見ると「노트북、비디오、엘리베이터、카메라、컴퓨터、텔레비전、휴대폰」など電気製品が多くを占めていて、機械技術の発達に伴い、外来語も受容されたと言える。次いで「社会」が14語で下位分野の中分類は、「施設、習俗、集団、取引、報道」である。

一番多かった「施設」の語例は「도리이、레스토랑、맨션、바、아파트、클럽、호텔」であり、日本語の「도리이」以外の語は、生活に関連する語が並んでいる。3番目は、「人物」を表す語が9語である。中分類の「役割」の語例では「아르바이트、알바、알바생、리더」など、身近な外来語として使われている語である。

### 1. 3 日韓両言語における外来語の意味分野別の比較と分析

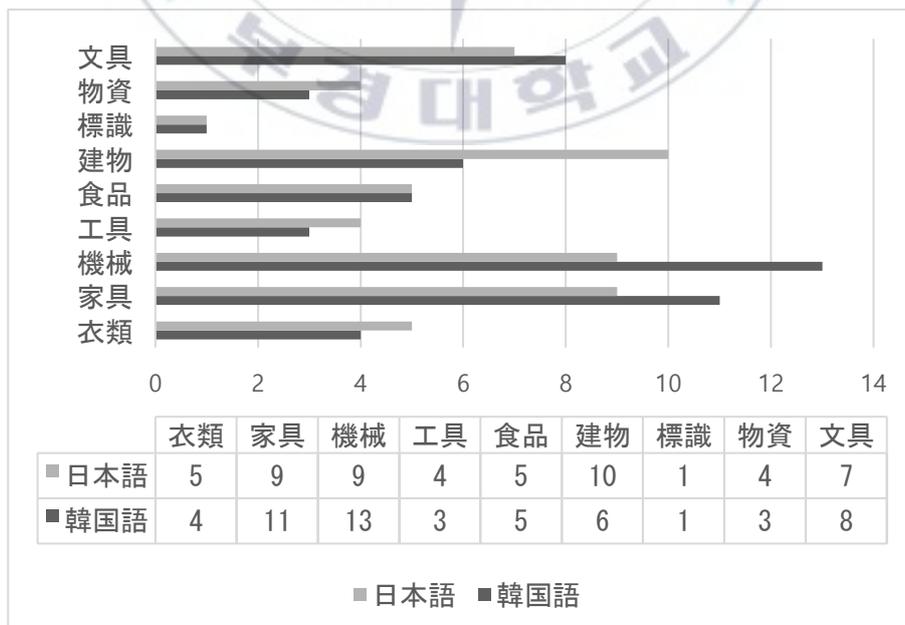
この節では、日韓両言語の外来語における意味分野の異同及びその背景、要因等について考えようと思う。まず、両言語における意味分野別の外来語の量について比較する。

【図10】 意味分野での日韓両言語における外来語の量



外来語の意味分野の分布を見ると、意味分野の外来語における語数の大差は見られない。意味分野に相違が見られる分野は、「心情」である。次に、意味分野の下位意味項目で比較に十分な語彙数が得られた「物品」に着目し見ていくことにする。

【図11】 「物品」分野における日韓外来語比較



「物品」分野の外来語の量を見てみると、日本語は「建物」、韓国語は「機械」が最も多く、両言語で異なるが、共通して言えるのは、経済発展により両言語に外国から多くの新しい技術、機械が導入されたため、新しい技術を表す語が両言語の中に多数入ったためであると考えられる。さらに、細かく見ると、同分野で韓国語における外来語の割合は、日本語より高いが、これは、借用に当たって、日本語における外来語が「物品」（9）分野全体に亘って高いのに対し韓国語は先進技術、機械など特定な分野に重点を置き借用していると考えられる。

次の【図12】は、前述の分類辞典『角川類語新辞典』（1981）による「我々を取り巻くこの自然界と、その中に生きる人間、更にその人間が生み出したもの」を基に分けられた3つの項目「自然・人事・文化」を比較したものである。

【図12】日韓両言語における意味分野別の3つの分類比較



3つの分野の中で日本語と韓国語を比較すると、両言語ともに「文化」が最も多い。「文化」の下位分野は、「社会、学芸、物品」であるが、双方ともに特に「物品」が高い数字を占めている。さらに下位分野の中分類では日本語は、「建物」が多かったのに対し、韓国語は「機械」が多い結果であった。これは、外来語あるいは漢語、ハングル使用されている語種の異なりも関係している。日本語の「建物」の語例を見ると、「カウンター、カーテン、ガラス扉、シャッター、ダイニング、トイレ、ドア、ビル、ベッド、リビング」であるが、韓国語は、「유리문, 화장실, 문, 침대, 거실」など漢字語が使われている。意味分野の分析結果から、両国において、どのような外来語が定着しているのかということが明らかになった。

## 第2節 日韓両言語における外来語の意味範囲

音訳された外来語は、語の受容から定着する過程で意味にずれが生じたり、原語とは掛け離れた意味や受容された国での独自の用法として、定着する語も多数存在する。この節では、原語との意味の違い、そして、日韓両言語における外来語の意味のずれについて、対訳版から抽出した例文を挙げて比較する。

### 2. 1 日韓両言語における原語と語義の異なる外来語の比較

まず、日本語と韓国語において、外来語の意味がそれぞれ原語と異なる語について見ていくこととする。

#### ① ホステス：호스티스 [hostess]

(1) 昼間は会社に通い、夜はホステスとして店に出るという生活が始まりました  
(ナ 308)

(1)' 낮에는 회사에 다니고 밤에는 호스티스로 클럽에 나가는 생활이 시작되었습니다. (나 337)

【表29】

| 原語              | 原義                        | 日本語の意味   | 韓国語の意味  |
|-----------------|---------------------------|--|---|
| hostess<br>(英語) | 接待役の女主人<br>女性支配人<br>女性接客員 | バーやナイトクラブで、<br>客の接客をする女性<br>女給。⇔ホスト <sup>10</sup><br>★日本語の独自用法 | 카페나 바 따위의<br>술집에서 술 시중을<br>드는 여자. <sup>11</sup> |

原語である英語「hostess」に共通する意味は、「女性、接客」である。客をもてなす「主人、支配人、接客員」の意味で男性「host」に「-ess」を付け足した語である。日本語と韓国語の双方の意味には、「キャバレー、ナイトクラブ」、「술집등」これ

<sup>10</sup> 松村明編 (2019) 『大辞林4版』三省堂

<sup>11</sup> 国立国語院 (1999) 『표준국어대사전 (標準国語大辞典)』 stdict.korean.go.kr

らの語が付帯される。『カタカナ語辞典』には、「日本語独自用法」と明記されていて、和製英語の一つとして定着している。

② アイドル : 아이돌 [idol]

(2) 壁に貼ったアイドルのポスターも処分されてはいなかった。(ナ 93)

(2)' 벽에 붙인 아이돌 포스터도 떼어내지 않았다. (나 104)

【表30】

| 原語          | 原義                    | 日本語の意味  | 韓国の意味                            |
|-------------|-----------------------|---|----------------------------------|
| idol<br>(英) | 1. 偶像、聖像<br>2. 偶像神、邪神 | 人気者。特に人気のある歌手、芸能人、映画俳優など。<br>★昭和50年(1975)頃から使われるようになった。主に若者の人気の対象をさす。 | 청소년들에게 인기 있는 젊은 연예인. 주로 가수를 이른다. |

原義の英語「idol」にも日本語と韓国語の意味に通じる意味合いがあるが、あくまで副次的な意味である。原語である英語の第一義的な意味は「偶像」であり、日本語と韓国語の「人気、芸能人」という意味はもたない。

③ コーナー : 코너 [corner]

(3) 常連の男性客が、怯えたように雑誌コーナーの方を見ていた。(コ 62)

(3)' 단골인 남자 손님이 입구에서 겁먹은 듯 잡지 코너 쪽을 보고 있었다. (편 75~76)

【表31】

| 語源             | 原義  | 日本語の意味  | 韓国語の意味   |
|----------------|---|---|--|
| corner<br>(英語) | 1. 2つの交差する壁で形成される内角。<br>用例：ピアノが部屋の一角にあった。<br>2. ある領域の外れの場所。用例：地中海 | 百貨店などの特定の目的のための床の一部分。用例：ベビー用品コーナー、無料相談コーナー、喫煙コーナー | 「구석·귀퉁이」의 뜻. 즉 점포 안의 목적을 위해 구성하기 위한 한정된 일부 장소를 가리키는 경우와, 점포의 사각이라 불리는 모서리 부분을 가리키는 |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | の南東の角<br>3. 3つの場あるいは<br>面がぶつかる、ある<br>いは交差する点。用<br>例：立方体の角 |  | 경우도 있다. 用例：전자의<br>경우는 캐주얼 웨어 코너,<br>예장용 코너 등과 같이<br>사용된다. |
|--|---|--|---|

日本語と韓国語では、「売り場」を意味しているが、原語の英語「corner」では、建物や部屋等の「角、通りの角」の意味で使われている。

## 2. 2 日韓両言語における意味範囲の異なる外来語の定義

本稿の調査では、両言語版とも同じ原語の外来語を使用する 경우가多かった。今回の調査で集計した上位100語については、日常生活の中でよく使われている語であり、両言語において外来語としての定着度も高い語であると言える。しかしながら、同じ外来語であっても「明示的意味」あるいは「暗示的意味」の相違がある。これは、「語感」と呼ぶこともでき、その語を見聞きした時に連想されることを示す。ここでは、日韓両言語で意味の範囲が異なる語についても原義とも照らし合わせて考察する。対象とした語は、両言語ともに4作品における上位100語に含まれる語であり、かつ外来語で使われている次の3語である。

- ① 「日 アパート：韓 아파트」
- ② 「日 マンション：韓 맨션」
- ③ 「日 コップ：韓 컵」

### ① 「日 アパート：韓 아파트」の定義

【表32】日本語と韓国語における辞書的意味（明示的意味）

| 言語  | 原語                          | 語義  |
|-----|-----------------------------|---|
| 日本語 | apartment <sup>12</sup> (英) | 1. 共同住宅中の1家族分の部屋・住居。<br>2. 日本での独用法で、アパートメントハウスの略。ふつうアパート。 |

<sup>12</sup> apartment house : 両言語ともに原語を短縮した短縮語であるが、ここでは形態論的な側面には言及せず、意味範囲のみを考察することとする。

|     |               |   |
|-----|---------------|---|
| 韓国語 | apartment (英) | 공동 주택 양식의 하나. 오 층 이상의 건물을 층마다 여러 집으로 일정하게 구획하여 각각의 독립된 가구가 생활할 수 있도록 만든 주거 형태이다.<br>(共同住宅の様式の一つ。5階以上の建物を階ごとに複数の家で一定に区画し、それぞれの独立した世帯が生活できるようにした住居形態である。) |
|-----|---------------|---|

【表33】日本語と韓国語における副次的意味（暗示的意味）

| 言語  | 意味  | アパートのイメージ画像   |
|-----|---|---|
| 日本語 | 2階建ての低階層<br>(稀に3階建て)<br>木造、軽量鉄骨造  | 1) 築年数（長い） 2) 築年数（短い）<br> |
| 韓国語 | 주택법에서는 공동주택 중 주택으로 쓰이는 층수가 5개 층 이상인 주택을 아파트라 하여 다른 공동주택과 구별한다. 20세기 들어서서 도시화가 진행된 국가에서 주거형태의 하나로 자리 잡았다.<br>(住宅法で共同住宅に使われる階数が5つの層以上の住宅をアパートとし、他の共同住宅と区別する。20世紀に入り都市化が進んだ国において住居形態の一つとして定着した。) | 1) 中高層 2) 高層、超高層<br>    |

英語の「apartment」に由来する「アパート：아파트」の明示的な意味は、日韓両言語ともに「多階層の集合住宅」である。しかしながら、暗示的意味では日本での「アパート」の意味と韓国での「아파트」の意味には、ずれがある。また、両言語の「아파트：아파트」の類義語には、「マンション：맨션」があるが、日本語の場合は、「マンション」の方がより語感に高級な感じをもつ。一方、韓国語の「아파트」は、金（2008）は日本語で言うと「マンション」に近く、暗示的な意味も日本語とは異なり、「木造、3階以下、安い、1人暮らし」などの暗示的意味はもたないと述べている。

本稿では、韓国語の「아파트」は日本語の「マンション」に近いということについて

て、暗示的意味を含め、さらに検討する余地があると考え。 「マンション：맨션」の暗示的意味については、次の②「マンション：맨션」の定義で分析する。また、暗示的意味には、両国の不動産法に基づく他の建築物形態との関連性もあると言える。日本語の「アパート」に関連する他の建築物形態には、「例：公営住宅、文化住宅、団地」などがあり、韓国語の「아파트」では、「例：고층 아파트, 초고층 아파트 (25階以上)」などがある。これらの語との関連を明らかにするためには、言語分野外である社会的背景までを視野に含める必要があるが、本稿では触れず今後の課題としたい。

## ② 「日 マンション：韓 맨션」の定義

【表34】日本語と韓国語における辞書的意味（明示的意味）

| 言語  | 原語          | 意味                   |
|-----|-------------|----------------------|
| 日本語 | mansion (英) | 高層集合住宅の一つ。やや高級なアパート。 |
| 韓国語 | mansion (英) | 고급 분양 주택 (分譲住宅)      |

【表35】日本語と韓国語における副次的意味（暗示的意味）

| 言語                | 意味   | マンションのイメージ画像   |
|-------------------|--|--|
| 日本語               | 中高層（3階以上）<br>鉄骨コンクリート造<br>鉄筋鉄骨コンクリート造<br>遮音性、防犯性がある  | 1) 中層  2) 高層  |
| 韓国語 <sup>13</sup> | 1980년대 고급 분양 아파트에 붙이던 이름. 공동주택에 대하여 호화로움을 연상시키기 위한 호칭으로 사용하였다. 최근에는 잘 사용하지 않는다.<br>(1980年代の高級分譲アパートに付けられていた名称。共同住宅について、豪 | 1) 低層  2) 中層  |

<sup>13</sup> 방경식(2011) 『부동산용어사전』 부연사

|  |                                       |  |
|--|---------------------------------------|--|
|  | 華さを連想させるための呼称で使用された。最近では、あまり使用しない。) ) |  |
|--|---------------------------------------|--|

原語である英語のマンション「mansion」の語義は、「豪邸」であるが、日本語と韓国語の明示的意味は、双方で「集合住宅」を指す言葉として使われている。日本語の「マンション<sup>14</sup>」は鉄筋コンクリート造で、「アパート」軽量鉄骨造や木造など建物の構造と階層で区別されている。一方、韓国語の「맨션」は、いずれの辞典も明示的意味のみの記載であり、既に①の「アパート：아파트」の定義で言及しているように、実際に使われている暗示的意味や語感について、提示することに困難を極めた。金（2008）は、「韓国ではマンションが単独の語として使用されることはなく、日本の木造、三階以下、安い、1人暮らしなどのイメージとは正反対で、むしろ高級感を帯びている」と述べている。金（2008）が言及する「単独の語として使用されない、高級感」は、辞書的意味と一致しているが、本稿では、韓国語の「맨션」における明示的意味、暗示的意味について、異なる立場をとる。外来語は、「新鮮、新しい」といった語感、意味合いを伴う側面を持つが、その一方で、時代の流れとともに変化を伴う言語でもある。『부동산용어사전』（2011）によると、「맨션」は単独の語として使用されることはなく、あくまで建物の名前につけて使用されると明記している。このように「아파트、고층아파트」と呼ばれる建築物形態がなかった当時、「맨션」は、辞書的な意味の「高級分譲住宅」として使用されていたが、時代は流れ、新しい建築物形態の誕生にともない、現在、使われている語彙の語感も変化しているのではないかと推測する。【表35】のマンションにおけるイメージ画像は、暗示的意味を提示している。韓国語のイメージ画像は定義である建物の名称に「맨션」を付けている例であるが、2)のイメージ画像の場合、「아파트」の定義にも当てはまるため、「맨션」だけではなく「아파트」と言えるであろう。また、関連する他の建築物形態について例を挙げると、日本語の「マンション」、例えば「タワーマンション、デザイナーズマンション、高齢者向けのシニアマンション」など、韓国語の「맨션」においては、韓国の不動産工法によると「다세대주택、공동주택、빌라、연립주택」などとの関連もあるが、研究分野を広げる必要があるため、本稿では扱わず今後の課題としたい。

<sup>14</sup> マンション：スーモ『SUUMO住宅用語大辞典』<https://suumo.jp/yougo>

### ③ 「日 コップ・カップ：韓 컵」の定義

【表36】日本語における「コップ・カップ」の辞書的意味（明示的意味）

| 語   | 原語     | 語義                                |
|-----|--------|-----------------------------------|
| コップ | kop（蘭） | 水・ビール・ジュースなどを飲むのに用いる、円筒形のガラス製の容器。 |
| カップ | cup（英） | 取っ手の付いた西洋風のうつわ。                   |

【表37】日本語における「コップ・カップ」の副次的意味（暗示的意味）

| 語                 | 語義   | イメージ画像   |
|-------------------|--|--|
| コップ <sup>15</sup> | ガラス、プラスチック、紙などで、できた取っ手のついていない小さな容器。取っ手が無い。受け皿が無い。熱くないものを入れる。 | 1) ガラス 2) プラスティック 3) 紙<br> |
| カップ               | 不透明（ガラスではない）やや横に長い。取っ手がある。熱いものを入れる。受け皿がある。                   | 1) 受け皿あり 2) 受け皿なし<br>    |

日本語における「コップ」の意味を総合すると、飲み物などを入れる容器、一般的にコップらしいと認識されているコップの材質はガラス、プラスチック、紙、形状は、ややたて長の円筒形で、取っ手が無い西洋風のもの、受け皿がなく、普段から熱くないものを飲むのに使う。「カップ」の意味は、熱い飲み物を入れる西洋風の容器、カップらしいカップとは、材質は磁器できていて、少し横長あるいは少し縦長で、上部が少し広く、取っ手が付いている。受け皿と一緒にテーブルで使うということである。それでは、なぜ日本語には、「コップ」と「カップ」の区別があるのか語源を基に考察する。まず、「コップ」は、江戸時代にオランダ語から入って来た言葉である。（一説にはそれより前のポルトガル語から。）次に「カップ」は、明治時代になって英語から入って来た言葉である。どちらも語源を遡れば、「コップ」も「カップ」もラテン語の「cuppa」である。しかしながら、取っ手が無いのにも関わらず、「カップ」

<sup>15</sup> 松本曜（2018）「コップ、それともカップ？単語の意味について考える」国立国語研究所 ニホンゴ探検 2018

と呼ぶ例に「カップラーメン」がある。酒類の商標に「ワンカップ大関」という商品があるが、当時の大関社長・十代長部文次郎氏が「コップをそのまま酒の容器にしてメーカー名の入ったラベルをつけて売り出す」という提案を受けて商品化が企画されたものである。当初は「ワンコップ」という名称にする計画であったが、当時、東京にあった立ち飲み屋「ワンコップスタンド（安酒・立ち飲み）」のイメージが付くことを懸念し、「ワンカップ」となったという経緯があり、これより後に発売された「カップラーメン」も「コップ」ではなく「カップ」を使用したことに関連している。また、上記以外にも「コップ」と広く認識されている中に、例えば、幼児用のプラスチック製で取っ手が付いているもの、ガラス製で取っ手はないが「コップ」ではなく「グラス」と呼ばれる彫刻が施されているようなものもあるが、本稿では、【表36】と【表37】の定義を基に分析をおこなうことに留める。

【表38】韓国語における「컵」辞書的意味（明示的意味）

| 語 | 原語      | 語義  |
|---|---------|---|
| 컵 | cup (英) | 물이나 음료 따위를 따라 마시려고 만든 그릇. 음료를 담기 위한 그릇의 총칭.<br>(水や飲料などを飲むために作られた容器。飲み物を入れるための器の総称。) |

【表39】韓国語における「컵」副次的意味（暗示的意味）

| 語                  | 語義  | イメージ画像   |
|--------------------|---|--|
| 컵<br>(コップ・<br>カップ) | 흔히 잔이라 한다. 맥주를 위한 저그(jug), 우유나 주스를 위한 유리컵 등을 말하고, 그 외에 우승컵 같은 상배를 말하기도 한다. (よく杯という。ビールのためのジョッキ、牛乳やジュースのためのガラスコップなどを言い、他に優勝トロフィーのような賞杯を言うこともある。) | 1) ガラス<br><br>2) プラスティック<br><br>3) 紙<br><br>4) 取っ手付き<br> |
| 잔 (盞)<br>(カップ)     | 차나 커피 따위의 음료를 따라 마시는 데 쓰는 작은 그릇. 손잡이와 받침이 있다. (お茶やコーヒーなどの飲み物を飲むために使う小さな器)   | 1) 찻잔/커피잔<br><br>2) 머그잔<br>   |

韓国語においては、「コップ」と「カップ」の区別はされていないが、漢語の「잔」との使い分けはされている。「컵」の辞書的意味は、水や飲料などを入れるために作られた器の総称である。日本語の辞書的意味と異なる点は、取っ手の有無であり、韓国語の「컵」は、【表39】のイメージ画像 4) のように取っ手がある場合にも「컵」である。副次的意味では、「컵」は、おもに冷たいもの、「잔」は熱いものを入れる器であることが分かる。また、辞書には特に絵柄については触れられていないが、【表39】の「잔」のイメージ画像 1) のように用途に応じて「차잔」、「커피잔」を使い分けがされている。また、インスタントラーメンは韓国語では、「컵라면」であり、「컵」の定義に当てはまる。

また、「컵」と「잔」以外にも「글라스」という語もあり、例えば、日本語で言う「ワイングラス」のように下に持ち手があるような器の場合、どの語が使われているのかということにも結び付くが、これについては今回は踏み込まず、次回の課題としたい。

## 2. 3 日韓両言語における意味範囲の異なる外来語の比較と分析

ここでは、2. 2で挙げた3語について、実際にどのような語を使っているのか、両言語版から抽出した例文を用いて分析する。なお、①「アパート：아파트」と、②「マンション：맨션」については、両言語で明示的・暗示的意味のずれがあることから、ここでは①「日 アパート・マンション」と「韓 아파트・맨션」と提示し、合わせて比較することとする。

### ①「日 アパート・マンション」と ②「韓 아파트・맨션」

#### 1) 日韓両言語が同じ語を使用している場合

##### i. [ 日 アパート：韓 아파트 ]

(4) 妹が啞然とした顔をしたので、私は詳しく説明した。「あのね、うちって古いアパートでしょ。」(コ 130)

(4)' 여동생이 아연실색한 표정을 지었기 때문에 나는 자세히 설명해주었다.  
“그게, 여기는 낡은 아파트잖아.”(편 157)

- (5) アパートは大学の近くに決めていた。この古いアパートならばアルバイトを二つほど掛け持ちすれば僕にも払えそうだった。(天 278)
- (5)' ?아파트는 대학 근처로 정했다. 이 낡은 아파트의 월세 정도는 아르바이트를 두 개쯤 병행한다면 나도 낼 수 있었다.(날 319)

日本語版の例文(4) (5)と韓国語版の例文 (4)' (5)' は、「アパート : 아파트」の前に形容詞である「古い : 낡은」が付帯していて、両言語ともに副次的意味の範囲内であり、暗示的意味を示していると考えられる。しかしながら、(5) (5)' の例文には、「大学の近く : 대학 근처」、「アルバイトを二つほど掛け持ち : 아르바이트를 두 개쯤 병행」という語があることから、「私 : 나」は学生ということを示していると推測される。双方を副次的意味に照らし合わせてみると、日本語の「アパート」は定義に当てはまるが、韓国語の「아파트」においては、副次的意味を鑑みると、定義とずれが生じ、いささか不自然な表現になると考えられる。

- (6) 辿り着いたそのアパートは、蔦の絡まったいかにも昭和な建物だった。(天 91)
- (6)' 도착한 아파트는 넝쿨이 뒤엉켜 쇼와 시대 분위기가 물씬 나는 건물이었다.(날 108)

(6)と(6)' の文節における修飾語は、日本語の「蔦の絡まった、昭和な建物」と韓国語の「넝쿨이 뒤엉켜 쇼와 시대 분위기가 물씬 나는 건물」である。各々の修飾語は副次的意味の範囲内であることから、双方ともに「アパート : 아파트」を使うことが可能であると言えよう。

- (7) 富美さんの部屋は僕のアパートよりは倍ぐらい広かったけれど、それでも以前お邪魔した日本家屋よりはずいぶんと狭かった。8畳ほどのリビングダイニングと、その隣に和室がひと間。(天 280)
- (7)' ?후미 씨의 방은 내 아파트보다는 두 배 가까이 넓었지만, 그래도 전에 방문했던 일본 가옥보다는 훨씬 좁았다. 다다미 여덟 장 정도 크기의 거실 겸 식당이 있고 그 옆에 다다미방 하나 있었다.(날 322)

(7) (7)' の例文における修飾語を読み解くと、「僕のアパート : 내 아파트」と「富美さんの部屋 : 후미 씨의 방」では、後者の方が広く、さらに第三者が住むと推測される「日本家屋 : 일본 가옥」は、「8畳ほどのリビングダイニング、和室がひと間」の修飾語から、後者の部屋よりも広いという解釈になる。つまり、3人の中で「僕のアパート : 내 아파트」は最も狭いということが分かる。そして「僕の : 내 (아파트)」という語は、入居形態は単独入居者、建築物形態は、ワンルームということを示唆している可能性も考えられるが、その場合「아파트」ではなく「자취방」の方が意味範囲の異なりが少ない。

ii. [ 日 マンション : 韓 맨션 ]

(8) オートロックのマンションは防犯性が高いが、郵便や新聞を一階まで取りにいかねばならないのが面倒だ。(ナ 359)

(8)' ?방법이 철저한 건 좋지만 이 맨션은 우편물이며 신문을 일 층까지 가지러 가야 하는 게 번거로웠다. (나 390)

(8) (8)' の例文の修飾語を見ると、日本語の場合、「オートロック、防犯性が高い」は、日本語の「マンション」における副次的意味の範囲であるが、韓国語においては、「방법이 철저한」の語および「맨션」の副次的意味を考慮した場合、この例文では「맨션」よりもむしろ「아파트」の方が実際に日常で多く用いられている語感、ニュアンスに近づくのではなかろうか。

(9) K & A プランニングがマンションの一室に場所を移動し、今や三人の社員を抱えるいっばしの編プロになっている。(天 286)

(9)' ?한 맨션으로 자리를 옮긴 K&A플래닝은 현재 사원 셋을 거느린 그럴듯한 편집프로덕션이 되었다. (날 327)

(9) (9)' は、主格である「K & A プランニング : K&A플래닝」は、会社を意味していて、「三人の社員 : 사원 셋」の語があることから中小企業であると解釈できる。会社の建築物形態には、「ビル : 빌딩」もあるが、ここでは「マンション : 맨션」を使

用している。しかしながら、韓国には職場における建築物形態の一つに「오피스텔<sup>16</sup>」があり、(9)' の場合、一般的に「マンション」よりも「오피스텔」の方が多く用いられるのではないかと考える。

### iii. その他 [ 日 タワーマンション : 韓 고층 맨션 ]

(10) 何千もの部屋が視界に収まるタワーマンションの群れ。(天 56)

(10)' 수천 개의 방을 한눈에 담아놓은 고층 맨션들. (날 69)

韓国語の「아파트、맨션」の副次的意味の定義と照らし合わせると(10)' は、「고층 맨션」と言えなくはないが、新語に含まれるがゆえ一向に値する。2020年現在、「タワーマンション : 고층 맨션」が明記されている先行研究、辞典、書物は見当たらなかった。そこで、手がかりを得られる方法として、検索エンジンサイトである「Google」と「NAVER」を選定し調査を行った。調査方法は、検索窓に「고층 맨션」を入力、調査結果は、「고층 맨션」として表示された画像は、香港もしくは日本の「高層マンション」であった。表示された韓国国内の建築物については、すべて「고층 아파트」の表示のみで「고층 맨션」の表示は見られなかった。したがって、(10)' の例文においては「고층 맨션」よりも「고층 아파트」を使用した方が、自然な意味合いを表現できるのではないだろうか。

## 2) 日韓両言語がそれぞれ異なる語を使用している場合

### i. [ 日 マンション : 韓 아파트 ]

(11) 妹が住んでいるのは、新興住宅地の駅前にある新しいマンションだ。(コ 58)

(11)' 여동생이 살고 있는 곳은 신흥 주택가의 역 앞에 있는 신축아파트다. (편 71)

(11) (11)' の例文では、日本語の「マンション」に対して韓国語の「아파트」が使用されているが、これは修飾語である「新興住宅地の駅前 : 신흥 주택가의 역 앞」と「新しい : 신축」から解析しても、明示的意味、暗示的意味の両者に合致している極

---

<sup>16</sup> 오피스텔: 韓国の職場および住居形態の一つ。「오피스+ 호텔」を合わせた合成語で、ててもものまたはフロアを仕切った各部屋は事務所として利用でき、台所、トイレ、シャワーなど住居としても使用できるような造りになっている。

めて自然な対訳であると言える。

ii. [ 日 アパート : 韓 자취방 ]

(12) 6畳一間の部屋で、明け方近くまで話し合った。ろくに睡眠を取ることもなく、両親は、始発電車で帰っていった。アパートの窓から克郎は二人の後ろ姿を見送った。(ナ 88)

(12)' 자취하던 단칸방에서 새벽녘까지 이야기를 했다. 잠 한숨 못 잔 채 아버지와 어머니는 새벽 첫차를 타고 내려갔다. 자취방 창문 너머로 가쓰로는 부모님의 뒷모습을 배웅했다. (나 99)

(12) (12)' の例文の最初の情報として、居住形態を示す「6畳一間 : 단칸방」および、「両親は帰っていった : 아버지와 어머니는 내려갔다」の文節から、「克郎」は両親と同居しないで一人暮らしをしていることが推測される。日本語の「アパート」の対訳語として、韓国語の「자취방」が使用されているが、これは両言語における「マンション : 맨션」、「アパート : 아파트」の定義にも相応する。

3) 例文から抽出した修飾語の整理

① 日本語の「アパート」

日 : 昭和な建物 (天)、大学の近く (天)、古い (コ、天)、6畳一間 (ナ)

【表40】日本語の「アパート」に対訳されていた韓国語

| 語   | 修飾語   |
|-----|---|
| 아파트 | 낡은 (편、날)、신축 (편)、신흥 (편)、주택가 (편)、역 앞 (편)<br>대학 근처、쇼와 시대 분위기가 물씬 나는 건물 |
| 자취방 | 자취하던 단칸방  |

② 日本語の「マンション」

日 : オートロック (ナ)、防犯性が高い (ナ)、新しい (コ)、駅前 (コ)、新興住宅地 (コ)

【表41】日本語の「マンション」に対訳されていた韓国語

| 語  | 修飾語  |
|----|--|
| 맨션 | 방법이 철저한 (나)、K&A플래닝 (날)、사원 셋 (날)、그럴듯한 편집 (날)、프로덕션 (날) |

③ 日本語の「タワーマンション」

日：何千もの部屋

【表42】日本語の「タワーマンション」に対訳されていた韓国語

| 語     | 修飾語         |
|-------|-------------|
| 고층 맨션 | 수천 개의 방 (날) |

④ 「日 コップ：韓 컵」

1) 日韓両言語が同じ語を使用している場合

i. [ コップ：컵 ]

(13) 部屋に入ると、まずコップで水を飲んだ。(ナ 339)

(13)' 집에 들어서자마자 우선 컵에 물부터 따라 마셨다. (나 369)

(14) 水道をひねってコップに水を汲み、一気に飲み干した。(コ 147)

(14)' 수도꼭지를 틀어 컵에 물을 받아서 단숨에 들이켰다. (편 179)

(13) (13)' と(14) (14)' の例文は、両言語ともに「コップ：컵」を使用している。修飾語は「水」であるが、これは辞書的意味の定義に明記されている対象物である「水：물」に合致している。

(15) くんちゃんはコップを下して、おかあさんに言った。「おかあさん、もっと牛乳」(未 29)

(15)' 컵은 내려놓고 엄마에게 말했다. ‘엄마, 우유 더 줘.’ (미 43~44)

(15)と(15)' の例文では、修飾語が「牛乳：우유」であるが、韓国語の「컵」の副次的意味の定義に明記されている対象物の「牛乳」に当てはまる。

(16) 小さな洗面台の前には、二つのコップと二つの歯ブラシ。(天 170)

(16)' 작은 세면대 앞에는 두 개의 컵과 두 개의 칫솔이 있었다. (날 196)

(16)と(16)' の例文における「コップ：컵」は、「洗面台：세면대」の語から、飲用のためではなく、歯磨きをする時に口をゆすぐ用途で使われる器を示唆している。

取っ手の有無については不明瞭であるが、双方ともに「コップ：컵」が使われている。

ii. [ 日 紙コップ：韓 종이컵 ]

(17) ペットボトルのお茶が用意されていたので、紙コップに入れて飲んだ。 (ナ 76)

(17)' 페트병에 든 차가 준비되어 있길래 종이컵에 따라 마셨다. (나 86)

(18) 僕は紙コップのポタージュスープを両手で包み、最後の人口を大切にすする。 (天 33)

(18)' 나는 종이컵에 담긴 포타주 수프를 양손으로 감싸고 마지막 한 모금을 소중히 들이켰다. (날 40)

(17)、(17)' および(18)、(18)' については、混種語の「紙コップ：종이컵」が使われている。まず、(17)、(17)' の例文は、内容物は「お茶：차」であり、「紙コップ：종이컵」に注ぐ前は、「ペットボトル：페트병」に入っていたという事実から、冷たいお茶であることが推測される。次に(18)、(18)' の例文は、内容物は「ポタージュスープ：포타주 수프」である。スープは、冷製スープということも無くもないが、「紙コップ：종이컵」を「両手で包み：양손으로 감싸고」という文節があることから、ここでは「熱い」ことを前提として考えたい。日本語の「コップ」における副次的意味の定義にある「熱くないものを入れる」とは異なるが、「コップ：컵」に「紙：종이」という語が付帯し、両言語ともに「紙コップ：종이컵」を使用されている例である。

2) 日韓両言語が異なる語を使用している場合

i. [ 日 コップ：韓 잔 ]

(19) 貴之は自分のコップにビールを注いだ。 (ナ 147)

(19)' 다카유키는 자신의 잔에 맥주를 따랐다. (나 164)

(19) (19)' においては、「日 コップ：韓 잔」であり、使用されている語が異なる。日本語においては、辞書的意味には、用途に「ビール」が明記されているが、韓国語の「컵, 잔」双方においては、「ビール」の明記はされていない。

ii. [ 日 カップ : 韓 찻잔, 컵 ]

(20) 白羽さんがテーブルを揺らし、ジャスミンティーがカップから溢れた。(コ 92)

(20)' 시라하 씨가 탁자를 흔드는 바람에 재스민 차가 찻잔에서 넘쳐흘렀다. (편 112)

(20)と(20)'の例文では、「日 カップ : 韓 찻잔」である。双方ともに「ジャスミンティー」を入れる容器として、定義の範囲内である。

(21) 僕が不器用に作った目玉焼きや味噌汁でも、コンビニで買ったカップの味噌汁とお惣菜でも、特に感想も区別もなくもそもそと食べてくれる。(天 57)

(21)' 나의 달걀부침과 된장국이라도, 편의점에서 사온 컵된장국과 반찬이라도, 별다른 불평 없이, 아니 구별조차 하지 못한 채 잘 먹었다. (날 69)

(21)と(21)'は、「コップ」でも「カップ」でも韓国語の表記は「컵」である。この例文の内容物は「インスタントの味噌汁」であることから、「コップ」として示される器の形状は、多くは取っ手はないことが推測される。さらに両言語の辞書的意味と副次的意味を基に考えると、韓国語の「컵」は、定義に合致しているが、日本語の場合、取っ手のある「カップ」より「コップ」の方が定義に一致する。この例文において、日本語が定義と一致しない理由は、日本語の「カップ」の定義のところでは触れている酒類の「ワンカップ大関」の名称由来に関連すると考えられる。

iii. [ 日 カップラーメン : 韓 컵라면 ]

(22) 今はちょうど、夕勤の牧村君がカップラーメンの補充をしている時間だろう。(コ 144)

(22)' 지금은 저녁 근무자인 마키무라 군이 컵라면을 보충하고 있을 시간이다. (편 175)

(22)と(22)'の例文では、「日 カップラーメン : 韓 컵라면」の違いがある。韓国語においては、「컵」の定義に当てはまる。日本語においては、定義の補足説明のところでは触れているように、商標の名称の由来に深く関係があると言える。

#### iv. その他 [ 日 グラス : 韓 잔 ]

(23) 浩介はグラスを手にし、ウイスキーを飲んだ。(ナ 294)

(23)' 고스케는 잔을 들어 위스키를 꿀꺽 마셨다. (나 320)

(23)と(23)'の例文では、器に入れる内容物が酒類の「ウイスキー」であることが、これまでの例文とは異なる。この場合、日本語は「グラス」、韓国語においては、「잔」が使われている。まず、日本語の例文で「コップ」を使わず「グラス」としている理由として考えられる一つ目に、内容物が酒類の「ウイスキー」である点である。二つ目として、材質はガラス製で「コップ」とも言えるが、「グラス」を使用するのは、厚みがあったり、彫刻が施されているからである。韓国語の「잔」は、定義に合致しているため、自然な使われ方であると言える。

#### v. その他 [ 日 グラス : 韓 물잔 ]

(24) 須賀さんがそこらじゅうに置きっぱなしにするカップやグラスや空き缶を片付け、食器を洗い、ゴミを分別して出す。(天 57)

(24)' 스가 씨가 쓰고 그냥 놔두는 컵이나 물잔, 빈 캔을 치우고 설거지하고 쓰레기를 분리 배출했다. (날 69)

(24)と(24)'の例文は、日本語の「カップ」には、韓国語の「컵」が使用されていて、また、「グラス」には、韓国語の「물잔」の語が対訳されている。先述の例文(36)と(37)は「グラス」の語の使われ方が同様である。一方、韓国語の方は「물잔」とあるが、「잔」の定義を基に考えた場合、内容物を「물」と限定するのではなく、例えば「물」を飲むのに使われるような器であると考えられる。

## 第3章 外来語の語構造

### 第1節 外来語の短縮語における語構造

外来語が日本語と韓国語に取り入れられる際、さまざまな省略現象があるが、この節では、日韓両言語における外来語の短縮語について、省略方法、省略傾向を中心に語構造を分析する。

## 1. 1. 日本語における外来語の短縮語

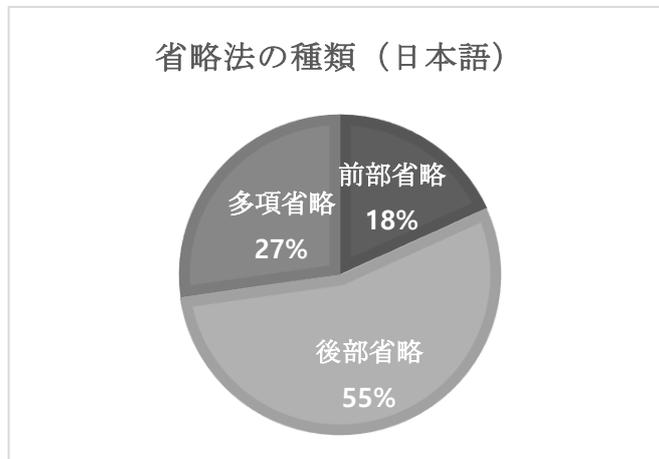
日本語の上位100における外来語の短縮語は、次の【表45】のとおりである。省略法については、大きく3つに分けられる「前部省略（前略）、後部省略（後略）、多項省略（多項略）」である。

【表43】上位100語における日本語の短縮語（17語）

| 短縮語   | 省略法 | 原語                    | 作品・使用回数      |
|-------|-----|-----------------------|--------------|
| アパート  | 後略  | apartment (英)         | ナ、コ、天 (18)   |
| コンビニ  | 後略  | convenience store (英) | ナ、コ、天 (110)  |
| スマホ   | 多項略 | smartphone (英)        | ナ、コ、未、天 (33) |
| テレビ   | 後略  | television (英)        | ナ、コ、未、天 (30) |
| トイレ   | 後略  | toilet                | ナ、コ、天 (21)   |
| ネット   | 前略  | internet (英)          | ナ、コ、未、天 (23) |
| バイト   | 前略  | arbeit (独)            | ナ、コ、天 (50)   |
| パソコン  | 多項略 | personal computer (英) | 未 (20)       |
| パトカー  | 多項略 | patrol car (英)        | ナ、天 (21)     |
| ビル    | 後略  | building (英)          | ナ、コ、天 (23)   |
| プロ    | 後略  | professional (英)      | ナ (11)       |
| ホーム   | 前略  | platform (英)          | 未、天 (17)     |
| メール   | 前略  | e-mail (英)            | ナ、コ、天 (9)    |
| リーゼント | 後略  | regent style (英)      | 天 (26)       |
| リビング  | 後略  | living room (英)       | 未、天 (29)     |
| リュック  | 後略  | rucksack (独)          | コ、未、天 (12)   |
| レジ    | 後略  | register (英)          | ナ、コ (57)     |

上位100語の中で短縮語は、17語であった。省略法を見ると「後略」が最も多く10語、次いで「前略」が4語、3番目に「多項略」の3語であった。さらに、上位100語の短縮語を含めた4作品から抽出した短縮語の異なり語数99語の省略法の種類は、次の【図13】のとおりである。

【図13】日本語の外来語における短縮語の省略法



4作品から抽出した外来語の短縮語は、「後部省略」は54語あり、全体の55%を占め、最も多いことがわかる。2番目に「多項省略」は27語、27%、3番目は「前部省略」は18語、18%という結果であった。【表45】の上位100語以外に後部省略によってできた語例は、「アイス（クリーム）」、「アルミ（ニウム）」、「アド（レス）」、「イラスト（レーション）」、「イントロ（ダクション）」、「コネ（クション）」、「デモ（ンストレーション）」、「マスコミ（ユニケーション）」などの単純語がほとんどである。また、前部省略の場合も「（ドライ）クリーニング」、「（プレイ）グラウンド」、「（ウェブ）サイト」、「（ヘアー）ドライヤー」、「（モーター）バイク」などの単純語であった。多項省略は、「エンタ（ー）（ティー）メント」、「デモ（ンストレーション）テープ」、「ファミ（リー）レス（トラン）」、「ポテ（ト）チ（ップス）」などの複合語が多く見られた。佐藤<sup>17</sup>（1999）は『朝日新聞（1998年10月15日付）』を基に外来語調査を行った結果について、「現在の新聞では単純語と複合語の前部の省略は有力ではないが、語の後部省略と複合語の前部語、後部語それぞれの語の一部の省略が積極的に行われている。」と述べている。つまり、後部省略された外来語はよく使われている傾向であるということであるが、本調査の結果によって、現在も同様の傾向が見られることが分かった。

<sup>17</sup> 佐藤武義（1999）「外来語の受容融合の一面」文学・語学第162号 全国大学国語国文学会編 p 89

## 2. 2 韓国語における外来語の短縮語

韓国語版の上位100語における外来語の短縮語は、次の【表46】のとおりである。

【表44】 上位100語における韓国語の短縮語 (3語)

| 短縮語 | 省略法 | 原語               | 作品・使用回数    |
|-----|-----|------------------|------------|
| 아파트 | 後略  | apartment (英)    | コ、未、天 (19) |
| 알바  | 後略  | arbeit (独)       | コ、天 (28)   |
| 프로  | 後略  | professional (英) | ナ、コ (9)    |

韓国語版における上位100語の外来語の中で短縮語は、3語であった。省略法は3語が「後略」であった。さらに、上位100語の短縮語を含めた4作品から抽出した短縮語の異なり語数は28語であり、省略法の種類は、次の【図14】のとおりである。

【図14】 韓国語の外来語における短縮語の省略法



韓国語の4作品から抽出した外来語の短縮語の省略法を種類別に分類すると、後部省略が最も多く15語、全体の54%を占めている。次いで「多項省略」が9語で32%、3番目は「前部省略」は4語、18%という結果であった。【表44】の上位100語以外に後部省略によってできた語例は、「노트 (북)」、「메스컴 (뮤니케이션)」、「슈퍼 (마켓)」、「인턴 (십)」、「초코 (콜릿)」、「프린트 (데스크)」などの単純語がほとんどである。同様に前部後略の例で「(헤어) 드라이어」、「(이) 메일」、「(모터) 바이크」などの単純語であった。多項省略の語例は「데모 (스트레이

션) 테이프」, 「리모 (트) 컨 (트롤)」, 「슬로 (우모션) 비디오」などの複合語であった。

## 2. 3 日韓両言語における外来語の短縮語の比較

ここでは、4作品の日本語版と韓国語版における外来語の短縮語の対照分析する。日本語の短縮語の異なり語数は99語、韓国語の短縮語の異なり語数は28語である。次の【表45】～【表48】は、前述の第1章にて集計した作品別上位30語を基に短縮語の比較したものである。なお、短縮語以外の場合、語の後に語種（外来語・短縮語・混種語）を表示している。

【表45】上位30語における短縮語『ナミヤ雑貨店の奇蹟・나미야 잡화점의 기적』

|   | 原語                   | 日本語  | 韓国語       |
|---|----------------------|------|-----------|
| 1 | 英 mass communication | マスコミ | 매스컴       |
| 2 | 英 smartphone         | スマホ  | 휴대폰 (混)   |
| 3 | 独 arbeit             | バイト  | 아르바이트 (外) |
| 4 | 英 building           | ビル   | 빌딩 (外)    |
| 5 | 英 supermarket        | スーパー | 슈퍼마켓 (外)  |
| 6 | 英 television         | テレビ  | 텔레비전 (外)  |
| 7 | 英 internet           | ネット  | 인터넷 (外)   |

【表46】上位30語における短縮語『コンビニ人間・편의점 인간』

|   | 原語                  | 日本語                    | 韓国語                 |
|---|---------------------|------------------------|---------------------|
| 1 | 英 convenience store | コンビニ<br>コンビニエンスストア (外) | 편의점 (漢)             |
| 2 | 英 television        | テレビ                    | 텔레비전 (外)            |
| 3 | 英 rehabilitation    | リハビリ                   | 리허빌리테이션 (外)         |
| 4 | 英 smartphone        | スマホ                    | 스마트폰 (外)<br>휴대폰 (混) |
| 5 | 独 arbeit            | バイト                    | 알바                  |
|   |                     | コンビニアルバイト              | 아르바이트 (外)           |
|   |                     | コンビニバイト                | 알바생 (混)             |
| 6 | 英 part-timer        | パート                    | 파트타이머 (外)           |
| 7 | 英 building          | ビル                     | 빌딩 (外)              |
| 8 | 英 internet          | ネット                    | 인터넷 (外)             |

|   |               |      |    |
|---|---------------|------|----|
| 9 | 英 supermarket | スーパー | 슈퍼 |
|---|---------------|------|----|

【表47】 上位30語における短縮語『未来のミライ・미래의 미래』

|   | 原語           | 日本語               | 韓国語     |
|---|--------------|-------------------|---------|
| 1 | 英 television | テレビ               | 텔레비전(外) |
| 2 | 英 smartphone | スマートフォン(外)<br>スマホ | 스마트폰(外) |
| 3 | 英 computer   | パソコン              | 컴퓨터(外)  |

【表48】 上位30語における短縮語『天気の子・날씨의 아이』

|   | 原語            | 日本語  | 韓国語     |
|---|---------------|------|---------|
| 1 | 英 building    | ビル   | 빌딩(外)   |
| 2 | 英 internet    | ネット  | 인터넷(外)  |
| 3 | 英 smartphone  | スマホ  | 스마트폰(外) |
| 4 | 英 platform    | ホーム  | 플랫폼(外)  |
| 5 | 英 supermarket | スーパー | 슈퍼마켓(外) |
| 6 | 英 computer    | パソコン | 컴퓨터(外)  |

両言語における短縮語を4作品を比較すると、日本語版に比べ、韓国語版の方が、圧倒的に短縮語が使用されている例が少ない。その数に極端な差が表れた『未来のミライ』においては、日本語版の異なり語数は、27語にあったのに対し、韓国語版の異なり語数は、一語も使用されていなかった。【表45】～【表48】のように日本語版は短縮語であるが、韓国語版では、漢語、混種語という場合も見られたが、ほとんどが省略のない外来語が使用されていた。次に、省略方法についての分析である。両言語に外来語として取り入れるときには、様々な省略現象が見られる。最も多かった原語が英語である場合の例を挙げると、複数形、所有格の「-s」、分詞の「-ed、-ing、」、冠詞の「a、an、the」そして、「and」などは省略される傾向にある。次に4作品から抽出した語の中から両言語を比較したものを列挙する。

### ① -ing の省略

【表49】

| 日本語 | 韓国語       | 原語       | 作品    |
|-----|-----------|----------|-------|
| ビル  | 빌딩 (省略なし) | building | ナ、コ、天 |

## ② 語の一部の省略、後部省略

長い単語は、後半部分が省略されることが多い。語の一部、あるいは後半部分が省略された単語は、ほとんどの場合、4拍止まりである。

【表50】

| 日本語             | 韓国語             | 原語           | 作品      |
|-----------------|-----------------|--------------|---------|
| アパート (ーment)    | 아파트 (ーment)     | apartment    | ナ、コ、天   |
| イラスト (ーration)  | 일러스트 (ーration)  | illustration | 天       |
| スーパー (ーmarket)  | 슈퍼 (ーmarket)    | supermarket  | ナ、コ、天   |
| テレビ (ーsion)     | 텔레비전 (省略なし)     | television   | ナ、コ、未、天 |
| プロ (ーfessional) | 프로 (ーfessional) | professional | ナ       |

今回、調査した4作品では、韓国語の「텔레비전」はすべて省略なしであったが、日本語と同じように後半部分を省略する形も使用される場合もある。

## ③ 単語の一部の省略、前部省略

前半を省略して後半を残す場合は、日本語には、少ないながらも見られたが、韓国語には、見られなかった。

【表51】

| 日本語             | 韓国語                | 原語            | 作品      |
|-----------------|--------------------|---------------|---------|
| アドレス (mailー)    | 메일주소 [mail 住所] (混) | mail address  | 天       |
| サイト (webー)      | 웹사이트 (省略なし)        | website       | ナ       |
| ネット (interー)    | 인터넷 (省略なし)         | internet      | ナ、コ、未、天 |
| ホーム (platー)     | 플랫폼 (省略なし)         | platform      | 未、天     |
| プール (swimmingー) | 풀장 [pool 場] (混)    | swimming pool | 天       |

4作品の調査結果では、【表51】の通りであるが、辞典によるとこの限りではないことが判明した。「website」については、日本語では、「ウェブ」、韓国語でも同様に、「웹」、「사이트」と省略されることもある。そして、韓国語では省略なしという結果であったが、次の単語についても日本語と同様に省略される形も意味として成り立つことが分かった。「internet (넷・ネット)」、「platform (플・ホーム)」、

「swimming pool (풀・プール)」 または、漢語で「수영장」も使用される。

#### ④ 複合語の省略

2語からなる複合語、及び二つの形態素に分析できる単語の場合、前の語（形態素）から2拍、後ろの語（または形態素）から2拍とった4拍の語が見られた。

【表52】

| 日本語                     | 韓国語                  | 原語                 | 作品 |
|-------------------------|----------------------|--------------------|----|
| エアコン<br>(-ditioner)     | 에어컨<br>(-ditioner)   | air conditioner    | ナ  |
| ファミレス<br>(-ly、-taurant) | 패밀리 레스토랑<br>(省略なし)   | family restaurant  | ナ  |
| マスコミ<br>(-munication)   | 매스컴<br>(-munication) | mass communication | ナ  |

4作品上位30語における短縮語の分析結果をまとめると次の【表53】と【表54】のとおりである。なお、表に示している語は、日本語は短縮語であるが、韓国語は、語種が短縮語あるいは外来語の語である。

##### 1) 省略形態が一致する場合

【表53】

| 日本語  | 韓国語  | 日本語  | 韓国語 |
|------|------|------|-----|
| アパート | 아파트  | エアコン | 에어컨 |
| イラスト | 일러스트 | スーパー | 슈퍼  |
| ノート  | 노트   | バイク  | 바이크 |
| ビデオ  | 비디오  | プロ   | 프로  |
| マスコミ | 매스컴  | メール  | 메일  |

##### 2) 省略形態が一致しない場合

【表54】

| 日本語       | 韓国語   | 日本語 | 韓国語  |
|-----------|-------|-----|------|
| コンビニアルバイト | 아르바이트 | サイト | 웹사이트 |
| スマホ       | 스마트폰  | テレビ | 텔레비전 |
| ネット       | 인터넷   | バイト | 알바   |

|      |         |       |          |
|------|---------|-------|----------|
| パソコン | 컴퓨터     | パート   | 파트타임어    |
| ビル   | 빌딩      | ファミレス | 패밀리 레스토랑 |
| リハビリ | 리허빌리테이션 |       |          |

最後に両言語において、省略方法がいくつかのパターンが表れた語「アルバイト：아르바이트」、「バイト：알바」について対訳が異なる例文を挙げる。

(25) 都内の実家で生活費にも困っていないくせに毎日 (1) アルバイトに通い、かといってその (2) バイトに熱を入れるでもなく、なにかに抗議するような心持で 毎日を意識的にだらだらと過ごしていた。(天 54)

(25)' 도쿄에 집이 있어 생활비에 쪼들리지도 않았지만 매일 (1) 아르바이트를 했다. 그렇다고 (2)아르바이트를 열심히 한 것도 아니었다.(날 66)

(25)の日本語版では、一つの文章の中に「アルバイト(外)」と「バイト(短)」の類義語が使用されているが、(25)'の韓国語版の例文では、2語とも「아르바이트(外)」であった。

## 第2節 和製外来語・韓製外来語・混種語の語構造

### 2. 1 和製英語・韓製英語における語構造

和製/韓製外来語と言われる語は、それぞれ原語では別表現をするために理解されなかつたり、もしくは、全く別の言葉に解釈される場合がある。本稿の調査では、和製/韓製外来語の中で、原語が英語である和製英語/韓製英語が最も多かった和製/韓製英語に焦点を絞って検討する。柴崎・玉岡・高取<sup>18</sup>(2007)の分類法に基づいて、和製英語を次の4つに分類する。

#### ① 英語として存在するが英語の意味とは異なる意味で使われる語。

例：英語の「smart」は頭が良いという意味であるが、日本語の「スマート」は体形が細く、見た目が良いという意味になる。

<sup>18</sup> 柴崎秀子・玉岡賀津雄・高取由紀(2007)「アメリカ人は和製英語をどのくらい理解できるか—英語母語話者の和製英語の知識と意味推測に関する調査—」日本語科学. 21. pp89-110 国立国語研究所

② 英語の単語を変形または短縮して作られた語。

例：英語の「department store」は、日本語では短縮されて「デパート」になる。

③ 原語には存在しないが日本語の中で使われるようになった語。

例：日本語の「ナイトー」は、原語では「night game」であり、「ナイトー」という語は存在しない。

④ 実際に存在する英単語を組み合わせ、日本語独自の用法で表す合成語。

例：「モーニングサービス」は「喫茶店などで、午前の時間帯に提供する割引メニュー」のことを意味する。

和製英語の中で最も多いのは、④である。さらにいくつか例を挙げると「ペーパードライバー」という複合語の和製英語があるが、英語の「paper」と「driver」の組み合わせである。この「paper driver」という複合語は英語には存在せず、「運転免許証を取得し、現に有効な免許を保有しているものの、普段運転することがない者や、運転する機会がない者」を意味する。

韓国語では「장동면허」と言い、直訳すると「タンス免許（タンスの中に入れておいて使わない）」という意味であるため、韓国人日本語学習者にとっては、理解が容易ではないと言える。また、英語の知識が豊富な学習者にとっては、「新聞配達をする人」など多様な意味を想像してしまう可能性も考えられる。上記4つの分類を基に和製/韓製英語を分析する。

次の【表55】～【表66】に列挙する語は、両言語ともに実際によく使用されている語と異なる場合もあるが、本稿においては、4作品から抽出した語を対象として表示する。なお、語の組み合わせ、原義、語義については、三省堂編修所（2010）『コンサイスカタカナ語辞典』および、亀田尚己（2014）『和製英語事典』に基づいて明記している。

① 英語として存在するが英語の意味とは異なる意味で使われる語。

【表55】和製英語

| 和製英語  | 原義                | 和製英語の語義             |
|-------|-------------------|---------------------|
| カンニング | cunning（ずるい）      | cheat               |
| クーラー  | cooler（冷却器、保冷バッグ） | air conditioner     |
| コンセント | consent（承諾、承認、同意） | (electrical) outlet |

|       |                     |                 |
|-------|---------------------|-----------------|
| サークル  | circle (円、丸、取り囲む)   | club activities |
| スナック  | snack (軽食)          | bar             |
| ワイシャツ | white shirt (白いシャツ) | business shirt  |
| ワンピース | one piece (ひとつなぎ)   | dress           |
| メーカー  | maker (作る人、制作)      | manufacturer    |

【表56】 韓製英語

| 韓製英語 | 原義                  | 韓製英語の語義             |
|------|---------------------|---------------------|
| 메이커  | maker (作る人、制作)      | manufacturer        |
| 스낵   | snack (軽食)          | bar                 |
| 와이셔츠 | white shirt (白いシャツ) | business shirt      |
| 원피스  | one piece (ひとつなぎ)   | dress               |
| 커닝   | cunning (ずるい)       | cheat               |
| 콘센트  | consent (承諾、承認、同意)  | (electrical) outlet |

② 英語の単語を変形または短縮して作られた語。

【表57】 和製英語

| 和製英語   | 原語               |
|--------|------------------|
| エレキギター | electric guitar  |
| オーライ   | all right        |
| スイーツ   | sweet dessert    |
| プリン    | pudding          |
| リピーター  | repeat customers |

【表58】 韓製英語

| 韓製英語 | 原語                     |
|------|------------------------|
| 셀카   | [self + camera] selfie |

③ 原語には存在しないが日本語・韓国語の中で使われるようになった語。

【表59】 和製英語

| 和製英語 | 原語    |
|------|-------|
| ピント  | focus |

【表60】 韓製英語

| 韓製英語 | 原語    |
|------|-------|
| 핀트   | focus |

- ④ 実際に存在する英単語を組み合わせ、日本語・韓国語独自の用法で表す合成語。

【表61】 和製英語

| 和製英語      | 和製英語の語の組み合わせ      | 原義                  |
|-----------|-------------------|---------------------|
| オートバイ     | [auto + bicycle]  | motorbike           |
| オープンプライス  | [open + price]    | discretionary price |
| ゲームセンター   | [game + center]   | amusement arcade    |
| ゴールデンウィーク | [golden + week]   | vacation            |
| サービスエリア   | [service + area]  | rest area           |
| サラリーマン    | [salary + man]    | office worker       |
| ジェットコースター | [jet + coaster]   | roller coaster      |
| ショートケーキ   | [shirt + cake]    | sponge cake         |
| タオルケット    | [towel + blanket] | summer blanket      |
| チャイルドシート  | [child + seat]    | car seat            |
| ドリンクバー    | [drunk + bar]     | free refills        |

【表62】 韓製英語

| 韓製英語 | 原語             | 原義            |
|------|----------------|---------------|
| 선댄샬롱 | suntan + salon | tanning salon |
| 오토바이 | auto + bicycle | motorbike     |
| 체크카드 | check + card   | cashcard      |

原作が日本語版であることも関連している部分もあるが、韓製英語は、和製英語をそのまま借用したものも多く見られた。

## 2. 2 和製外来語・韓製外来語・混種語における語構造

和製外来語は、ほとんどが複合語であり、原語では使われない日本語独自の組み合わせや、省略して作られた語である。混種語は、漢語＋外来語韓国語の組み合わせだった語が多く見られた。

【表63】日本語版のみ和製外来語を使う場合 [日(和) : 韓(外・混・短・漢・ハ) ]

| 日本語       | 語の組み合わせ             | 原義                              | 韓国語          |
|-----------|---------------------|---------------------------------|--------------|
| エレキギター    | [electric + guitar] | electric guitar (英)             | 전자기타 (混)     |
| エンジンキー    | [engine + key]      | ignition key (英)                | 엔진시동 (外+漢)   |
| オートロック    | [auto + lock]       | automatically lockable door (英) | 스크린도어 (外)    |
| オープンプライス  | [open + price]      | discretionary price (英)         | 오픈가격 (混)     |
| オーブントースター | [oven + toaster]    | toaster, toaster oven (英)       | 토스터 (外)      |
| カッターナイフ   | [cutter + knife]    | box cutter                      | 커터 (外)       |
| ガムテープ     | [gum + tape]        | packing tape (英)                | 접착테이프 (混)    |
| ガラスドア     | [glas + door] (蘭+英) | glass door (英)                  | 유리문 (漢+漢)    |
| クーラー      | [cooler]            | air conditioner (英)             | 에어컨 (短)      |
| ゲームセンター   | [game + center]     | amusement arcade (英)            | 오락실 (漢+漢)    |
| ゴールデンウィーク | [golden + week]     | vacation (英)                    | 황금연 (漢+漢)    |
| サービスエリア   | [service + area]    | rest area (英)                   | 휴게소 (漢)      |
| ジェットコースター | [jet + coaster]     | roller coaster (英)              | 롤러코스터 (外)    |
| ストーブ      | [stove]             | heater (英)                      | 히터 (外)       |
| チャイルドシート  | [child + seat]      | car seat (英)                    | 카시트 (外)      |
| ハイタッチ     | [high + touch]      | high five (英)                   | 하이파이브 (外)    |
| ペットボトル    | [pet + bottle]      | plastic bottle (英)              | 페트병 (混)      |
| ベビーカー     | [baby + car]        | stroller (英)                    | 유모차 (漢+漢)    |
| ベビーラック    | [baby + rack]       | high chair (英)                  | 식탁의자 (漢+漢)   |
| プリン       | [pudding]           | [pudding] (英)                   | 푸딩 (外)       |
| フロントガラス   | [front + glass]     | windshield (英)                  | 앞면유리 (ハ+漢+漢) |
| ライトアップ    | [light + up]        | illuminate (英)                  | 일루미네이션 (外)   |
| ライブハウス    | [live + house]      | rock club, jazz club (英)        | 공연장 (漢+漢)    |

|         |                      |                      |              |
|---------|----------------------|----------------------|--------------|
| リピーター   | [repeat + customers] | repeat customers (英) | 단골손님 (ハ+ハ+接) |
| リフォーム   | [reform]             | renovation(英)        | 리모델링 (外)     |
| レジカウンター | [register + counter] | shop counter (英)     | 계산대 (漢+漢)    |

【表64】韓国語版のみ韓製外来語を使う場合 [韓(韓) : 日(外・混・短・漢・和) ]

| 韓国語   | 語の組み合わせ   | 原義                        | 日本語          |
|-------|---|---------------------------|--------------|
| 선댄샬롱  | [suntan + salon] (英)  | tanning salon (英)         | 日焼けサロン(混)    |
| 셀카    | [self + camera] (英)   | selfie (英)                | 自撮り (漢+和)    |
| 차임벨   | [chime + bell] (英)  | chime (英)                 | チャイム (外)     |
| 체크카드  | [check + card] (英)  | cash card(英)              | キャッシュカード (外) |
| 포타주수프 | [potage + soup] (仏+英)   | potage(仏) / soup(英)       | ポターージュ(外)    |
| 후드티조끼 | [hood(ed) + t(shirt) + jack/jaque/jaqueta/jak <sup>19</sup> ] (英+英+英/仏/葡/蘭) | hooded vest (英) / vest(英) | ベスト (外)      |

【表65】和製外来語と韓製外来語を使うがそれぞれ異なる語の場合

| 日本語                      | 語の組み合わせ                            | 韓国語       | 語の組み合わせ                 |
|--------------------------|------------------------------------|-----------|-------------------------|
| アメリカンドッグ                 | [american + dog] (英)               | 아메리칸핫도그   | [american + hotdog] (英) |
| カップラーメン                  | [cup + larmian] (英 + 中)            | 컵라면       | [kop + larmian] (和製外来語) |
| ノートパソコン                  | [notebook + personal computer] (英) | 노트북       | [notebook] (英)          |
| パーカー <sup>20</sup> (ナ・2) | [parka] (英)                        | 후드티 (ナ・1) | [hood(ed)+t(shirt)] (英) |

<sup>19</sup> 조끼(チョッキ) : 袖がなく丈の短い胴衣。服飾用語。「チョッキ」という名称には英語の[jack]、フランス語の[jaque]、ポルトガル語の[jaqueta]、オランダ語の[jak]などとさまざまな由来が考えられているが、いづれからという正確な事実はない。加藤周一他(2006)『世界大百科事典 改訂版』平凡社

<sup>20</sup> パーカー (和製外来語) : 韓国語版には韓製外来語である「후드티、파카」が使用され、作品によって、違いが見られた。

|                  |                                 |        |                              |
|------------------|---------------------------------|--------|------------------------------|
| フランクフルト/<br>フランク | [frankfurt +<br>sausage] (独+ 英) | 프랑크소시지 | [frank + sausage]<br>(独 + 英) |
|------------------|---------------------------------|--------|------------------------------|

【表66】和製外来語と韓製外来語が同じ語の場合

| 日本語           | 韓国語          | 語の組み合わせ                         | 原義                           |
|---------------|--------------|---------------------------------|------------------------------|
| アイスコーヒー       | 아이스커피        | [iced coffee] (英)               | iced coffee (英)              |
| オイルショック       | 오일쇼크         | [oil + shock] (英)               | oil crisis (英)               |
| オートバイ         | 오토바이         | [auto + bicycle]<br>(英)         | motorbike (英)                |
| オールバック        | 올백           | [all + back] (英)                | combed-back hair<br>(英)      |
| ガスレンジ         | 가스레인지        | [gas + range] (英)               | gas stove (英)                |
| カンニング         | 커닝           | [cunning] (英)                   | cheat (英)                    |
| コンセント         | 콘센트          | [consent] (英)                   | [(electrical)<br>outlet] (英) |
| サイドブレーキ       | 사이드브레이크      | [side + brake]<br>(英)           | handbrake (英)                |
| サインペン(商)      | 사인펜(商)       | [sign + pen] (英)                | marker (英)                   |
| サラリーマン        | 샐러리맨         | [salary + man]<br>(英)           | office worker (英)            |
| スカウトマン        | 스카우트맨        | [scout + man] (英)               | scout (英)                    |
| ドリンクバー        | 드링크바         | [drink + bar] (英)               | free refills (英)             |
| パーカー<br>(未・2) | 파카<br>(未・2)  | [parka] (英)                     | hooded sweatshirt<br>(英)     |
| バックミラー        | 백미러          | [back + mirror]<br>(英)          | rearview mirror<br>(英)       |
| バレエシューズ       | 발레슈즈         | [ballet+shoes]<br>(仏+英)         | ballet slippers<br>(英)       |
| ビジネスホテル       | 비즈니스 호텔      | [business + hotel]<br>(英)       | budget hotel (英)             |
| ピント           | 핀트           | [brundpunkt <sup>21</sup> ] (蘭) | focus (英)                    |
| フライドポテト       | 프라이드<br>포테이트 | [fried potato]<br>(英)           | french fries (英)             |
| フリーター         | 프리터          | [free + arbeiter]               | part timer (英)               |

<sup>21</sup> prundpunkt: ピントは、オランダ語の「brundpunkt」に由来する。「brund」は燃える、焦げる、「punkt」は点を意味する。つまり「燃える・焦げる点」を独自に「焦点=ピント」に置き換えてできた語である。『日本語源大辞典』(2005)小学館

|              |      |                          |  |
|--------------|------|--------------------------|--|
|              |      | (英+独)                    |  |
| ベッドタウン       | 베드타운 | [bed + town] (英)         | commuter town (英)                        |
| ホステス         | 호스티스 | [hostess] (英)            | bar hostess、<br>cocktail waitress<br>(英) |
| ホットケーキ       | 핫케이크 | [hot + cake] (英)         | pancake (英)                              |
| ホットスナック      | 핫스낵  | [hot + snack] (英)        | snack (英)                                |
| マグカップ        | 머그컵  | [mug + cup] (英)          | mug (英)                                  |
| メーカー         | 메이커  | [maker] (英)              | manufacturer (英)                         |
| ライトバン        | 라이트밴 | [light + van] (英)        | station wagon (英)                        |
| ランニング<br>シャツ | 러닝셔츠 | [running + shirt]<br>(英) | sleeveless shirt<br>(英)                  |
| ワイシャツ        | 와이셔츠 | [white + shirt]<br>(英)   | business shirt (英)                       |
| ワンピース        | 원피스  | [one + piece] (英)        | dress (英)                                |

## 第4章 語種の観点から見た2020年現在の言葉の変化

### 第1節 現代語における外来語の位置について

『広辞苑』第6版には約24万語が収録されている。『コンサイスカタカナ語辞典』にはアルファベット略語8200語を合わせて5万6300語が収録されている。現在、使われている日本語の5分の1は外来語である。この2つの辞書の収録語数から、現在、日本語は外来語の増加によって、確実に変化していると言える。

#### 1. 1 現代語における外来語の位置と特徴

近年、混種語を原語に置き換える傾向も見られる。例えば、「アウトレット店」を「アウトレット」、「クーポン券」を「クーポン」、「ジャスミン茶」を「ジャスミンティー」などの置き換えである。本稿の調査で、混種語が原語に置き換えられていた例について、次のとおり列挙する。

##### ① クーポン券 → クーポン

(26) お惣菜が全品割引になるクーポンをお配りすることより大切な優先事項だと言

わんばかりだった。(コ 126)

(26)' 모든 반찬을 할인받을 수 있는 쿠폰을 나누어주는 것보다 더 중요한 우선 사항이라고 말하는 것 같았다. (편 154)

② ジャスミン茶 → ジャスミンティー

(27) ジャスミンティーは動かない白羽さんにかわって私が入れたものだ。(コ 89)

(27)' 재스민 차는 움쩍도 않는 시라하 씨를 대신하여 내가 탔다. (편 109)

英語+漢語の混種語は、カタカナ+漢語で表記されるが、新傾向として、「アルファベット+漢字語」、「アルファベット+外来語」の表記が増えてきていることは、注目に値する。

① T字路

(28) 住宅地を抜けると、T字路に出た。(ナ 138)

(28)' 주택가를 빠져나오자 T자로였다. (나 154)

② VHSテープ

(29) 持っていたVHSテープが座卓の上にカタンと落ちる。(未 147)

(29)' 들고 있던 비디오테이프가 탁상 위로 떨어졌다. (미 179)

③ Tシャツ

(30) お父さんは、Tシャツ短パン、寝グセのままのだらしない格好でおかさんのあとをついて行く。昨日仕事で徹夜して、今起きたばかりなのだ。(未 187)

(30)' 아빠는 티셔츠에 반바지 차림, 자다 깬 부스스한 모습으로 엄마 뒤를 따라간다. (미 229)

(31) 白いTシャツにロールアップのジーンズとスニーカー。(天 54)

(31)' 하얀 티셔츠에 바짓단을 걷은 청바지와 스니커즈. (날 66)

④ CDショップ

(32) 長時間過ごせて居心地の良いデパートや本屋やCDショップは、夜9時を過ぎて既に閉まってしまっている。(天 27)

(32)' 오랫동안 있어도 눈치 볼 일이 없는 백화점이나 책방, 레코드점도 벽에

쭈그리고 앉아 있으면 바로 경비원이 말을 걸었다. (날 34)

### ⑤ WEB사이트

(33) 晴れ女のWEBサイトには依頼が殺到しサーバーから一時的に強制シャットダウンされてい しまい、シャットダウン前に届いた膨大な依頼もほとんどが冷やかしからかいの内容だったのだ。(天 136)

(33)' 맑은 날씨 아이의 웹 사이트에 문의가 쇄도하는 바람에 서버가 일시적으로 강제 셧다운을 단행했고 셧다운 이전에 온 방대한 의뢰도 대부분 조롱이나 놀리는 내용이었다. (날 156)

### ⑥ GPSアイコン

(34) 水色のGPSアイコンが現在位置を示している。(天 132)

(34)' 파란색 GPS 아이콘이 현재 위치를 표시하고 있었다. (날 152)

最近の流行語（英語系混種語）には、漢字を使用しないでカタカナのみで表記されるものもある。

【表67】

| 単語  | 作品   | 意味  |
|-----|------|---|
| カオス | 未(1) | 予測困難な非周期変動。初期条件・境界条件を定めると以後の運動が決まるような簡単な系であっても、初期条件のわずかな差で大きく違った結果を生ずるような現象。気象現象や生態系の変動などにみられる。 |

混種語は、そのほとんどが、時代の流れによって作り出された新造語である。それまでになかったものが文明や文化の発達とともに流入または、出現し、それを新たに表現することばが必要となり誕生する。海外で誕生したことば、例えば、「globalization」は、外来語としてそのまま取り入れるか「グローバリゼーション」、日本語と組み合わせて混種語とするか「グローバル化」、あるいは、漢字訳して日本語とするのか「国際化」、いずれかの方法で取り入れられる。国際化 → グローバル化 → グローバリゼーションの順になる。この先も混種語は、日本語に定着し、増えていくだろう。

## 終章 まとめと今後の課題

本研究において、外来語の計量的実態を調べた結果、明らかになった結果について、次の3つにまとめて挙げる。

### ① 計量的

両言語において、実際に使用されている外来語の表現、言語運用。

### ② 意味論的

外来語調査の結果を様々な角度からの分析によって、副次的・暗示的意味のずれの実態。

### ③ 語構造的

4作品における分析の結果、日本語の場合、大差はないものの、語種別に見ると、韓国語の方が純粋に原語を借用した外来語の使用が多かった。これは、日本語版は、外来語よりも「短縮語、和製外来語」の使用が韓国語版の2倍であるためである。

日々変化している言語の全体像を把握することは、困難なことである。日本語と韓国語は、同じ側面を持ち、異なる側面も持っている。

本研究は、日韓両言語における外来語を対訳版による4作品に範囲を定め、使用量、原語、意味分野、語構造について考察した。本研究により、日韓両言語において、実際の日常生活で使用される外来語の全体像を把握したとは、到底言えないが、近現代の日常の一部は、把握できたのではないかと思う。

本研究の結果が、今後僅かであれ、韓国人日本語学習者にとって、日本語習得の手助けになれば幸甚である。筆者の基礎知識が未熟であるため、語構造の分析と意味分野の分類には、曖昧で不十分なところがある。また、今回、踏み込めなかった語構成、関連するさらに広域にわたる領域については、今後の課題とする。

参考文献 (50音順)

- 荒川惣兵衛 (1932) 『外来語学序説・モダン語研究』 研究社
- 荒川惣兵衛 (1943) 『外来語概説』 三省堂
- 이은경 (1998) 「방송 분야의 외래어 사용」 국립국어원
- 李恩兆 (2017) 「日韓外国語の定着形態に関する比較研究」 高麗大学大学院 博士課程 第12回国際日本学コンソーシアム
- 이산ヨン (2006) 「韓・日両国の外来語比較分析」 慶熙大学大学院 修士学位論文
- 李賢正 (2014) 「日本語と韓国語における新語の対照研究・混種語における外来要素を中心に」 広島大学大学院 博士学位論文
- 石野博史 (1983) 『現代外来語考』 大修館書店
- 石綿敏雄 (2001) 『外来語の総合的研究』 東京堂出版
- 榎垣実 (1963) 『日本外来語の研究』 研究社出版
- 大野敏明 (2002) 『日本語と韓国語』 文藝春秋
- 影山太郎 (1993) 『文法と語形成』 ひつじ書房
- 金愛東 (2007) 「西洋語起源の外来語受容に関する韓日両言語の対照研究」 『日本語文学』 32、韓国日本語文学会、pp. 3-22
- 金愛東 (2007) 「韓国人日本語学習者のための外来語習得の対照研究」 『日本語文学』 35、韓国日本語文学会、pp. 449-454
- 金愛東 (2008) 「韓国人日本語学習者のための日本語外来語の研究」 広島大学大学院 博士学位論文
- 金愛蘭 (2011) 『20世紀後半の新聞語彙における外来語の基本語化』 阪大日本語研究別冊 3.
- 金鐘徳 (2003) 「韓日外来語に関する考察」 慶熙大学 教育大学院 修士学位論文
- 구본관 (2010) 「외래어 표기 규범 영향 평가」 서울대학교 국어교육연구소
- 国立国語院 (1986) 「外来語表記法」 korean. go. kr
- 小林千草 (2009) 『現代外来語の世界 第六章 外来語の現在—インターネット用語の急増』 朝倉書店
- 佐竹秀雄 (2002) 「新聞の生活家庭面における外来語」 玉村文郎編『日本語学と言語学』 明治書院
- 佐藤武義 (1999) 「外来語の受容融合の一面」 文学・語学第162号 全国大学国語国文学

会編 p 89

- 柴崎秀子・玉岡賀津雄・高取由紀(2007)「アメリカ人は和製英語をどのくらい理解できるか—英語母語話者の和製英語の知識と意味推測に関する調査—」日本語科学. 21. pp89-110 国立国語研究所
- 張元哉(2016)『韓日両国語の漢字語および外来語の分類と特徴』韓国日本語文学会 pp. 73、pp. 137-158
- 新海誠(2019)『天気の子』角川文庫
- 陣内正敬(2007)『外来語の社会言語学・日本語のグローバルな考え方』世界思想社
- 鈴木俊二(2008)「和製英語の研究・その構造と思想」国際短期大学 第23号
- 中田祝夫(1998)『片仮名の字形・字源・片仮名の発達史・水茎』(第二十四号)古筆学研究所
- 中山恵利子、桐生りか、山口昌也(2007)「新聞に見る基幹外来語」国立国語研究所報告126 公共媒体の外来語 pp. 343-378
- 朴珍希(2017)「外国語としての韓国語教育の現状と課題—岡山県内の大学・高校の第2次韓流ブーム以降の変化を中心に—」岡山県立大学教育研究紀要2巻1号pp. 13-23
- 橋本和佳(2006)「Logistic曲線による外来語増加過程のモデル化—大正から平成までの社説を用いて—」『計量国語学』、vol. 25-7、pp. 293-308.
- 橋本和佳(2010)『現代日本語における外来語の量的推移に関する研究』ひつじ書房
- 東野圭吾(2012)『ナミヤ雑貨店の奇蹟』角川文庫
- 細田守(2018)『未来のミライ』角川文庫
- 堀江薫(2005)「日本語と韓国語の文法化の対照」日本語学会『日本語の研究』pp. 93 - pp. 107
- 馬瀬良雄、中東靖恵(1998)「日本語教育における外来語表記の諸問題：韓国語母語話者の日本語学習者の場合」フェリス女学院大学文学部紀要
- 松本曜(2018)「コップ、それともカップ？単語の意味について考える」国立国語研究所 ニホンゴ探検 2018
- 丸山孝男(1978)「外来語の問題と英語教育」明治大学教養論集 pp. 113 - pp. 132.
- 민현식(1995)「국어 오용 표현의 예방적 지도법 연구. 국어교육 89 . 91.」한국국어교육연구회
- 민현식(1999)『국어 정서법 연구』태학사

- 村田紗耶香 (2016) 『コンビニ人間』 文藝春秋
- 森岡健二 (2001) 『要説日本文法体系論』 明治書院
- 山田雄一郎 (2005) 『外来語の社会学 隠語化するコミュニケーション』 春風社
- 梁敏鎬 (2008) 「外来語の受容に関する日韓対照研究」 東北大学大学院 博士学位論文
- 梁敏鎬 (2009) 「専門分野における外来語の使用実態に関する日韓対照研究—学生データを中心に一」 日本語文学 韓国日本語文学会 pp. 45 - pp. 62

[日本語に関するデータおよび統計調査]

- 国立国語研究所 (1964) 『現代雑誌九十種の語種構成 異なり語数』
- 国立国語研究所 『KOTONOHA 現代日本語書き言葉均衡コーパス少納言』 日本語と韓国語の2010年から2020年までの外来語の語種構成
- 文化庁 (2018) 「平成30年度 国語に関する世論調査」等基本集計・全国結果  
([https://www.bunka.go.jp/tokei\\_hakusho\\_shuppan/tokeichosa/](https://www.bunka.go.jp/tokei_hakusho_shuppan/tokeichosa/) 閲覧日：2020年3月29日)

[韓国語に関するデータおよび統計調査]

- 국립국어원 (2008) 「국민의 국어능력 실태 조사」
- 박용찬 (2005) 「우리말 다듬기 자료집」 국립국어원
- 연구 책임자 구분관 (2019) 「어려운 공공용어 진단 기준 마련」 국립국어원
- 임성철他 (1997) 『주간조선의語種構成—異なり語数』
- 한국갤럽 (2006) 「외국어 및 외국어 인지도 조사 보고서」 국립국어원

[辞書]

- 이희승 (2018) 『국어대사전』 법문사 민중서림
- 大野晋 (1981) 『角川類語新辞典』 角川書店 「語彙分類体系表について」
- 加藤周一 他17名 (2006) 『世界大百科事典 改訂版』 平凡社
- 亀井孝他 (1993) 『言語学大辞典 第5巻 補遺・言語名牽引編』 三省堂
- 亀田尚己 他2名 (2014) 『和製英語事典』 丸善出版
- 北原保雄 (2003) 『日本国語大辞典 第二版』 小学館
- 国立国語院 (1999) 『표준국어대사전 (標準国語大辞典)』 <https://stdict.korean.g>

o.kr/main/main.do

三省堂編修所（2010）『コンサイスカタカナ語辞典』三省堂

住宅不動産用語辞典編集委員会（2001）『住宅・不動産用語辞典（改訂版）』井上書院

ジョン・シンプソン、エドモンド・ウィニー（1928）『オックスフォード英語辞典』オックスフォード大学出版局

두산동아 사전편찬실（1998）『동아새국어사전』두산동아

スーモ『SUUMO住宅用語大辞典』（<https://suumo.jp/yougo> 閲覧日：2020年5月15日）

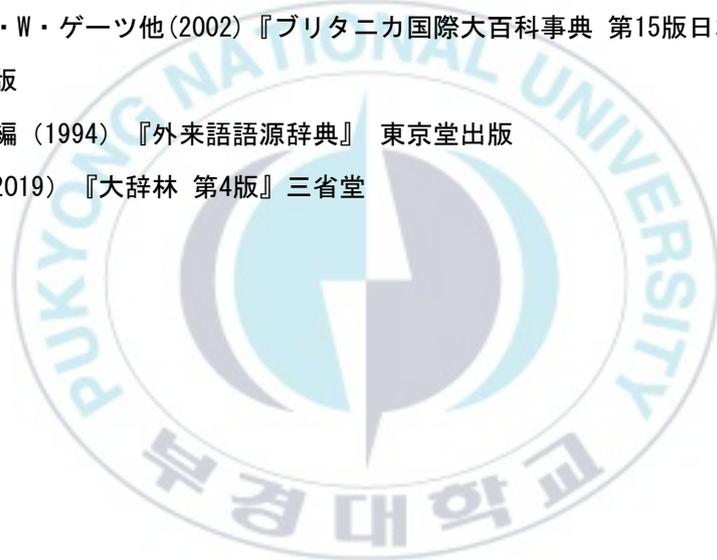
新村出（20018）『広辞苑（第7版）』岩波書店

방경식（2011）『부동산용어사전』부연사

フィリップ・W・ゲーツ他（2002）『ブリタニカ国際大百科事典 第15版日本版』TBSブリタニカ出版

堀井令以知編（1994）『外来語語源辞典』東京堂出版

松村明編（2019）『大辞林 第4版』三省堂



- 資料 -



## 1. 意味分野別分類表

【表1～2】は、日本語と韓国語における4作品・上位100語を意味分野別に分類したものである。『角川類語新辞典』を参考に「0. 自然 1. 性状 2. 変動 3. 行動 4. 心情 5. 人物 6. 性向 7. 社会 8. 学芸 9. 物品」に大分類し、「00. 天文」から「99. 機械」までを中分類、さらに小分類している。

【表1】日本語における4作品・上位100語 分類表

| 順位 | 語彙 (語数)       | 原語  | 語種    | 意味分野 | 下位分野               | 造語法 |
|----|---------------|---|-------|------|--------------------|-----|
| 1  | コンビニ<br>(110) | 英語<br>[convenience<br>store]                | 短縮語   | 社会   | 施設<br>店舗           | 後略  |
| 2  | ドア<br>(84)    | 英語<br>[door]                                | 外来語   | 物品   | 建物<br>建具           | 借用  |
| 3  | テーブル<br>(61)  | 英語<br>[table]                               | 外来語   | 物品   | 家具<br>卓            | 借用  |
| 4  | レジ<br>(57)    | 英語<br>[register]                            | 外来語   | 人物   | 役割<br>担当者          | 後略  |
| 5  | シャッター<br>(56) | 英語<br>[shutter]                             | 外来語   | 物品   | 建物<br>建具           | 借用  |
| 6  | バイト<br>(50)   | ドイツ語<br>[arbeit]                            | 短縮語   | 人物   | 労役<br>職業           | 前略  |
| 7  | アルバイト<br>(35) | ドイツ語<br>[arbeit]                            | 外来語   | 行動   | 労役<br>職業           | 借用  |
| 8  | スマホ<br>(33)   | 英語<br>[smartphone]                          | 短縮語   | 物品   | 機械<br>通信機器         | 多項略 |
| 9  | アドバイス<br>(32) | 英語<br>[advice]                              | 外来語   | 心情   | 誘導<br>指導           | 借用  |
| 10 | ダイニング<br>(31) | 英語<br>[dining room]                         | 短縮語   | 物品   | 建物<br>部屋           | 後略  |
| 11 | テレビ<br>(30)   | 英語<br>[television]                          | 短縮語   | 物品   | 機械<br>電気機具         | 後略  |
| 11 | レコード<br>(30)  | 英語<br>[record]                              | 外来語   | 物品   | 文具<br>楽器           | 借用  |
| 13 | ホステス<br>(29)  | 英語<br>[bar hostess]<br>cocktail<br>waitress | 和製外来語 | 人物   | サービスの<br>職業<br>使用人 | 借用  |

|    |                 |                              |       |    |                    |     |
|----|-----------------|------------------------------|-------|----|--------------------|-----|
| 13 | ママ<br>(29)      | 英語<br>[bar<br>proprietress]  | 和製外来語 | 人物 | 仲間<br>主客           | 借用  |
| 13 | リビング<br>(29)    | 英語<br>[living room]          | 短縮語   | 物品 | 建物<br>部屋           | 後略  |
| 16 | ポケット<br>(28)    | 英語<br>[pocket]               | 外来語   | 物品 | 衣類<br>衣類部分         | 借用  |
| 17 | リーゼント<br>(26)   | 英語<br>[regent style]         | 短縮語   | 性向 | 容貌<br>毛髪           | 後略  |
| 18 | ガラス<br>(25)     | オランダ語<br>[glas]              | 外来語   | 物品 | 物資<br>石材           | 借用  |
| 18 | ペダル<br>(25)     | 英語<br>[pedal]                | 外来語   | 物品 | 工具<br>ハンドル         | 借用  |
| 20 | ベッド<br>(24)     | 英語<br>[bed]                  | 外来語   | 物品 | 建物<br>建物付属         | 借用  |
| 21 | ネット<br>(23)     | 英語<br>[internet]             | 短縮語   | 社会 | 報道<br>通信           | 前略  |
| 21 | ビル<br>(23)      | 英語<br>[building]             | 短縮語   | 物品 | 建物<br>建物           | 後略  |
| 23 | トイレ<br>(21)     | 英語<br>[toilet]               | 短縮語   | 物品 | 建物<br>部屋           | 後略  |
| 23 | トラック<br>(21)    | 英語<br>[truck]                | 外来語   | 物品 | 機械<br>車両           | 借用  |
| 23 | バッグ<br>(21)     | 英語<br>[bag]                  | 外来語   | 物品 | 家具<br>袋            | 借用  |
| 23 | パトカー<br>(21)    | 英語<br>[patrol car]           | 短縮語   | 物品 | 機械<br>車両           | 多項略 |
| 23 | マンション<br>(21)   | 英語<br>[mansion]              | 外来語   | 社会 | 施設<br>住居           | 借用  |
| 23 | ミュージシャン<br>(21) | 英語<br>[musician]             | 外来語   | 人物 | サービスの<br>職業<br>芸術家 | 借用  |
| 29 | パソコン<br>(13)    | 英語<br>[personal<br>computer] | 短縮語   | 物品 | 機械<br>電気機具         | 多項略 |
| 30 | アパート<br>(18)    | 英語<br>[apartment]            | 短縮語   | 社会 | 施設<br>住居           | 後略  |
| 30 | オリンピック          | 英語                           | 外来語   | 学芸 | 娯楽                 | 借用  |

|    |               |                       |                    |    |            |     |
|----|---------------|-----------------------|--------------------|----|------------|-----|
|    | (18)          | [olympic]             |                    |    | スポーツ       |     |
| 30 | タイミング<br>(18) | 英語<br>[timing]        | 外来語                | 性状 | 時間<br>時機   | 借用  |
| 30 | チャンス<br>(18)  | 英語<br>[chance]        | 外来語                | 性状 | 時間<br>時機   | 借用  |
| 34 | 段ボール箱<br>(17) | 英語<br>[ball]          | 混種語<br>(漢 + 外 + 和) | 物品 | 物資<br>紙    | 複合  |
| 34 | ホーム<br>(17)   | 英語<br>[platform]      | 短縮語                | 物品 | 建物<br>建物   | 前略  |
| 34 | ボールペン<br>(17) | 英語<br>[ballpoint pen] | 短縮語                | 物品 | 文具<br>筆記具  | 多項略 |
| 37 | エンジン<br>(16)  | 英語<br>[engine]        | 外来語                | 物品 | 機械<br>原動機  | 借用  |
| 37 | カウンター<br>(16) | 英語<br>[counter]       | 外来語                | 物品 | 建物<br>建物部分 | 借用  |
| 37 | ビール<br>(16)   | オランダ語<br>[bier]       | 外来語                | 物品 | 食品<br>飲料   | 借用  |
| 37 | ベンチ<br>(16)   | 英語<br>[bench]         | 外来語                | 物品 | 家具<br>卓    | 借用  |
| 41 | ギター<br>(15)   | 英語<br>[guitar]        | 外来語                | 物品 | 文具<br>楽器   | 借用  |
| 41 | スーツ<br>(15)   | 英語<br>[suit]          | 外来語                | 物品 | 衣類<br>衣服   | 借用  |
| 41 | フェリー<br>(15)  | 英語<br>[ferry]         | 外来語                | 物品 | 機械<br>船舶   | 借用  |
| 41 | ホテル<br>(15)   | 英語<br>[hotel]         | 外来語                | 社会 | 施設<br>店舗   | 借用  |
| 41 | リーダー<br>(15)  | 英語<br>[leader]        | 外来語                | 人物 | 役割<br>首脳   | 借用  |
| 46 | メモ<br>(14)    | 英語<br>[memo]          | 外来語                | 行動 | 見聞<br>書き   | 借用  |
| 47 | オープン<br>(13)  | 英語<br>[open]          | 外来語                | 変動 | 経過<br>開始   | 借用  |
| 47 | カメラ<br>(13)   | 英語<br>[camera]        | 外来語                | 物品 | 機械<br>光学器  | 借用  |
| 47 | コップ<br>(13)   | オランダ語<br>[kop]        | 外来語                | 物品 | 家具<br>食器   | 借用  |

|    |                    |                              |              |    |            |    |
|----|--------------------|------------------------------|--------------|----|------------|----|
| 47 | コンビニ店員<br>(13)     | 英語<br>[convenience<br>store] | 混種語<br>(外+漢) | 人物 | 役割<br>担当者  | 複合 |
| 47 | シャツ<br>(13)        | 英語<br>[shirt]                | 外来語          | 物品 | 衣類<br>衣服   | 借用 |
| 47 | スイッチ<br>(13)       | 英語<br>[switch]               | 外来語          | 物品 | 工具<br>錠鍵   | 借用 |
| 47 | スポーツ<br>(13)       | 英語<br>[sport]                | 外来語          | 学芸 | 娯楽<br>スポーツ | 借用 |
| 54 | アスファルト<br>(12)     | 英語<br>[asphalt]              | 外来語          | 物品 | 物資<br>油    | 借用 |
| 54 | アルバム<br>(12)       | 英語<br>[album]                | 外来語          | 物品 | 文具<br>本巻物  | 借用 |
| 54 | サイレン<br>(12)       | 英語<br>[siren]                | 外来語          | 物品 | 文具<br>鐘    | 借用 |
| 54 | ダイニング<br>テーブル (12) | 英語<br>[dining table]         | 外来語          | 物品 | 家具<br>卓    | 借用 |
| 54 | ポスター<br>(12)       | 英語<br>[pocket]               | 外来語          | 物品 | 標識<br>標識   | 借用 |
| 54 | リュック<br>(12)       | ドイツ語<br>[rucksack]           | 短縮語          | 物品 | 家具<br>袋    | 後略 |
| 54 | レポート用紙<br>(12)     | 英語<br>[report]               | 混種語<br>(外+漢) | 学芸 | 文書<br>文書   | 複合 |
| 61 | アナウンス<br>(11)      | 英語<br>[announce]             | 外来語          | 社会 | 報道<br>報道   | 借用 |
| 61 | オートバイ<br>(11)      | 和製外来語                        | 和製外来語        | 物品 | 機械<br>車両   | 後略 |
| 61 | オフィス<br>(11)       | 英語<br>[office]               | 外来語          | 社会 | 施設<br>仕事場  | 借用 |
| 61 | チェック<br>(11)       | 英語<br>[check]                | 外来語          | 心情 | 闘争<br>攻防   | 借用 |
| 61 | ハーモニカ<br>(11)      | 英語<br>[harmonica]            | 外来語          | 物品 | 文具<br>楽器   | 借用 |
| 61 | ハンドル<br>(11)       | 英語<br>[handle]               | 外来語          | 物品 | 工具<br>ハンドル | 借用 |
| 61 | パン<br>(11)         | ポルトガル語<br>[pão]              | 外来語          | 物品 | 食品<br>飯    | 借用 |
| 61 | プロ<br>(11)         | 英語                           | 短縮語          | 人物 | 人物         | 後略 |

|    |                 |                   |              |    |                    |    |
|----|-----------------|-------------------|--------------|----|--------------------|----|
|    | (11)            | [professional]    |              |    | 第一人者               |    |
| 61 | ページ<br>(11)     | 英語<br>[page]      | 外来語          | 学芸 | 記号<br>助数詞          | 借用 |
| 70 | インターネット<br>(10) | 英語<br>[internet]  | 外来語          | 社会 | 報道<br>通信           | 借用 |
| 70 | アーティスト<br>(10)  | 英語<br>[artist]    | 外来語          | 人物 | サービスの<br>職業<br>芸術家 | 借用 |
| 70 | ガラス扉<br>(10)    | オランダ語<br>[glas]   | 混種語<br>(外+和) | 物品 | 建物<br>建具           | 複合 |
| 70 | コーヒー<br>(10)    | オランダ語<br>[koffie] | 外来語          | 物品 | 食品<br>飲料           | 借用 |
| 70 | シャワー<br>(10)    | 英語<br>[shower]    | 外来語          | 物品 | 家具<br>家庭用具         | 借用 |
| 70 | ジャンプ<br>(10)    | 英語<br>[jump]      | 外来語          | 行動 | 動作<br>足の動作         | 借用 |
| 70 | ショック<br>(10)    | 英語<br>[shock]     | 外来語          | 心情 | 感覚<br>感じ           | 借用 |
| 70 | ジーンズ<br>(10)    | 英語<br>[jeans]     | 外来語          | 物品 | 衣類<br>衣服           | 借用 |
| 70 | テスト<br>(10)     | 英語<br>[test]      | 外来語          | 心情 | 学習<br>試験           | 借用 |
| 70 | トンネル<br>(10)    | 英語<br>[tunnel]    | 外来語          | 自然 | 景観<br>道路           | 借用 |
| 70 | ピーク<br>(10)     | 英語<br>[peak]      | 外来語          | 性状 | 程度<br>限度           | 借用 |
| 70 | プレゼント<br>(10)   | 英語<br>[present]   | 外来語          | 物品 | 物資<br>物品           | 借用 |
| 70 | ヘルメット<br>(10)   | 英語<br>[helmet]    | 外来語          | 物品 | 衣類<br>帽子           | 借用 |
| 70 | メートル<br>(10)    | フランス語<br>[metre]  | 外来語          | 学芸 | 記号<br>単位           | 借用 |
| 70 | メンバー<br>(10)    | 英語<br>[member]    | 外来語          | 人物 | 仲間<br>成員           | 借用 |
| 85 | カーテン<br>(9)     | 英語<br>[curtain]   | 外来語          | 物品 | 建物<br>幕            | 借用 |
| 85 | ケーキ<br>(9)      | 英語<br>[cake]      | 外来語          | 物品 | 食品<br>菓子           | 借用 |

|    |               |                      |       |    |            |          |
|----|---------------|----------------------|-------|----|------------|----------|
| 85 | ステレオ<br>(9)   | 英語<br>[stereo]       | 外来語   | 物品 | 文具<br>楽器   | 借用       |
| 85 | ノック<br>(9)    | 英語<br>[knock]        | 外来語   | 行動 | 操作<br>打撃   | 借用       |
| 85 | バウンサー<br>(9)  | 英語<br>[bouncer]      | 外来語   | 物品 | 家具<br>椅子   | 借用       |
| 85 | バス<br>(9)     | 英語<br>[bus]          | 外来語   | 物品 | 機械<br>車両   | 借用       |
| 85 | ボール<br>(9)    | 英語<br>[ball]         | 外来語   | 学芸 | 娯楽<br>球技用語 | 借用       |
| 85 | ベビーラック<br>(9) | 英語<br>[baby rack]    | 外来語   | 物品 | 文具<br>遊戯具  | 借用       |
| 85 | ママ<br>(9)     | 英語<br>[mom]          | 和製外来語 | 人物 | 親族<br>父母   | 借用       |
| 85 | メール<br>(9)    | 英語<br>[email]        | 短縮語   | 社会 | 報道<br>音信   | 借用<br>前略 |
| 95 | アイデア<br>(8)   | 英語<br>[idea]         | 外来語   | 心情 | 学習<br>模倣   | 借用       |
| 95 | イベント<br>(8)   | 英語<br>[event]        | 外来語   | 学芸 | 芸能<br>見世物  | 借用       |
| 95 | イメージ<br>(8)   | 英語<br>[image]        | 英語    | 学芸 | 論理<br>概念   | 借用       |
| 95 | ウイスキー<br>(8)  | 英語<br>[whisky]       | 英語    | 物品 | 食品<br>飲料   | 借用       |
| 95 | オリジナル<br>(8)  | 英語<br>[original]     | 英語    | 性状 | 類型<br>特徴   | 借用       |
| 95 | ガムテープ<br>(8)  | 英語<br>[packing tape] | 和製外来語 | 物品 | 工具<br>針金   | 借用       |

【表2】韓国語 4作品・上位100語 分類表

| 順位 | 語             | 原語                | 語種           | 意味分野 | 下位分野       | 造語法 |
|----|---------------|-------------------|--------------|------|------------|-----|
| 1  | 올림픽<br>(75)   | 英語<br>[olympic]   | 外来語          | 学芸   | 娯楽<br>スポーツ | 借用  |
| 2  | 아르바이트<br>(54) | ドイツ語<br>[arbeits] | 外来語          | 人物   | 役割<br>担当者  | 借用  |
| 2  | 휴대폰<br>(54)   | 英語<br>[phone]     | 混種語<br>(漢+外) | 物品   | 機械<br>通信機器 | 複合  |
| 4  | 빌딩            | 英語                | 外来語          | 物品   | 建物         | 借用  |

|    |              |  |       |    |                    |    |
|----|--------------|--|-------|----|--------------------|----|
|    | (50)         | [building]                               |       |    | 建物                 |    |
| 5  | 셔터<br>(46)   | 英語<br>[shutter]                          | 外来語   | 物品 | 建物<br>建具           | 借用 |
| 6  | 호스피스<br>(43) | 英語<br>[bar hostess]<br>cocktail waitress | 韓製外来語 | 人物 | サービスの<br>職業<br>使用人 | 借用 |
| 7  | 테이블<br>(39)  | 英語<br>[table]                            | 外来語   | 物品 | 家具<br>卓            | 借用 |
| 8  | 스마트폰<br>(37) | 英語<br>[smartphone]                       | 外来語   | 物品 | 機械<br>通信機器         | 借用 |
| 8  | 인터넷<br>(37)  | 英語<br>[internet]                         | 外来語   | 社会 | 報道<br>通信           | 借用 |
| 10 | 마담<br>(29)   | 英語<br>[madam]                            | 外来語   | 人物 | 仲間<br>主客           | 借用 |
| 11 | 알바<br>(28)   | ドイツ語<br>[ar bait]                        | 短縮語   | 人物 | 役割<br>担当者          | 後略 |
| 12 | 리젠트<br>(26)  | 英語<br>[regent style]                     | 外来語   | 性向 | 容貌<br>毛髮           | 後略 |
| 13 | 카운터<br>(25)  | 英語<br>[counter]                          | 外来語   | 物品 | 建物<br>建物部分         | 借用 |
| 14 | 페달<br>(24)   | 英語<br>[pedal]                            | 外来語   | 物品 | 工具<br>ハンドル         | 借用 |
| 15 | 뮤지션<br>(23)  | 英語<br>[musician]                         | 外来語   | 人物 | サービスの<br>職業<br>藝術家 | 借用 |
| 16 | 맨션<br>(21)   | 英語<br>[mansion]                          | 外来語   | 社会 | 施設<br>住居           | 借用 |
| 16 | 카메라<br>(21)  | 英語<br>[camera]                           | 外来語   | 物品 | 機械<br>光学器          | 借用 |
| 18 | 리더<br>(20)   | 英語<br>[leader]                           | 外来語   | 人物 | 役割<br>首脳           | 借用 |
| 19 | 아파트<br>(19)  | 英語<br>[apartment]                        | 短縮語   | 社会 | 施設<br>住居           | 後略 |
| 19 | 컴퓨터<br>(19)  | 英語<br>[computer]                         | 外来語   | 物品 | 機械<br>電気機具         | 借用 |
| 19 | 클럽<br>(19)   | 英語<br>[club]                             | 外来語   | 社会 | 施設<br>店舗           | 借用 |
| 19 | 트럭           | 英語                                       | 外来語   | 物品 | 機械                 | 借用 |

|    |                 |  |              |    |            |     |
|----|-----------------|--|--------------|----|------------|-----|
|    | (19)            | [truck]                                  |              |    | 車両         |     |
| 23 | 기타<br>(18)      | 英語<br>[guitar]                           | 外来語          | 物品 | 文具<br>樂器   | 借用  |
| 23 | 벤치<br>(18)      | 英語<br>[bench]                            | 外来語          | 物品 | 家具<br>卓    | 借用  |
| 23 | 엔진<br>(18)      | 英語<br>[engine]                           | 外来語          | 物品 | 機械<br>原動機  | 借用  |
| 26 | 호텔<br>(17)      | 英語<br>[hotel]                            | 外来語          | 社会 | 施設<br>店舖   | 借用  |
| 26 | 히나마쓰리인형<br>(17) | 日本語<br>[hinamatsuri<br>ningyo]<br>ひな祭り人形 | 混種語<br>(外+漢) | 物品 | 文具<br>人形   | 借用  |
| 28 | 멤버<br>(15)      | 英語<br>[member]                           | 外来語          | 人物 | 仲間<br>成員   | 借用  |
| 28 | 볼펜<br>(15)      | 英語<br>[ballpoint pen]                    | 短縮語          | 物品 | 文具<br>筆記具  | 多攻略 |
| 30 | 셔츠<br>(15)      | 英語<br>[shirt]                            | 外来語          | 物品 | 衣類<br>衣服   | 借用  |
| 31 | 노트북<br>(14)     | 英語<br>[laptop]                           | 韓製外来語        | 物品 | 機械<br>電氣機具 | 借用  |
| 31 | 바나나<br>(14)     | 英語<br>[banana]                           | 外来語          | 自然 | 植物<br>樹木   | 借用  |
| 31 | 오토바이<br>(14)    | 英語<br>[auto+bicycle]<br>motorbike        | 韓製外来語        | 物品 | 機械<br>車両   | 後略  |
| 31 | 텔레비전<br>(14)    | 英語<br>[television]                       | 外来語          | 物品 | 機械<br>電氣機具 | 借用  |
| 31 | 페리<br>(14)      | 英語<br>[ferry]                            | 外来語          | 物品 | 機械<br>船舶   | 借用  |
| 36 | 아스팔트<br>(13)    | 英語<br>[asphalt]                          | 外来語          | 物品 | 物資<br>油    | 借用  |
| 36 | 알바생<br>(13)     | ドイツ語<br>[arbait]                         | 混種語<br>(短+漢) | 人物 | 役割<br>担当者  | 複合  |
| 36 | 재킷<br>(13)      | 英語<br>[jacket]                           | 外来語          | 物品 | 衣類<br>衣服   | 借用  |
| 36 | 텐트<br>(13)      | 英語<br>[tent]                             | 外来語          | 物品 | 建物<br>日覆   | 借用  |

|    |             |                   |     |    |            |    |
|----|-------------|-------------------|-----|----|------------|----|
| 36 | 포스터<br>(13) | 英語<br>[poster]    | 外来語 | 物品 | 標識<br>標識   | 借用 |
| 41 | 레일<br>(12)  | 英語<br>[rail]      | 外来語 | 自然 | 景觀<br>道路   | 借用 |
| 41 | 메모<br>(12)  | 英語<br>[memo]      | 外来語 | 行動 | 見聞<br>書き   | 借用 |
| 41 | 밴드<br>(12)  | 英語<br>[band]      | 外来語 | 社会 | 集團<br>団体   | 借用 |
| 41 | 블로그<br>(12) | 英語<br>[blog]      | 外来語 | 社会 | 報道<br>音信   | 借用 |
| 41 | 빵<br>(12)   | ポルトガル語<br>[pão]   | 外来語 | 物品 | 食品<br>飯    | 借用 |
| 41 | 이벤트<br>(12) | 英語<br>[events]    | 外来語 | 学芸 | 芸能<br>見世物  | 借用 |
| 41 | 커피<br>(12)  | オランダ語<br>[koffie] | 外来語 | 物品 | 食品<br>飲料   | 借用 |
| 41 | 핸드백<br>(12) | 英語<br>[handbag]   | 外来語 | 物品 | 家具<br>袋    | 借用 |
| 49 | 미터<br>(11)  | フランス語<br>[metre]  | 外来語 | 学芸 | 記号<br>単位   | 借用 |
| 49 | 바<br>(11)   | 英語<br>[bar]       | 外来語 | 社会 | 施設<br>店舗   | 借用 |
| 49 | 바운서<br>(11) | 英語<br>[bouncer]   | 外来語 | 物品 | 家具<br>椅子   | 借用 |
| 49 | 버스<br>(11)  | 英語<br>[bus]       | 外来語 | 物品 | 機械<br>車両   | 借用 |
| 49 | 사이렌<br>(11) | 英語<br>[siren]     | 外来語 | 物品 | 文具<br>鐘    | 借用 |
| 54 | 도리이<br>(10) | 日本語<br>[torii]    | 外来語 | 社会 | 施設<br>社寺   | 借用 |
| 54 | 매뉴얼<br>(10) | 英語<br>[manual]    | 外来語 | 心情 | 誘導<br>指導   | 借用 |
| 54 | 비디오<br>(10) | 英語<br>[video]     | 外来語 | 物品 | 機械<br>電氣機具 | 借用 |
| 54 | 앨범<br>(10)  | 英語<br>[album]     | 外来語 | 物品 | 文具<br>本巻物  | 借用 |
| 54 | 캔<br>(10)   | 英語<br>[can]       | 外来語 | 物品 | 家具<br>容器   | 借用 |

|    |               |                      |              |    |            |    |
|----|---------------|----------------------|--------------|----|------------|----|
| 54 | 케이크<br>(10)   | 英語<br>[cake]         | 外來語          | 物品 | 食品<br>菓子   | 借用 |
| 54 | 컵<br>(10)     | オランダ語<br>[kop]       | 外來語          | 物品 | 家具<br>食器   | 借用 |
| 54 | 터널<br>(10)    | 英語<br>[tunnel]       | 外來語          | 自然 | 景觀<br>道路   | 借用 |
| 54 | 하모니카<br>(10)  | 英語<br>[harmonica]    | 外來語          | 物品 | 文具<br>樂器   | 借用 |
| 63 | 비즈니스<br>(9)   | 英語<br>[business]     | 外來語          | 行動 | 勞役<br>仕事   | 借用 |
| 63 | 소파<br>(9)     | 英語<br>[sofa]         | 外來語          | 物品 | 家具<br>卓    | 借用 |
| 63 | 오픈<br>(9)     | 英語<br>[open]         | 外來語          | 變動 | 經過<br>開始   | 借用 |
| 63 | 커튼<br>(9)     | 英語<br>[curtain]      | 外來語          | 物品 | 建物<br>幕    | 借用 |
| 63 | 팸플릿<br>(9)    | 英語<br>[pamphlet]     | 外來語          | 物品 | 文具<br>本卷物  | 借用 |
| 63 | 펜<br>(9)      | 英語<br>[pen]          | 外來語          | 物品 | 文具<br>筆記具  | 借用 |
| 63 | 프로<br>(9)     | 英語<br>[professional] | 短縮語          | 人物 | 人物<br>第一人者 | 後略 |
| 70 | 뉴스<br>(8)     | 英語<br>[news]         | 外來語          | 社会 | 報道<br>報道   | 借用 |
| 70 | 다이닝테이블<br>(8) | 英語<br>[dining table] | 外來語          | 物品 | 家具<br>卓    | 借用 |
| 70 | 리포트용지<br>(8)  | 英語<br>[report]       | 混種語<br>(外+漢) | 学芸 | 文書<br>文書   | 複合 |
| 70 | 메뉴<br>(8)     | 英語<br>[menu]         | 外來語          | 学芸 | 文書<br>目錄   | 借用 |
| 70 | 셔터문<br>(8)    | 英語<br>[shutter]      | 混種語<br>(外+漢) | 物品 | 建物<br>建具   | 複合 |
| 70 | 스위치<br>(8)    | 英語<br>[switch]       | 外來語          | 物品 | 工具<br>錠鍵   | 借用 |
| 70 | 엘리베이터<br>(8)  | 英語<br>[elevator]     | 外來語          | 物品 | 機械<br>電氣機具 | 借用 |
| 70 | 택시<br>(8)     | 英語<br>[taxi]         | 外來語          | 物品 | 機械<br>車両   | 借用 |

|    |             |                       |              |    |            |    |
|----|-------------|-----------------------|--------------|----|------------|----|
| 70 | 페트병<br>(8)  | 英語<br>[pet]           | 混種語<br>(外+漢) | 物品 | 家具<br>容器   | 複合 |
| 70 | 페이지<br>(8)  | 英語<br>[page]          | 外來語          | 學芸 | 記号<br>助数詞  | 借用 |
| 70 | 피크타임<br>(8) | 英語<br>[peak time]     | 外來語          | 性状 | 程度<br>限度   | 借用 |
| 70 | 핸들<br>(8)   | 英語<br>[handle]        | 外來語          | 物品 | 工具<br>ハンドル | 借用 |
| 82 | 노크<br>(7)   | 英語<br>[knock]         | 外來語          | 行動 | 見聞<br>合図   | 借用 |
| 82 | 데뷔<br>(7)   | フランス語<br>[début]      | 外來語          | 學芸 | 芸能<br>出演   | 借用 |
| 82 | 레스토랑<br>(7) | フランス語<br>[restaurant] | 外來語          | 社会 | 施設<br>店舗   | 借用 |
| 82 | 마스터<br>(7)  | 英語<br>[master]        | 外來語          | 人物 | 仲間<br>主客   | 借用 |
| 82 | 버튼<br>(7)   | ポルトガル語<br>[botão]     | 外來語          | 物品 | 工具<br>錠鍵   | 借用 |
| 82 | 브랜드<br>(7)  | 英語<br>[brand]         | 外來語          | 學芸 | 記号<br>希望   | 借用 |
| 82 | 사이트<br>(7)  | 英語<br>[website]       | 外來語          | 社会 | 報道<br>通信   | 前略 |
| 82 | 세일<br>(7)   | 英語<br>[sale]          | 外來語          | 社会 | 取引<br>売買   | 借用 |
| 82 | 스니커즈<br>(7) | 英語<br>[sneaker]       | 外來語          | 物品 | 衣類<br>履物   | 借用 |
| 82 | 스캔<br>(7)   | 英語<br>[scan]          | 外來語          | 行動 | 操作<br>読み取り | 借用 |
| 82 | 스탠드<br>(7)  | 英語<br>[stand]         | 外來語          | 物品 | 家具<br>燈火   | 借用 |
| 82 | 액세서리<br>(7) | 英語<br>[accessories]   | 外來語          | 物品 | 衣類<br>装身具  | 借用 |
| 82 | 오봉<br>(7)   | 日本語<br>[obon]お盆       | 外來語          | 社会 | 習俗<br>儀式   | 借用 |
| 82 | 위스키<br>(7)  | 英語<br>[whisky]        | 外來語          | 物品 | 食品<br>飲料   | 借用 |
| 82 | 초콜릿<br>(7)  | 英語<br>[chocolate]     | 外來語          | 物品 | 食品<br>菓子   | 借用 |

|    |             |                  |     |    |          |    |
|----|-------------|------------------|-----|----|----------|----|
| 82 | 캐비닛<br>(7)  | 英語<br>[cabinet]  | 外来語 | 物品 | 家具<br>箱類 | 借用 |
| 82 | 콘크리트<br>(7) | 英語<br>[concrete] | 外来語 | 物品 | 物資<br>石材 | 借用 |
| 82 | 타이밍<br>(7)  | 英語<br>[timing]   | 外来語 | 性状 | 時間<br>待機 | 借用 |
| 82 | 타일<br>(7)   | 英語<br>[tile]     | 外来語 | 物品 | 物資<br>石材 | 借用 |

## 2. 日本語資料

【表3】4作品・日本語版における外来語

| 語 | 原語             | 延べ語数               | 作品名     |
|---|----------------|--------------------|---------|
| ア | アイコン           | 英語 icon            | 4 天     |
|   | アイコンタクト        | 英語 eye contact     | 1 未     |
|   | アイスピック         | 英語 icepick         | 1 ナ     |
|   | アイデア           | 英語 idea            | 8 ナ、コ   |
|   | アイドル           | 英語 idol            | 3 ナ、コ   |
|   | アウト            | 英語 out             | 1 ナ     |
|   | アクシデント         | 英語 accident        | 1 未     |
|   | アクセサリー         | 英語 accessories     | 5 ナ、コ、天 |
|   | アシスタント         | 英語 assistant       | 2 天     |
|   | アスファルト         | 英語 asphalt         | 12 未、天  |
|   | アスリート          | 英語 athlete         | 1 天     |
|   | アセクシャル         | 英語 asexual         | 1 コ     |
|   | アーティスト         | 英語 artist          | 10 ナ    |
|   | アドバイザー         | 英語 artist          | 1 ナ     |
|   | アドバイス          | 英語 advice          | 32 ナ、天  |
|   | アドベント<br>カレンダー | 英語 advent calendar | 2 未     |
|   | アドレセンス         | 英語 adolescence     | 1 天     |
|   | アドレナリン         | 英語 adrenaline      | 1 天     |
|   | アナログ           | 英語 analog          | 1 ナ     |
|   | アピール           | 英語 appeal          | 1 未     |
|   | アプローチ          | 英語 approach        | 1 未     |
|   | アボガド           | 英語 avocado         | 1 天     |
|   | アマチュア          | 英語 amateur         | 6 ナ     |
|   | アリーナ           | 英語 arena           | 1 ナ     |

|           |       |               |    |            |
|-----------|-------|---------------|----|------------|
| アルコール     | オランダ語 | alcohol       | 5  | ナ、コ        |
| アルデンテ     | イタリア語 | al dente      | 1  | 天          |
| アルバイト     | ドイツ語  | arbeit        | 35 | ナ、<br>コ、天  |
| アルバム      | 英語    | album         | 12 | ナ、未        |
| アルファ      | 英語    | alpha         | 2  | ナ          |
| アングル      | 英語    | angle         | 1  | ナ          |
| アンコール     | 英語    | encore        | 2  | ナ          |
| アンテナ      | 英語    | antenna       | 2  | ナ、天        |
| アンフェア     | 英語    | unfair        | 1  | 天          |
| イコール      | 英語    | equal         | 1  | ナ          |
| イベント      | 英語    | event         | 8  | ナ、天        |
| イメージ      | 英語    | image         | 8  | ナ、コ<br>未、天 |
| イヤフォン     | 英語    | earphone      | 2  | 天          |
| インク       | 英語    | ink           | 2  | ナ、天        |
| インスタント    | 英語    | instant       | 1  | 天          |
| インターネット   | 英語    | internet      | 10 | ナ、天        |
| インタビュー    | 英語    | interview     | 1  | 天          |
| ウイスキー     | 英語    | whisky        | 8  | ナ、天        |
| ウィンク      | 英語    | wink          | 2  | 天          |
| ウェディングドレス | 英語    | wedding dress | 2  | 未、天        |
| ウェーブ      | 英語    | wave          | 1  | 未          |
| エアシリンダー   | 英語    | air cylinder  | 2  | 未          |
| エコー       | 英語    | echo          | 1  | 天          |
| エコバッグ     | 英語    | eco bag       | 1  | コ          |
| エスカレーター   | 英語    | escalator     | 3  | 未          |
| エスコート     | 英語    | escort        | 2  | 未、天        |
| エピソード     | 英語    | episode       | 2  | ナ          |
| エプロン      | 英語    | apron         | 5  | 未、天        |
| エリア       | 英語    | area          | 1  | ナ          |
| エレベーター    | 英語    | elevator      | 6  | 天          |
| エレベーターホール | 英語    | elevator hall | 1  | ナ          |
| エンジン      | 英語    | engine        | 16 | ナ、未        |
| エンド       | 英語    | end           | 1  | コ          |
| エントランス    | 英語    | entrance      | 2  | 天          |
| オクラ       | 英語    | okra          | 1  | 天          |
| オーケー      | 英語    | ok            | 2  | ナ          |
| オーディション   | 英語    | audition      | 1  | ナ          |

|                               |       |                     |    |            |
|-------------------------------|-------|---------------------|----|------------|
| オーナー                          | 英語    | owner               | 1  | コ          |
| オフィス                          | 英語    | office              | 11 | ナ、コ<br>未、天 |
| オープニング                        | 英語    | opening             | 1  | 天          |
| オープニング<br>イベント                | 英語    | opening event       | 1  | ナ          |
| オープニング<br>スタッフ                | 英語    | opening staff       | 1  | コ          |
| オープニングセール                     | 英語    | opening sale        | 1  | コ          |
| オブラート                         | ドイツ語  | oblade              | 1  | ナ          |
| オープン                          | 英語    | open                | 13 | ナ、コ        |
| オープンプライス                      | 英語    | open price          | 1  | 天          |
| オリジナル                         | 英語    | original            | 8  | ナ、天        |
| オリンピック                        | 英語    | olympic             | 18 | ナ          |
| オール                           | 英語    | all                 | 1  | ナ          |
| オレンジ                          | 英語    | orange              | 3  | 未          |
| オレンジジュース                      | 英語    | orange juice        | 2  | コ、未        |
| カウ<br>ン                       | 英語    | gown                | 2  | 未          |
| カウ<br>ン                       | 英語    | counseling          | 2  | コ          |
| カウン<br>ター                     | 英語    | counter             | 16 | ナ、コ<br>天   |
| カオ<br>ス                       | ギリシャ語 | khaos               | 1  | 天          |
| カス<br>タマ<br>ーサ<br>ポ<br>ー<br>ト | 英語    | customer<br>support | 1  | 天          |
| ガー<br>ゼ                       | ドイツ語  | gaze                | 1  | 未          |
| カ<br>タ<br>ロ<br>グ              | 英語    | catalog             | 1  | ナ          |
| カー<br>チ<br>ェ<br>イ<br>ス        | 英語    | car chase           | 1  | 天          |
| カ<br>ッ<br>プ                   | 英語    | cup                 | 3  | コ、天        |
| カ<br>ッ<br>プ<br>ル              | 英語    | couple              | 2  | 天          |
| カー<br>ディ<br>ガ<br>ン            | 英語    | cardigan            | 1  | 未          |
| カー<br>テン                      | 英語    | curtain             | 9  | ナ、コ<br>天   |
| カー<br>ト                       | 英語    | cart                | 1  | 天          |
| カー<br>ド                       | 英語    | card                | 5  | ナ、未        |
| ガー<br>ド                       | 英語    | guard               | 1  | 天          |
| ガー<br>ド<br>レ<br>ール            | 英語    | guardrail           | 1  | 天          |
| カ<br>バ<br>ー                   | 英語    | cover               | 1  | 未          |
| カー<br>ブ                       | 英語    | curve               | 4  | 未          |
| カ<br>フ<br>ェ                   | フランス語 | café                | 4  | ナ、天        |

|           |       |               |    |            |
|-----------|-------|---------------|----|------------|
| カーペット     | 英語    | carpet        | 2  | 未          |
| カミングアウト   | 英語    | coming out    | 1  | ナ          |
| カムフラージュ   | フランス語 | camouflage    | 1  | ナ          |
| カモフラージュ   | フランス語 | camouflage    | 2  | 未          |
| カメラ       | 英語    | camera        | 13 | ナ、コ<br>未、天 |
| カーラジオ     | 英語    | car radio     | 2  | ナ、天        |
| ガラス       | オランダ語 | glas          | 25 | コ、未<br>天   |
| カラフル（で）   | 英語    | colorful      | 1  | 天          |
| カラン       | オランダ語 | kraan         | 1  | 未          |
| カリスマ      | ドイツ語  | charisma      | 1  | 天          |
| カリフラワー    | 英語    | cauliflower   | 1  | 天          |
| カール       | 英語    | curl          | 1  | 未          |
| カルチャーショック | 英語    | culture shock | 1  | ナ          |
| ガールフレンド   | 英語    | girlfriend    | 1  | 天          |
| カレー       | 英語    | curry         | 4  | ナ、天        |
| カレンダー     | 英語    | calendar      | 2  | ナ、天        |
| キー        | 英語    | key           | 5  | ナ、天        |
| キス        | 英語    | kiss          | 4  | 未、天        |
| ギター       | 英語    | guitar        | 15 | ナ          |
| キッチン      | 英語    | kitchen       | 6  | 未、天        |
| キーボード     | 英語    | keyboard      | 4  | 未、天        |
| ギヤ        | 英語    | gear          | 1  | 未          |
| ギャグ       | 英語    | gag           | 1  | 天          |
| キャスター     | 英語    | caster        | 2  | 天          |
| キャッシュカード  | 英語    | cash card     | 2  | ナ          |
| キャッチ      | 英語    | catch         | 4  | コ、天        |
| キャップ      | 英語    | cap           | 2  | 天          |
| キャビア      | 英語    | caviar        | 1  | ナ          |
| キャビネット    | 英語    | cabinet       | 6  | 未          |
| キャブレター    | 英語    | carburetor    | 1  | 未          |
| キャベツ      | 英語    | cabbage       | 3  | コ          |
| キャミソール    | 英語    | camisole      | 2  | 天          |
| キャンプ      | 英語    | camp          | 2  | 未          |
| ギフト       | 英語    | gift          | 1  | コ          |
| キルト       | 英語    | quilt         | 1  | 天          |
| キロ        | フランス語 | kilo          | 8  | ナ、天        |
| キログラム     | フランス語 | kilogramme    | 2  | 天          |

|                 |       |                 |   |            |
|-----------------|-------|-----------------|---|------------|
| キロメートル          | フランス語 | kilometre       | 1 | 天          |
| クイズ             | 英語    | quiz            | 1 | 未          |
| クエスチョン<br>マーク   | 英語    | question mark   | 1 | 未          |
| クッキー            | 英語    | cookie          | 2 | コ          |
| クッション           | 英語    | cushion         | 1 | 天          |
| グッドニュース         | 英語    | good news       | 1 | ナ          |
| クーポン            | 英語    | coupon          | 2 | コ          |
| クライアント          | 英語    | client          | 1 | ナ          |
| クライマックス         | 英語    | climax          | 1 | ナ          |
| クラウド            | 英語    | crowd           | 1 | 天          |
| クラウド<br>ファンディング | 英語    | crowdfunding    | 1 | 天          |
| クラクション (商)      | 英語    | klaxon          | 1 | 天          |
| クラシック           | 英語    | classic         | 1 | 天          |
| クラス             | 英語    | class           | 8 | ナ、コ<br>未、天 |
| グラス             | 英語    | glass           | 8 | ナ、未<br>天   |
| クラスメイト          | 英語    | classmate       | 3 | ナ、天        |
| クラッチ            | 英語    | clutch          | 1 | 未          |
| グラビアページ         | 英語    | gravure page    | 1 | ナ          |
| クラブ             | 英語    | club            | 7 | ナ          |
| クリスマス           | 英語    | christmas       | 4 | ナ、未        |
| クリスマスイブ         | 英語    | christmas eve   | 4 | ナ          |
| クリスマスソング        | 英語    | christmas song  | 3 | ナ          |
| クリスマスツリー        | 英語    | christmas tree  | 3 | 未          |
| クリスマス<br>パーティー  | 英語    | christmas party | 3 | ナ          |
| クリック            | 英語    | click           | 2 | 未、天        |
| クリーム            | 英語    | cream           | 3 | ナ、コ        |
| グリル             | 英語    | grill           | 1 | 天          |
| クルージング          | 英語    | cruising        | 1 | ナ          |
| グルメ             | フランス語 | gourmet         | 1 | 天          |
| グレー             | 英語    | gray            | 2 | ナ          |
| グレイ             | 英語    | gray            | 1 | 天          |
| クレーン            | 英語    | crane           | 1 | 未          |
| クレジットカード        | 英語    | credit card     | 2 | ナ          |
| クレヨン            | フランス語 | crayon          | 2 | 未          |

|           |       |                |    |            |
|-----------|-------|----------------|----|------------|
| クレンリネス    | 英語    | cleanliness    | 1  | コ          |
| クローズボタン   | 英語    | close button   | 1  | 天          |
| クローゼット    | 英語    | closet         | 5  | 未、天        |
| グローブ      | 英語    | glove          | 1  | 未          |
| ケーキ       | 英語    | cake           | 9  | コ、未<br>天   |
| ケース       | 英語    | case           | 4  | ナ、コ        |
| ゲート       | 英語    | gate           | 3  | 未、天        |
| ゲーム       | 英語    | game           | 7  | ナ、未<br>天   |
| ゴーグル      | 英語    | goggles        | 5  | 未、天        |
| ゴシップ      | 英語    | gossip         | 1  | 天          |
| コース       | 英語    | course         | 2  | ナ          |
| ゴーストタウン   | 英語    | ghost town     | 2  | コ          |
| コスプレ      | 英語    | cosplay        | 2  | 天          |
| コスプレイヤー   | 英語    | cosplayer      | 1  | 天          |
| コーチ       | 英語    | coach          | 1  | ナ          |
| コップ       | オランダ語 | kop            | 13 | ナ、コ<br>未、天 |
| コート       | 英語    | coat           | 6  | ナ、コ<br>未、天 |
| コーナー      | 英語    | corner         | 2  | コ、未        |
| コーヒー      | オランダ語 | koffie         | 10 | コ、天        |
| コーヒーマシーン  | 英語    | coffee machine | 2  | コ          |
| コピー       | 英語    | copy           | 1  | ナ          |
| コミュニケーション | 英語    | communication  | 1  | ナ          |
| ゴム        | オランダ語 | gom            | 2  | 未、天        |
| コメント      | 英語    | comment        | 1  | 未          |
| コーラス      | 英語    | choros         | 1  | ナ          |
| コール       | 英語    | call           | 1  | 天          |
| ゴール       | 英語    | goal           | 1  | 天          |
| ゴルフ       | 英語    | golf           | 2  | ナ、コ        |
| クロquette  | フランス語 | croquette      | 3  | コ          |
| コンクリート    | 英語    | concrete       | 7  | 未、天        |
| コンサート     | 英語    | concert        | 3  | ナ          |
| コンサルティング  | 英語    | consulting     | 2  | ナ          |
| コンセプト     | 英語    | concept        | 1  | ナ          |
| コンテスト     | 英語    | contest        | 4  | ナ          |
| コントラスト    | 英語    | contrast       | 1  | 未          |

|         |                |          |                      |     |          |
|---------|----------------|----------|----------------------|-----|----------|
| サ       | コンパニオン         | 英語       | companion            | 1   | ナ        |
|         | コンビニエンス<br>ストア | 英語       | convenience<br>store | 8   | ナ、コ      |
|         | コンピュータ         | 英語       | computer             | 5   | ナ        |
|         | コンピューター        | 英語       | computer             | 2   | コ        |
|         | サイズ            | 英語       | size                 | 5   | ナ、コ<br>天 |
|         | サイダー           | 英語       | cider                | 3   | コ        |
|         | サイレン           | 英語       | siren                | 12  | 天        |
|         | サスペンダー         | 英語       | suspender            | 1   | コ        |
|         | サッシ            | 英語       | sash                 | 1   | 天        |
|         | サドル            | 英語       | saddle               | 3   | 未        |
|         | サーバ            | 英語       | server               | 1   | 天        |
|         | サービス           | 英語       | service              | 3   | コ、天      |
|         | サポート           | 英語       | support              | 2   | コ、天      |
|         | サラダ            | 英語       | salad                | 3   | コ、天      |
|         | サンキャッチャー       | 英語       | suncatcher           | 2   | 天        |
|         | サンタクロース        | 英語       | santa claus          | 2   | ナ        |
|         | サンダル           | 英語       | sandal               | 6   | ナ、未<br>天 |
|         | サンドイッチ         | 英語       | sandwich             | 6   | コ        |
|         | サンドウィッチ        | 英語       | sandwich             | 1   | ナ        |
|         | ジェスチャー         | 英語       | gesture              | 1   | 未        |
|         | シグナル           | 英語       | signal               | 1   | 未        |
|         | システム           | 英語       | system               | 1   | ナ        |
|         | シーソー           | 英語       | seesaw               | 1   | 未        |
|         | シート            | 英語       | sheet                | 1   | 天        |
|         | シート            | 英語       | seat                 | 3   | 未、天      |
|         | シートベルト         | 英語       | seatbelt             | 1   | ナ        |
|         | シナリオ           | 英語       | scenario             | 1   | ナ        |
|         | シフト            | 英語       | shift                | 4   | コ        |
|         | ジャケット          | 英語       | jacket               | 3   | ナ、未<br>天 |
|         | ジャスミンティー       | 英語       | jasmine tea          | 4   | コ        |
|         | シャツ            | 英語       | shirt                | 13  | コ、未<br>天 |
|         | シャッター          | 英語       | shutter              | 56  | ナ        |
| シャットダウン | 英語             | shutdown | 2                    | 天   |          |
| シャワー    | 英語             | shower   | 10                   | コ、未 |          |

|                 |       |                      |    |          |
|-----------------|-------|----------------------|----|----------|
|                 |       |                      |    | 天        |
| ジャングル           | 英語    | jungle               | 2  | 未        |
| ジャンパー           | 英語    | jumper               | 4  | ナ        |
| シャンプー           | 英語    | shampoo              | 2  | 天        |
| ジャンプ            | 英語    | jump                 | 10 | 未、天      |
| ジャンル            | フランス語 | genre                | 1  | 天        |
| シュウマイ           | 中国語   | shaomai (焼売)         | 2  | コ        |
| シュークリーム         | フランス語 | chou a la creme      | 1  | コ        |
| ジューシー           | 英語    | juicy                | 1  | コ        |
| ジュース            | 英語    | juice                | 1  | 未        |
| シュート            | 英語    | shoot                | 1  | 天        |
| ジュニアシート         | 英語    | junior seat          | 1  | 未        |
| ジョーク            | 英語    | joke                 | 1  | ナ        |
| ショーケース          | 英語    | showcase             | 3  | ナ、コ      |
| ショック            | 英語    | shock                | 10 | ナ、コ<br>天 |
| ショッピングモール       | 英語    | shopping mall        | 2  | ナ、コ      |
| ショートカット         | 英語    | short cut            | 4  | 天        |
| ショートボブ          | 英語    | short bob            | 4  | 未、天      |
| ショール            | 英語    | shawl                | 1  | 天        |
| ショルダーバッグ        | 英語    | shoulder bag         | 1  | 未        |
| シリンダー           | 英語    | cylinder             | 3  | 未        |
| シール             | 英語    | seal                 | 1  | 未        |
| シルエット           | フランス語 | silhouette           | 2  | 未、天      |
| シーン             | 英語    | scene                | 2  | ナ        |
| シンガーソング<br>ライター | 英語    | singer<br>songwriter | 1  | ナ        |
| シンク             | 英語    | sink                 | 1  | 天        |
| ジーンズ            | 英語    | jeans                | 10 | ナ、天      |
| シンプル            | 英語    | simple               | 2  | ナ、コ      |
| スイッチ            | 英語    | switch               | 13 | ナ、天      |
| スカート            | 英語    | skirt                | 2  | コ        |
| スカーフ            | 英語    | scarf                | 4  | 未、天      |
| スキー             | 英語    | ski                  | 1  | 未        |
| スキャナー           | 英語    | scanner              | 2  | コ        |
| スキャン            | 英語    | scan                 | 7  | コ        |
| スキンケア           | 英語    | skincare             | 1  | 天        |
| スクーター           | 英語    | scooter              | 1  | ナ        |
| スクリーン           | 英語    | screen               | 1  | ナ        |

|          |       |             |    |            |
|----------|-------|-------------|----|------------|
| スコップ     | オランダ語 | schop       | 4  | コ          |
| スタイル     | 英語    | style       | 1  | 未          |
| スタジオ     | 英語    | studio      | 1  | 天          |
| スタッカート   | イタリア語 | staccato    | 1  | コ          |
| スタッフ     | 英語    | staff       | 8  | ナ、コ        |
| スタート     | 英語    | start       | 3  | ナ          |
| スタンド     | 英語    | stand       | 2  | 未、天        |
| スーツ      | 英語    | suit        | 15 | ナ、コ<br>未、天 |
| スツール     | 英語    | stool       | 7  | ナ、天        |
| ステージ     | 英語    | stage       | 1  | 天          |
| ステッカー    | 英語    | sticker     | 1  | 天          |
| ステップ     | 英語    | step        | 1  | 未          |
| ステレオ     | 英語    | stereo      | 9  | ナ          |
| ストア      | 英語    | store       | 1  | コ          |
| ストーカー    | 英語    | stalker     | 1  | コ          |
| ストリーミング  | 英語    | streaming   | 2  | 天          |
| ストール     | 英語    | stole       | 1  | 天          |
| ストレス     | 英語    | stress      | 1  | ナ          |
| ストレート    | 英語    | straight    | 3  | ナ、未<br>天   |
| ストロー     | 英語    | straw       | 2  | 未          |
| スニーカー    | 英語    | sneaker     | 8  | コ、未<br>天   |
| スパイ      | 英語    | spy         | 1  | 未          |
| スピーカー    | 英語    | speaker     | 2  | ナ          |
| スピード     | 英語    | speed       | 4  | ナ、コ<br>天   |
| スープ      | 英語    | soup        | 4  | 未、天        |
| スプーン     | 英語    | spoon       | 6  | ナ、コ<br>未、天 |
| スペース     | 英語    | space       | 6  | ナ、未<br>天   |
| スポーツ     | 英語    | sports      | 13 | ナ          |
| スポーツウーマン | 英語    | sportswoman | 1  | ナ          |
| スポットライト  | 英語    | spotlight   | 2  | 天          |
| スポーツバッグ  | 英語    | sports bag  | 5  | ナ          |
| ズボン      | フランス語 | jupon       | 1  | コ          |
| スマートフォン  | 英語    | smart phone | 2  | ナ、未        |

|           |       |              |    |            |
|-----------|-------|--------------|----|------------|
| スライディング   | 英語    | sliding      | 1  | 天          |
| スリッパ      | 英語    | slipper      | 1  | ナ          |
| スローモーション  | 英語    | slow motion  | 1  | 天          |
| セオリー      | 英語    | theory       | 1  | ナ          |
| セクシャリティ   | 英語    | sexuality    | 1  | コ          |
| セーター      | 英語    | sweater      | 3  | ナ          |
| セット       | 英語    | set          | 4  | ナ、コ<br>未、天 |
| ゼリー       | 英語    | jelly        | 3  | 未、天        |
| セール       | 英語    | sale         | 8  | コ          |
| ゼロ        | 英語    | zero         | 3  | 天          |
| セロリ       | 英語    | celery       | 1  | 天          |
| センサー      | 英語    | sensor       | 2  | ナ、未        |
| センチメートル   | フランス語 | centimetre   | 7  | ナ、未<br>天   |
| ソーシャルライフ  | 英語    | social life  | 1  | 天          |
| ソックス      | 英語    | socks        | 1  | 未          |
| ソーセージ     | 英語    | sausage      | 1  | 未          |
| ソファ       | 英語    | sofa         | 4  | 未          |
| ソファー      | 英語    | sofa         | 8  | 天          |
| ゾンデ       | ドイツ語  | sonde        | 1  | 天          |
| ダウン       | 英語    | down         | 1  | ナ          |
| タイト       | 英語    | tight        | 1  | 天          |
| タイトスカート   | 英語    | tight skirt  | 1  | 天          |
| タイトル      | 英語    | title        | 5  | ナ、天        |
| ダイニングチェア  | 英語    | dining chair | 2  | ナ          |
| ダイニングテーブル | 英語    | dining table | 12 | ナ、未        |
| ダイニングバー   | 英語    | dining bar   | 2  | ナ          |
| タイプ       | 英語    | type         | 4  | ナ、コ<br>天   |
| タイミング     | 英語    | timing       | 18 | ナ、コ<br>未、天 |
| タイムマシン    | 英語    | time machine | 1  | ナ          |
| タイヤ       | 英語    | tire         | 2  | 天          |
| タイル       | 英語    | tile         | 6  | 未、天        |
| タオル       | 英語    | towel        | 7  | ナ、未<br>天   |
| タグ        | 英語    | tag          | 2  | コ、未        |
| タクシー      | 英語    | taxi         | 5  | ナ、天        |

|          |               |                  |    |            |
|----------|---------------|------------------|----|------------|
| ターゲット    | 英語            | target           | 2  | ナ、未        |
| ダックスフント  | 英語            | dachshund        | 4  | ナ          |
| タックル     | 英語            | tackle           | 1  | 天          |
| ダッシュボード  | 英語            | dashboard        | 1  | 天          |
| タッチ      | 英語            | touch            | 5  | コ、天        |
| タバコ      | ポルトガル語        | tabaco           | 5  | ナ、天        |
| タブー      | 英語            | taboo            | 1  | ナ          |
| ダブルボタン   | 英語            | double buttoned  | 1  | 未          |
| タブレット    | 英語            | tablet           | 4  | ナ、コ<br>未、天 |
| ダメージ     | 英語            | damage           | 3  | ナ          |
| タレント     | 英語            | talent           | 2  | ナ          |
| タルタルソース  | 英語            | tartar sauce     | 1  | 天          |
| タンク      | 英語            | tank             | 1  | 未          |
| タンブラー    | 英語            | tumbler          | 2  | ナ          |
| チェック     | 英語            | check            | 11 | ナ、コ<br>未   |
| チキンカレー   | 英語            | chicken curry    | 1  | 天          |
| チキンサラダ   | 英語            | chicken salad    | 1  | 天          |
| チキンナゲット  | 英語            | chicken nugget   | 1  | コ          |
| チケット     | 英語            | ticket           | 5  | ナ、天        |
| チーズ      | 英語            | cheese           | 3  | コ、天        |
| チーム      | 英語            | team             | 1  | 未          |
| チームメイト   | 英語            | teammate         | 1  | 天          |
| チャイム     | 英語            | chime            | 4  | コ、未<br>天   |
| チャーハン    | 中国語           | chaofan (炒飯)     | 1  | 天          |
| チャペル     | 英語            | chapel           | 1  | 未          |
| チャンス     | 英語            | chance           | 17 | ナ、コ<br>天   |
| チャンネル    | 英語            | channel          | 6  | ナ、天        |
| チョコレート   | 英語            | chocolate        | 5  | コ          |
| チョコレートパン | 英語、<br>ポルトガル語 | chocolate<br>pao | 1  | コ          |
| ツナ       | 英語            | tuna             | 1  | コ          |
| ディスプレイ   | 英語            | display          | 7  | 未、天        |
| ティッシュ    | 英語            | tissue           | 1  | コ          |
| ディテール    | 英語            | detail           | 1  | 天          |

|           |             |              |    |            |
|-----------|-------------|--------------|----|------------|
| ディナー      | 英語          | dinner       | 1  | 天          |
| ティーバッグ    | 英語          | tea bag      | 2  | コ          |
| テキスト      | 英語          | text         | 1  | 天          |
| デスク       | 英語          | desk         | 3  | 天          |
| テスト       | 英語          | test         | 10 | 天          |
| デザイン      | 英語          | design       | 6  | ナ、コ<br>未、天 |
| デザート      | 英語          | dessert      | 5  | コ、未<br>天   |
| デジャヴ      | フランス語       | deja-vu      | 2  | 天          |
| データ       | 英語          | data         | 2  | コ、天        |
| デッキ       | 英語          | deck         | 7  | 未、天        |
| デート       | 英語          | date         | 3  | 天          |
| テニスコート    | 英語          | tennis court | 1  | 天          |
| デビュー      | フランス語       | debut        | 2  | ナ          |
| テープ       | 英語          | tape         | 2  | ナ、未        |
| デフォルメ     | フランス語       | deformer     | 1  | 未          |
| テーブル      | 英語          | table        | 61 | ナ、コ<br>未、天 |
| テーマパーク    | ドイツ語、<br>英語 | theme park   | 1  | 未          |
| テラス       | フランス語       | terrasse     | 5  | 天          |
| デリカシー     | 英語          | delicacy     | 1  | ナ          |
| テント       | 英語          | tent         | 8  | 未、天        |
| ドア        | 英語          | door         | 84 | ナ、コ<br>未、天 |
| ドアチャイム    | 英語          | door chime   | 1  | 天          |
| ドアノブ      | 英語          | door knob    | 4  | ナ、天        |
| ドアポケット    | 英語          | door pocket  | 1  | 未          |
| トイレットペーパー | 英語          | toilet paper | 1  | ナ          |
| トーク       | 英語          | talk         | 1  | ナ          |
| トースター     | 英語          | toaster      | 1  | 未          |
| トースト      | 英語          | toast        | 2  | 未          |
| トップクラス    | 英語          | top class    | 1  | ナ          |
| トートバッグ    | 英語          | tote bag     | 5  | ナ          |
| トマト       | 英語          | tomato       | 1  | 天          |
| ドーム       | 英語          | dome         | 3  | 未          |
| ドライフルーツ   | 英語          | dried fruit  | 1  | コ          |
| トラック      | 英語          | truck        | 21 | ナ、コ        |

|   |           |       |                 |    |          |
|---|-----------|-------|-----------------|----|----------|
|   |           |       |                 |    | 未、天      |
|   | トラブル      | 英語    | trouble         | 6  | コ、未      |
|   | ドラマ       | 英語    | drama           | 4  | ナ、天      |
|   | ドラムロール    | 英語    | drum roll       | 1  | 天        |
|   | トリック      | 英語    | trick           | 1  | ナ        |
|   | ドリンク      | 英語    | drink           | 1  | コ        |
|   | トレース      | 英語    | trace           | 2  | コ        |
|   | トレーナー     | 英語    | trainer         | 3  | コ        |
|   | トレーニング    | 英語    | training        | 2  | コ        |
|   | トーン       | 英語    | tone            | 3  | コ        |
|   | トーンダウン    | 英語    | tone down       | 1  | ナ        |
|   | トンネル      | 英語    | tunnel          | 10 | 未、天      |
| ナ | ナイフ       | 英語    | knife           | 1  | コ        |
|   | ナチュラル     | 英語    | natural         | 1  | コ        |
|   | ナッツ       | 英語    | nuts            | 2  | ナ        |
|   | ニアミス      | 英語    | near miss       | 1  | 天        |
|   | ニュアンス     | フランス語 | nuance          | 3  | ナ、未      |
|   | ニュース      | 英語    | news            | 6  | ナ、天      |
|   | ニュータウン    | 英語    | newtown         | 2  | ナ        |
|   | ネイル       | 英語    | nail            | 1  | コ        |
|   | ネガティブ     | 英語    | negative        | 1  | 未        |
|   | ネクストレベル   | 英語    | next level      | 1  | 天        |
|   | ネクタイ      | 英語    | necktie         | 5  | ナ、コ<br>未 |
|   | ネットワーク    | 英語    | network         | 4  | ナ        |
|   | ネームプレート   | 英語    | nameplate       | 1  | 天        |
|   | ノイズ       | 英語    | noise           | 2  | 天        |
|   | ノイズキャンセラー | 英語    | noise canceller | 1  | 天        |
|   | ノイローゼ     | ドイツ語  | neurose         | 2  | ナ        |
|   | ノウハウ      | 英語    | know-how        | 1  | ナ        |
|   | ノーズ       | 英語    | nose            | 1  | 未        |
|   | ノック       | 英語    | knock           | 9  | ナ、天      |
| ハ | バー        | 英語    | bar             | 4  | ナ        |
|   | バイバイ      | 英語    | bye bye         | 2  | 未、天      |
|   | ハイブリッドカー  | 英語    | hybrid car      | 1  | ナ        |
|   | バウムクーヘン   | ドイツ語  | baumkuchen      | 1  | 未        |
|   | バウンサー     | 英語    | bouncer         | 9  | 未        |
|   | バウンド      | 英語    | bound           | 4  | 未        |
|   | バーカウンター   | 英語    | bar counter     | 5  | 天        |

|         |       |              |    |          |
|---------|-------|--------------|----|----------|
| ハグ      | 英語    | hug          | 1  | 天        |
| バケツ     | 英語    | bucket       | 1  | ナ        |
| パジャマ    | 英語    | pajamas      | 4  | 未        |
| バーコード   | 英語    | bar code     | 5  | コ        |
| バス      | 英語    | bus          | 9  | ナ、天      |
| ハスキーボイス | 英語    | husky voice  | 1  | コ        |
| パスタ     | イタリア語 | pasta        | 5  | コ、天      |
| バスタオル   | 英語    | bath towel   | 1  | コ        |
| バスタブ    | 英語    | bathtub      | 6  | コ、未<br>天 |
| バスルーム   | 英語    | bathroom     | 3  | 未        |
| バスローブ   | 英語    | bathrobe     | 5  | 天        |
| バージョン   | 英語    | version      | 1  | ナ        |
| パズル     | 英語    | puzzle       | 1  | 天        |
| パスワード   | 英語    | password     | 1  | 天        |
| パーセント   | 英語    | percent      | 1  | ナ        |
| バター     | 英語    | butter       | 2  | 未        |
| バターナイフ  | 英語    | butter knife | 1  | 未        |
| バーチャカウダ | イタリア語 | bagna cauda  | 2  | 天        |
| パーツ     | 英語    | parts        | 5  | 未        |
| バック     | 英語    | back         | 2  | 未        |
| バッグ     | 英語    | bag          | 21 | ナ、コ<br>未 |
| パック     | 英語    | pack         | 3  | コ        |
| パッケージ   | 英語    | package      | 2  | コ、天      |
| バッジ     | 英語    | badge        | 2  | コ        |
| ハッチ     | 英語    | hatch        | 1  | ナ        |
| ハッチバック  | 英語    | hatchback    | 1  | 未        |
| バッテリー   | 英語    | battery      | 2  | ナ、天      |
| パーティ    | 英語    | party        | 2  | 天        |
| パーティー   | 英語    | party        | 3  | ナ        |
| ハードカバー  | 英語    | hardcover    | 2  | 天        |
| パニック    | 英語    | panic        | 1  | ナ        |
| パパ      | 英語    | papa         | 3  | 天        |
| バーベキュー  | 英語    | barbecue     | 7  | ナ、コ      |
| パーマ     | 英語    | perm         | 1  | ナ        |
| ハミング    | 英語    | humming      | 1  | ナ        |
| ハーモニカ   | 英語    | harmonica    | 11 | ナ        |
| バランス    | 英語    | balance      | 4  | 未、天      |

|           |        |                     |    |          |
|-----------|--------|---------------------|----|----------|
| バリトン      | 英語     | baritone            | 1  | ナ        |
| バルコニー     | 英語     | balcony             | 1  | 未        |
| バレエ       | フランス語  | ballet              | 1  | ナ        |
| パレット      | フランス語  | palette             | 1  | 未        |
| バレリーナ     | イタリア語  | ballerina           | 1  | ナ        |
| バン        | 英語     | van                 | 1  | ナ        |
| パン        | ポルトガル語 | pao                 | 11 | コ、未<br>天 |
| ハンガー      | 英語     | hanger              | 3  | コ、未      |
| バンズ       | 英語     | buns                | 1  | 天        |
| パンツ       | 英語     | pants               | 4  | コ、未      |
| パンツスーツ    | 英語     | pants suit          | 1  | コ        |
| バンド       | 英語     | band                | 7  | ナ、コ      |
| ハンドクリーム   | 英語     | hand cream          | 1  | 天        |
| ハンドバッグ    | 英語     | handbag             | 6  | ナ        |
| ハンドル      | 英語     | handle              | 11 | ナ、未<br>天 |
| ハンバーガー    | 英語     | hamburger           | 3  | 天        |
| パンフレット    | 英語     | pamphlet            | 9  | 未        |
| ハンマー      | 英語     | hammer              | 1  | ナ        |
| ハンモック     | 英語     | hammock             | 1  | 未        |
| ピーク       | 英語     | peak                | 10 | コ        |
| ピクトグラム    | 英語     | pictograph          | 1  | 未        |
| ビジョン      | 英語     | vision              | 2  | ナ、コ      |
| ビジネス      | 英語     | business            | 3  | ナ、天      |
| ビジネスパートナー | 英語     | business<br>partner | 1  | 天        |
| ビーズ       | 英語     | bead                | 1  | 天        |
| ヒステリー     | ドイツ語   | hysterie            | 2  | コ        |
| ビデオ       | 英語     | video               | 8  | コ、未<br>天 |
| ヒートアップ    | 英語     | heat up             | 1  | 天        |
| ビニール      | 英語     | vinyl               | 3  | コ、未      |
| ビーフパティ    | 英語     | beef patty          | 1  | 天        |
| ピリオド      | 英語     | period              | 1  | 未        |
| ビリヤード     | 英語     | billiards           | 1  | 天        |
| ビール       | オランダ語  | bier                | 16 | ナ、未<br>天 |
| ヒーロー      | 英語     | hero                | 3  | ナ、天      |

|          |        |                       |    |          |
|----------|--------|-----------------------|----|----------|
| ヒロイン     | 英語     | heroine               | 2  | ナ、天      |
| ピンク      | 英語     | pink                  | 2  | 天        |
| ファイリング   | 英語     | filing                | 1  | 天        |
| ファーストフード | 英語     | fast food             | 6  | コ        |
| ファスナー    | 英語     | fastener              | 3  | ナ、天      |
| ファン      | 英語     | fan                   | 6  | ナ        |
| フィギュア    | 英語     | figure                | 1  | 未        |
| フィット     | 英語     | fit                   | 1  | 未        |
| フィルター    | 英語     | filter                | 1  | ナ        |
| フェリー     | 英語     | ferry                 | 15 | 天        |
| フェンシング   | 英語     | fencing               | 8  | ナ        |
| フェンス     | 英語     | fence                 | 1  | 天        |
| フォーカス    | 英語     | focus                 | 1  | 天        |
| フォーク     | 英語     | fork                  | 2  | コ、未      |
| フォークギター  | 英語     | folk guitar           | 2  | ナ        |
| フォルム     | フランス語  | forme                 | 3  | 未、天      |
| フォロー     | 英語     | follow                | 3  | コ        |
| ブザー      | 英語     | buzzer                | 1  | ナ        |
| ブーツ      | 英語     | boots                 | 2  | コ、未      |
| プッシュ     | 英語     | push                  | 1  | 天        |
| フットサルコート | 英語     | futsal coat           | 1  | 天        |
| フード      | 英語     | food                  | 1  | コ        |
| フード      | 英語     | hood                  | 6  | 未、天      |
| ブーム      | 英語     | boom                  | 2  | ナ        |
| プライスカード  | 英語     | price card            | 1  | コ        |
| フライドチキン  | 英語     | fried chicken         | 1  | 天        |
| プライバシー   | 英語     | privacy               | 1  | コ        |
| フライパン    | 英語     | frypan,<br>frying pan | 6  | ナ、未<br>天 |
| プライベート   | 英語     | private               | 4  | ナ、コ      |
| プラスチック   | 英語     | plastic               | 1  | 未        |
| フラッグ     | 英語     | flag                  | 1  | 天        |
| プラットフォーム | 英語     | platform              | 2  | 天        |
| フラワースタンド | 英語     | flower stand          | 1  | 天        |
| プラン      | 英語     | plan                  | 5  | ナ        |
| ブランケット   | 英語     | blanket               | 4  | 未、天      |
| ブランコ     | ポルトガル語 | balanco               | 1  | ナ        |
| ブランデー    | 英語     | brandy                | 1  | ナ        |
| ブランド     | 英語     | brand                 | 4  | コ        |

|          |    |             |    |            |
|----------|----|-------------|----|------------|
| プリズム     | 英語 | prism       | 1  | 天          |
| ブリッジ     | 英語 | bridge      | 1  | 未          |
| フリー      | 英語 | free        | 1  | 未          |
| フリーマーケット | 英語 | flea market | 5  | 天          |
| プリントアウト  | 英語 | print out   | 1  | 天          |
| ブルー      | 英語 | blue        | 2  | ナ、天        |
| プール      | 英語 | pool        | 5  | 天          |
| プルタブ     | 英語 | pull tab    | 2  | 天          |
| ブルドーザー   | 英語 | bulldozer   | 1  | 未          |
| ブレーキ     | 英語 | brake       | 6  | ナ、未        |
| フレーズ     | 英語 | phrase      | 1  | ナ          |
| プレッシャー   | 英語 | pressure    | 1  | 天          |
| プレート     | 英語 | plate       | 2  | 天          |
| フレーム     | 英語 | frame       | 1  | 未          |
| プレゼント    | 英語 | present     | 10 | ナ、未<br>天   |
| プレッシャー   | 英語 | pressure    | 1  | ナ          |
| フロア      | 英語 | floor       | 3  | 未          |
| ブログ      | 英語 | blog        | 4  | ナ、コ        |
| ブロック     | 英語 | block       | 2  | 天          |
| プロペラ     | 英語 | propeller   | 2  | 未          |
| プロローグ    | 英語 | prologue    | 1  | 未          |
| ヘアスタイル   | 英語 | hairstyle   | 1  | 天          |
| ヘアワックス   | 英語 | hair wax    | 1  | 天          |
| ベビーバス    | 英語 | baby bath   | 1  | 未          |
| ページ      | 英語 | page        | 11 | ナ、コ<br>未、天 |
| ベージュ     | 英語 | beige       | 1  | 天          |
| ペース      | 英語 | pace        | 2  | ナ、未        |
| ベスト      | 英語 | vest        | 2  | 未、天        |
| ベストアンサー  | 英語 | best answer | 2  | 天          |
| ペダル      | 英語 | pedal       | 25 | ナ、未<br>天   |
| ヘッド      | 英語 | head        | 2  | 未          |
| ベッド      | 英語 | bed         | 24 | ナ、未<br>天   |
| ペット      | 英語 | pet         | 2  | コ、未        |
| ベッドサイド   | 英語 | bedside     | 1  | 天          |
| ペットショップ  | 英語 | pet shop    | 1  | 未          |

|         |        |                  |    |            |
|---------|--------|------------------|----|------------|
| ヘッドホン   | 英語     | headphones       | 3  | ナ、天        |
| ヘッドライト  | 英語     | headlight        | 2  | ナ、未        |
| ベッドライト  | 英語     | bed light        | 4  | 天          |
| ベッドルーム  | 英語     | bedroom          | 3  | 未          |
| ヘディング   | 英語     | heading          | 1  | 天          |
| ベテラン    | 英語     | veteran          | 1  | コ          |
| ベランダ    | 英語     | veranda          | 4  | コ          |
| ヘリポート   | 英語     | heliport         | 1  | 天          |
| ベル      | 英語     | bell             | 2  | ナ、未        |
| ベルト     | 英語     | belt             | 5  | 未、天        |
| ヘルプ     | 英語     | help             | 2  | ナ、コ        |
| ヘルメット   | 英語     | helmet           | 10 | 未、天        |
| ペン      | 英語     | pen              | 1  | ナ          |
| ペンキ     | オランダ語  | pek              | 2  | ナ、未        |
| ペンギン    | 英語     | penguin          | 3  | 天          |
| ベンチ     | 英語     | bench            | 16 | ナ、コ<br>未、天 |
| ベンチシート  | 英語     | bench sheet      | 1  | ナ          |
| ボーイ     | 英語     | boy              | 1  | 天          |
| ボイコット   | 英語     | boycott          | 8  | ナ          |
| ボーカル    | 英語     | vocal            | 2  | ナ、コ        |
| ボーカロイド  | 英語     | vocaloid         | 1  | 天          |
| ポケット    | 英語     | pocket           | 28 | ナ、コ<br>未、天 |
| ポーズ     | 英語     | pause            | 5  | 未、天        |
| ポスター    | 英語     | poster           | 12 | ナ、コ<br>天   |
| ポスト     | 英語     | post             | 4  | ナ、コ        |
| ポタージュ   | フランス語  | potage           | 3  | 天          |
| ボタン     | ポルトガル語 | botao            | 4  | ナ、天        |
| ポーチ     | 英語     | pouch            | 1  | コ          |
| ボックスシート | 英語     | box seat         | 1  | ナ          |
| ホット     | 英語     | hot              | 1  | コ          |
| ボディブロー  | 英語     | body blow        | 1  | 天          |
| ポテトチップス | 英語     | potato chips     | 3  | コ、天        |
| ホテル     | 英語     | hotel            | 15 | ナ、天        |
| ボトル     | 英語     | bottle           | 1  | ナ          |
| ポニーテール  | 英語     | ponytail         | 1  | 未          |
| ボブ      | 英語     | bob, bobbed hair | 1  | 未          |

|   |           |       |               |    |          |
|---|-----------|-------|---------------|----|----------|
|   | ホームラン     | 英語    | home run      | 2  | ナ        |
|   | ホメオスタシス   | 英語    | homeostasis   | 1  | 天        |
|   | ボリューム     | 英語    | volume        | 3  | ナ、天      |
|   | ボール       | 英語    | ball          | 9  | 未        |
|   | ポール       | 英語    | paul          | 1  | 天        |
|   | ポロシャツ     | 英語    | polo shirt    | 1  | ナ        |
|   | ポンチョ      | 英語    | poncho        | 1  | 未        |
|   | ボンネット     | 英語    | bonnet, hood  | 2  | 未、天      |
| マ | マイク       | 英語    | mic           | 2  | ナ        |
|   | マイナス      | 英語    | minus         | 1  | ナ        |
|   | マウス       | 英語    | mouse         | 1  | 未        |
|   | マーク       | 英語    | mark          | 2  | ナ、未      |
|   | マスキングテープ  | 英語    | masking tape  | 1  | 未        |
|   | マスク       | 英語    | mask          | 1  | 天        |
|   | マスター      | 英語    | master        | 7  | ナ        |
|   | マスト       | 英語    | must          | 1  | 天        |
|   | マックス      | 英語    | max           | 1  | 天        |
|   | マップ       | 英語    | map           | 3  | 天        |
|   | マニュアル     | 英語    | manual        | 6  | コ        |
|   | マネー       | 英語    | money         | 1  | コ        |
|   | マネージャー    | 英語    | manager       | 4  | ナ        |
|   | マフラー      | 英語    | muffler       | 1  | 未        |
|   | マヨネーズ     | フランス語 | mayonnaise    | 1  | コ        |
|   | マンゴー      | 英語    | mango         | 1  | コ        |
|   | マンション     | 英語    | mansion       | 21 | ナ、コ<br>天 |
|   | ミックス      | 英語    | mix           | 1  | コ        |
|   | ミッション     | 英語    | mission       | 1  | 未        |
|   | ミニ        | 英語    | mini          | 2  | 未、天      |
|   | ミニカー      | 英語    | minicar       | 2  | 未        |
|   | ミニチュア     | 英語    | miniature     | 2  | 未、天      |
|   | ミネラルウォーター | 英語    | mineral water | 4  | コ        |
|   | ミュージシャン   | 英語    | musician      | 21 | ナ        |
|   | ミリ        | フランス語 | milli         | 3  | 天        |
|   | ミルク       | 英語    | milk          | 4  | 未        |
|   | ムービー      | 英語    | movie         | 2  | 天        |
|   | メイン       | 英語    | main          | 1  | 未        |
|   | メインストリート  | 英語    | main street   | 1  | ナ        |
|   | メインバンク    | 英語    | main bank     | 1  | ナ        |

|         |       |               |    |     |
|---------|-------|---------------|----|-----|
| メッセージ   | 英語    | message       | 1  | ナ   |
| メートル    | フランス語 | metre         | 10 | ナ、天 |
| メニュー    | 英語    | menu          | 3  | 未、天 |
| メールアドレス | 英語    | mail address  | 1  | コ   |
| メモ      | 英語    | memo          | 14 | コ、天 |
| メリット    | 英語    | merit         | 3  | ナ   |
| メロディ    | 英語    | melody        | 5  | ナ   |
| メロディー   | 英語    | melody        | 1  | 未   |
| メロンサイダー | 英語    | melon cider   | 1  | コ   |
| メンバー    | 英語    | member        | 10 | ナ、コ |
| モーション   | 英語    | motion        | 1  | 未   |
| モニター    | 英語    | monitor       | 1  | 天   |
| モニタリング  | 英語    | monitoring    | 1  | 天   |
| モノトーン   | 英語    | monotone      | 2  | コ、天 |
| モバイル    | 英語    | mobile        | 1  | 未   |
| モラトリアム  | 英語    | moratorium    | 1  | 天   |
| モンキーレンチ | 英語    | monkey wrench | 1  | 未   |
| ライター    | 英語    | lighter       | 2  | ナ、天 |
| ライト     | 英語    | light         | 2  | ナ、未 |
| ライトノベル  | 英語    | light novel   | 1  | 天   |
| ライバル    | 英語    | rival         | 4  | ナ、コ |
| ライブ     | 英語    | live          | 5  | ナ、コ |
| ライブラリ   | 英語    | library       | 1  | 未   |
| ライムグリーン | 英語    | lime green    | 1  | 未   |
| ライン     | 英語    | line          | 1  | 未   |
| ラジエータ   | 英語    | radiator      | 1  | 未   |
| ラジオ     | 英語    | radio         | 6  | ナ、天 |
| ラストチャンス | 英語    | last chance   | 1  | 天   |
| ラッキー    | 英語    | lucky         | 2  | ナ、天 |
| ラッシュ    | 英語    | rush          | 1  | 天   |
| ラッパ     | オランダ語 | roper         | 1  | 未   |
| ラフ      | 英語    | rough         | 1  | 天   |
| ラーメン    | 中国語   | larmian (拉麵)  | 1  | コ   |
| ランドセル   | オランダ語 | ransel        | 3  | 未、天 |
| リアクション  | 英語    | reaction      | 2  | コ   |
| リアリティ   | 英語    | reality       | 1  | ナ   |
| リクエスト   | 英語    | request       | 3  | ナ、未 |
| リコーダー   | 英語    | recorder      | 1  | ナ   |
| リサーチ    | 英語    | research      | 3  | ナ、コ |

|           |              |               |    |            |
|-----------|--------------|---------------|----|------------|
|           |              |               |    | 天          |
| リース       | 英語           | lease         | 1  | ナ          |
| リスク       | 英語           | risk          | 1  | コ          |
| リスト       | 英語           | list          | 1  | 天          |
| リズム       | 英語           | rhythm        | 6  | ナ、コ<br>未、天 |
| リーダー      | 英語           | leader        | 15 | ナ、コ<br>天   |
| リットル      | フランス語        | litre         | 2  | コ          |
| リニューアル    | 英語           | renewal       | 3  | ナ          |
| リノベーション   | 英語           | renovation    | 2  | 未、天        |
| リハーサル     | 英語           | rehearsal     | 2  | ナ          |
| リピート      | 英語           | repeat        | 2  | コ、未        |
| リラックス     | 英語           | relax         | 1  | コ          |
| リンク       | 英語           | link          | 1  | 天          |
| リング       | 英語           | ring          | 2  | 天          |
| リングケース    | 英語           | ring case     | 1  | 天          |
| ルイボ스티ー    | 英語           | rooibos tea   | 1  | コ          |
| ルームシェア    | 英語           | room share    | 5  | コ          |
| ルール       | 英語           | rule          | 11 | ナ、コ<br>未   |
| レイアウト     | 英語           | layout        | 1  | 未          |
| レインコート    | 英語           | raincoat      | 4  | 未、天        |
| レコード      | 英語           | record        | 30 | ナ          |
| レコードジャケット | 英語           | record jacket | 1  | ナ          |
| レコードプレーヤー | 英語           | record player | 1  | ナ          |
| レシート      | 英語           | receipt       | 3  | コ          |
| レース       | 英語           | lace          | 3  | 未、天        |
| レストラン     | フランス語        | restaurant    | 3  | ナ、天        |
| レタス       | 英語           | lettuce       | 2  | 天          |
| レトロゲーム    | イタリア語、<br>英語 | retro game    | 1  | 天          |
| レバー       | 英語           | lever         | 1  | コ          |
| レベル       | 英語           | level         | 3  | ナ、天        |
| レポート      | 英語           | report        | 1  | 天          |
| レール       | 英語           | rail          | 12 | 未、天        |
| レンズ       | 英語           | lens          | 1  | 天          |
| レンタル      | 英語           | rental        | 1  | ナ          |
| レンタルルーム   | 英語           | rental room   | 1  | 天          |

|   |          |    |                |   |     |
|---|----------|----|----------------|---|-----|
|   | ログイン     | 英語 | login          | 1 | 天   |
|   | ローテーブル   | 英語 | low table      | 5 | 未   |
|   | ロッカー     | 英語 | locker         | 8 | コ   |
|   | ロック      | 英語 | rock           | 4 | ナ、未 |
|   | ロックグラス   | 英語 | rocks glass    | 3 | ナ   |
|   | ロックシンガー  | 英語 | rock singer    | 1 | 天   |
|   | ロビー      | 英語 | lobby          | 1 | 天   |
|   | ロボット     | 英語 | robot          | 1 | ナ   |
|   | ローラー     | 英語 | roller         | 1 | コ   |
|   | ロール      | 英語 | roll           | 1 | ナ   |
|   | ロールアップ   | 英語 | rollup         | 1 | 天   |
|   | ロング      | 英語 | long           | 1 | 未   |
|   | ロングヘア    | 英語 | long hair      | 4 | 天   |
|   | ロングレール   | 英語 | long rail      | 1 | 未   |
|   | ロンパース    | 英語 | rompers        | 1 | 未   |
| ワ | ワイパー     | 英語 | wiper          | 1 | 天   |
|   | ワイヤー     | 英語 | wire           | 1 | 天   |
|   | ワイン      | 英語 | wine           | 2 | ナ、天 |
|   | ワーキングマザー | 英語 | working mother | 1 | 未   |

【表4】4作品・日本語版における和製外来語

| 語 | 原語        | 語義 | 延べ語数                                | 作品 |   |
|---|-----------|----|-------------------------------------|----|---|
| ア | アイスコーヒー   | 英語 | iced coffee                         | 3  | 天 |
|   | アップダウン    | 英語 | up and down                         | 1  | 未 |
|   | アメリカンドッグ  | 英語 | corn dog                            | 3  | コ |
|   | エレキギター    | 英語 | electric guitar                     | 1  | ナ |
|   | エンジンキー    | 英語 | ignition key                        | 2  | ナ |
|   | オイルショック   | 英語 | oil crisis                          | 2  | ナ |
|   | オートバイ     | 英語 | [auto+bicycle]<br>motorbike         | 11 | 未 |
|   | オートロック    | 英語 | automatically<br>lockable door      | 1  | ナ |
|   | オープンプライス  | 英語 | [open+price]<br>discretionary price | 1  | 天 |
|   | オーブントースター | 英語 | [oven+toaster]<br>toaster oven      | 1  | 未 |
|   | オーライ      | 英語 | all right                           | 3  | ナ |
|   | オールバック    | 英語 | combed-back hair                    | 1  | ナ |

|   |                     |              |  |   |     |
|---|---------------------|--------------|--|---|-----|
| カ | ガスレンジ               | 英語           | gas stove                                  | 1 | 未   |
|   | カッターナイフ             | 英語           | [cutter+knife]<br>box cutter               | 1 | ナ   |
|   | カップラーメン             | 英語+<br>中国語   | [cup + larmian<br>(拉麵)]<br>instant noodles | 3 | コ、天 |
|   | ガムテープ               | 英語           | packing tape                               | 8 | ナ、天 |
|   | ガラスドア               | オランダ語+<br>英語 | [glas + door]                              | 1 | ナ   |
|   | カレーライス              | 英語           | [curry+rice]<br>rice with curry            | 1 | ナ   |
|   | カンニング               | 英語           | [cunning] cheat                            | 1 | ナ   |
|   | クーラー                | 英語           | air conditioner                            | 1 | 天   |
|   | クーラーボックス            | 英語           | [cooler + box]<br>cooler                   | 1 | 未   |
|   | ゲームセンター             | 英語           | [game + center]<br>amusement arcade        | 1 | ナ   |
|   | ゴムボール               | オランダ語+<br>英語 | [gom + ball]<br>rubber ball                | 1 | 未   |
|   | ゴールデンウィーク           | 英語           | [golden+week]<br>vacation                  | 1 | ナ   |
|   | コンセント <sup>22</sup> | 英語           | [consent]<br>(electrical)outlet            | 1 | ナ   |
| サ | サイドブレーキ             | 英語           | [side+brake]<br>handbrake                  | 1 | ナ   |
|   | サインペン (商)           | 英語           | marker                                     | 2 | ナ   |
|   | サークル                | 英語           | [circle]<br>club activities                | 2 | ナ   |
|   | サービスエリア             | 英語           | [service+area]<br>rest area                | 4 | ナ   |
|   | サラリーマン              | 英語           | [salary+man]<br>office worker              | 2 | ナ、コ |
|   | ジェットコースター           | 英語           | [jet+coaster]<br>roller coaster            | 1 | 天   |
|   | ジェットバス              | 英語           | [jet+bath]<br>jacuzzi                      | 1 | 天   |
|   | ショートケーキ             | 英語           | [short+cake]                               | 1 | 天   |

<sup>22</sup> コンセント：東京電燈会社に勤務していた小林勲が作ったことば。『カタカナ語辞典』pp. 390

|   |           |        |                                   |   |     |
|---|-----------|--------|-----------------------------------|---|-----|
|   |           |        | .sponge cake                      |   |     |
|   |           |        | [short+pants]                     |   |     |
|   | ショートパンツ   | 英語     | shorts                            | 4 | 天   |
|   | スイーツ      | 英語     | sweet dessert                     | 4 | ナ   |
|   | スカウトマン    | 英語     | [scout+man]<br>scout              | 1 | ナ   |
|   | スーツバッグ    | 英語     | [suit+bag]<br>garment bag         | 2 | ナ   |
|   | ストーブ      | 英語     | heater                            | 2 | ナ   |
|   | スナック      | 英語     | bar                               | 5 | ナ、天 |
| タ | タオルケット    | 英語     | summer blanket<br>[towel+blanket] | 1 | ナ   |
|   |           |        | [tower+mansion]                   |   |     |
|   | タワーマンション  | 英語     | high-rise<br>condominium          | 1 | 天   |
|   | チャイルドシート  | 英語     | [child + seat]<br>car seat        | 1 | 未   |
|   | ドアスコープ    | 英語     | [door+scope]<br>peep hole         | 1 | 天   |
|   | トレーニングウェア | 英語     | [training+wear]<br>sweat suit     | 1 | 未   |
|   | トランプ      | ポルトガル語 | plying cards                      | 2 | ナ、天 |
|   | ドリンクバー    | 英語     | [drink+bar]<br>free refills       | 4 | コ、天 |
| ナ | ナイスシュート   | 英語     | [nice shoot]<br>nice shot         | 1 | 天   |
|   | ナイトパック    | 英語     | [night+pack]<br>night fee         | 1 | 天   |
|   | ニットワンピース  | 英語     | [knit+one piece]<br>knit dress    | 1 | 未   |
|   | ノースリーブ    | 英語     | [no+sleeve]<br>sleeveless         | 3 | 天   |
|   | ノースリーブ    | 英語     | [no+sleeve]<br>sleeveless         | 1 | ナ   |
|   | ノータッチ     | 英語     | [no + touch]                      | 1 | ナ   |
|   | ノートパソコン   | 英語     | notebook personal<br>computer     | 1 | ナ   |
|   | ノートブック    | 英語     | laptop                            | 4 | 未   |
|   | ノンカフェイン   | 英語     | [non+caffeine]                    | 1 | コ   |

|                |          |             |                                    |   |          |
|----------------|----------|-------------|------------------------------------|---|----------|
|                |          |             | caffeine-free                      |   |          |
| 八<br>行         | ハイタッチ    | 英語          | [high+touch]<br>high five          | 3 | 天        |
|                | バイタルモニター | 英語          | [vital+monitor]<br>medical monitor | 1 | 天        |
|                | パーカー     | 英語          | hooded sweatshirt                  | 4 | 未、天      |
|                | バージョンアップ | 英語          | [version+up]<br>upgrade            | 1 | 天        |
|                | バックミラー   | 英語          | [back+mirror]<br>rearview mirror   | 1 | ナ        |
|                | ハーフパンツ   | 英語          | [half+pants]<br>shorts             | 1 | コ        |
|                | バレエシューズ  | フランス語       | [ballet+shoes]                     | 1 | コ        |
|                |          | 英語          | ballet slippers                    |   |          |
|                | パワースポット  | 英語          | [power+spot]<br>spiritual places   | 1 | 天        |
|                | ピアス      | 英語          | earrings                           | 6 | コ、天      |
|                | ビジネスホテル  | 英語          | [business+hotel]<br>budget hotel   | 1 | ナ        |
|                | ビニールシート  | 英語          | [vinyl+sheet]<br>plastic sheet     | 1 | ナ        |
|                | ピント      | 英語          | focus                              | 1 | ナ        |
|                | フライドポテト  | 英語          | [fried potato]                     | 1 | 天        |
|                |          |             | french fries                       |   |          |
|                | フランク     | ドイツ語        | [frankfurt+sausage]                | 4 | コ        |
|                |          | +英語         | frankfurter                        |   |          |
|                | フランクフルト  | ドイツ語(固)     | [frankfurt+sausage]<br>frankfurter | 2 | コ        |
|                | フリーター    | 英語<br>+ドイツ語 | [free+arbeiter]                    | 6 | コ        |
|                | プリン      | 英語          | pudding                            | 3 | コ        |
|                | フローリング   | 英語          | wooden floor                       | 2 | 未        |
|                | フロントガラス  | 英語          | [front+glas]                       | 1 | 天        |
|                |          | +オランダ語      | windshield                         |   |          |
|                | ベッドタウン   | 英語          | [bed+town]                         | 1 | ナ        |
|                |          |             | commuter town                      |   |          |
|                | ペットボトル   | 英語          | [pet+bottle]                       | 8 | ナ、コ<br>天 |
| plastic bottle |          |             |                                    |   |          |
| ベビーカー          | 英語       | [baby+car]  | 4                                  | 未 |          |

|   |          |    |  |    |          |
|---|----------|----|--|----|----------|
|   |          |    | stroller                               |    |          |
|   | ベビーラック   | 英語 | [baby+rack]<br>high chair              | 9  | 未        |
|   | ベリーショート  | 英語 | [very+short hair]<br>extra short       | 1  | コ        |
|   | ホステス     | 英語 | bar hostess<br>cocktail waitress       | 29 | ナ        |
|   | ホットケーキ   | 英語 | [hot+cake]<br>pancake                  | 2  | 未        |
|   | ホットスナック  | 英語 | snack                                  | 4  | 天        |
|   | ホームページ   | 英語 | [home+page]<br>website                 | 3  | ナ        |
| マ | マイホーム    | 英語 | [my+home]<br>own home                  | 2  | ナ        |
|   | マグカップ    | 英語 | [mug+cup]<br>mug                       | 1  | 未        |
|   | マジック (商) | 英語 | permanent marker                       | 4  | ナ        |
|   | ママ       | 英語 | bar proprietress                       | 29 | ナ        |
|   | ママ       | 英語 | mom                                    | 9  | 未、天      |
|   | マンゴープリン  | 英語 | mango pudding                          | 1  | コ        |
|   | メーカー     | 英語 | manufacturer                           | 1  | ナ        |
| ラ | ライトアップ   | 英語 | [light+up]<br>illuminate               | 1  | 天        |
|   | ライトバン    | 英語 | [light+van]<br>station wagon           | 2  | ナ        |
|   | ライブハウス   | 英語 | [live+house]<br>rock club, jazz club   | 1  | ナ        |
|   | ランニングシャツ | 英語 | [running+shirt]<br>sleeveless shirt    | 1  | ナ        |
|   | リピーター    | 英語 | repeat customers                       | 1  | ナ        |
|   | リフォーム    | 英語 | renovation                             | 1  | ナ        |
|   | レジカウンター  | 英語 | shop counter                           | 1  | コ        |
| ワ | ワイシャツ    | 英語 | [white shirt]<br>の転化<br>business shirt | 6  | ナ、未<br>天 |
|   | ワープ      | 英語 | teleport                               | 1  | 天        |
|   | ワンテンポ    | 英語 | [one+tempo]<br>one beat                | 1  | 天        |
|   | ワンピース    | 英語 | dress                                  | 7  | ナ、未      |

|        |    |         |   |   |
|--------|----|---------|---|---|
|        |    |         |   | 天 |
| ワンボックス | 英語 | minivan | 2 | ナ |

【表5】4作品・日本語版における短縮語

| 語 | 原語      | 延べ語数 | 造語法                           | 作品 |     |          |
|---|---------|------|-------------------------------|----|-----|----------|
| ア | アイス     | 英語   | icecream                      | 2  | 後略  | コ        |
|   | アクセル    | 英語   | accelerator                   | 4  | 後略  | ナ、天      |
|   | アップ     | 英語   | upload                        | 3  | 後略  | ナ、天      |
|   | アドレス    | 英語   | e-mail address                | 1  | 前略  | 未        |
|   | アナウンス   | 英語   | announcement                  | 11 | 後略  | 未、天      |
|   | アニメ     | 英語   | animation                     | 2  | 後略  | ナ        |
|   | アルミ     | 英語   | aluminum                      | 1  | 後略  | 未        |
|   | アルミサッシ  | 英語   | aluminum sash                 | 1  | 多項略 | 天        |
|   | アパート    | 英語   | apartment                     | 18 | 後略  | ナ、コ<br>天 |
|   | アプリ     | 英語   | application                   | 1  | 後略  | 天        |
|   | アポ      | 英語   | appointment                   | 1  | 後略  | 天        |
|   | アンプ     | 英語   | amplifier                     | 1  | 後略  | ナ        |
|   | イラスト    | 英語   | illustration                  | 4  | 後略  | ナ、天      |
|   | インターン   | 英語   | internship                    | 1  | 後略  | 天        |
|   | インデックス  | 英語   | index card                    | 2  | 後略  | 未        |
|   | イントロ    | 英語   | introduction                  | 2  | 後略  | ナ        |
|   | ウォークイン  | 英語   | walk in closet                | 3  | 多項略 | コ        |
|   | エアコン    | 英語   | air conditioner               | 1  | 多項略 | ナ        |
|   | エンタメ    | 英語   | entertainment                 | 1  | 多項略 | 天        |
|   | オフィスビル  | 英語   | office building               | 3  | 多項略 | コ、未      |
|   | オープンケース | 英語   | open showcase                 | 1  | 多項略 | コ        |
| カ | カットソー   | 英語   | cut and sew                   | 1  | 多項略 | コ        |
|   | キャパ     | 英語   | capacity                      | 1  | 後略  | 天        |
|   | キャラ     | 英語   | character                     | 1  | 後略  | 天        |
|   | ギャラ     | 英語   | guarantee                     | 1  | 後略  | 天        |
|   | グラウンド   | 英語   | playground                    | 4  | 前略  | 未        |
|   | クリーニング  | 英語   | dry cleaning                  | 1  | 前略  | コ        |
|   | コインシャワー | 英語   | coin-operated<br>shower stall | 2  | 多項略 | コ        |
|   | コインロッカー | 英語   | coin-operated<br>locker       | 1  | 多項略 | 未        |
|   | コネ      | 英語   | connection                    | 1  | 後略  | ナ        |

|   |         |      |  |     |     |            |
|---|---------|------|--|-----|-----|------------|
|   | コミケ     | 英語   | comic market                           | 1   | 多項略 | 天          |
|   | コミック    | 英語   | comic book                             | 1   | 後略  | 天          |
|   | コンタクト   | 英語   | contact lenses                         | 1   | 後略  | 天          |
|   | コンビニ    | 英語   | convenience store                      | 110 | 後略  | ナ、コ<br>天   |
| サ | サイト     | 英語   | website                                | 11  | 前略  | ナ、天        |
|   | シナ      | 英語   | scenario                               | 1   | 後略  | ナ          |
|   | ストレート   | 英語   | straight hair                          | 1   | 後略  | 未          |
|   | スマホ     | 英語   | smartphone                             | 33  | 多項略 | ナ、コ<br>未、天 |
|   | スーパー    | 英語   | supermarket                            | 5   | 後略  | コ、天        |
|   | セクハラ    | 英語   | sexual harassment                      | 1   | 多項略 | 天          |
| タ | ダウン     | 英語   | down jacket                            | 1   | 後略  | 未          |
|   | タイトフィット | 英語   | tight fitting                          | 1   | 後略  | 天          |
|   | ダイニング   | 英語   | dining room                            | 31  | 後略  | 未、天        |
|   | チェーン    | 英語   | chain store                            | 1   | 後略  | コ          |
|   | ターコイズ   | 英語   | turquoise blue                         | 1   | 後略  | 未          |
|   | デパート    | 英語   | department store                       | 4   | 後略  | ナ、未<br>天   |
|   | デモ      | 英語   | demonstration                          | 1   | 後略  | ナ          |
|   | デモテープ   | 英語   | demonstration<br>tape                  | 1   | 多項略 | ナ          |
|   | テレビ     | 英語   | television                             | 30  | 後略  | ナ、コ<br>未、天 |
|   | トイレ     | 英語   | toilet                                 | 21  | 後略  | ナ、コ<br>天   |
|   | ドット     | 英語   | dot pattern                            | 1   | 後略  | 天          |
|   | ドライヤー   | 英語   | hair dryer                             | 1   | 前略  | 天          |
| ナ | ネット     | 英語   | internet                               | 23  | 前略  | ナ、未<br>天   |
|   | ノート     | 英語   | notebook                               | 8   | 後略  | ナ、コ<br>未、天 |
|   | ノートパソコン | 英語   | 和製外来語<br>notebook personal<br>computer | 1   | 多項略 | ナ          |
| ハ | バイク     | 英語   | motorbike                              | 8   | 前略  | ナ、天        |
|   | バイト     | ドイツ語 | arbeit                                 | 50  | 前略  | ナ、コ<br>天   |
|   | パソコン    | 英語   | personal computer                      | 20  | 多項略 | ナ、未        |

|                |             |                            |    |     |          |
|----------------|-------------|----------------------------|----|-----|----------|
|                |             |                            |    |     | 天        |
| バーテン           | 英語          | bartender                  | 1  | 後略  | ナ        |
| パトカー           | 英語          | patrol car                 | 21 | 多項略 | ナ、天      |
| パート            | 英語          | part-time job              | 3  | 後略  | コ        |
| ハンカチ           | 英語          | handkerchief               | 1  | 多項略 | ナ        |
| ヒール            | 英語          | high heels                 | 2  | 前略  | コ、天      |
| ビル             | 英語          | building                   | 23 | 後略  | ナ、コ<br>天 |
| ピンチ            | 英語          | in a pinch                 | 1  | 前略  | 天        |
| ファミレス          | 英語          | family restaurant          | 3  | 多項略 | ナ、コ<br>天 |
| プラモデル          | 英語          | plastic model              | 1  | 多項略 | ナ        |
| フランク           | ドイツ語、<br>英語 | 和製外来語<br>frankfurt+sausage | 4  | 後略  | コ        |
| フリー            | 英語          | freelancer                 | 1  | 後略  | 未        |
| フリーター          | 英語<br>+ドイツ語 | 和製外来語<br>free + arbeiter   | 6  | 多項略 | コ        |
| プレゼン           | 英語          | presentation               | 2  | 後略  | 天        |
| プロ             | 英語          | professional               | 11 | 後略  | ナ、未      |
| フロント           | 英語          | front desk                 | 1  | 後略  | 天        |
| ヘッド<br>スライディング | 英語          | headfirst sliding          | 1  | 多項略 | 未        |
| ボタン            | 英語          | push button                | 1  | 前略  | 天        |
| ポテチ            | 英語          | potato chips               | 5  | 多項略 | 天        |
| ボブ             | 英語          | bob hair                   | 1  | 後略  | ナ        |
| ホーム            | 英語          | platform                   | 17 | 前略  | 未、天      |
| ホームドア          | 英語          | platform door              | 1  | 前略  | 未        |
| ホール            | 英語          | whole cake                 | 1  | 後略  | 未        |
| ボールペン          | 英語          | ballpoint pen              | 17 | 多項略 | ナ、天      |
| ホワイトチョコ        | 英語          | white chocolate            | 1  | 後略  | コ        |
| マイコン           | 英語          | microcomputer              | 1  | 多項略 | ナ        |
| マイペース          | 英語          | my own pace                | 1  | 多項略 | 未        |
| マスコミ           | 英語          | mass<br>communication      | 2  | 後略  | ナ        |
| ミス             | 英語          | mistake                    | 2  | 後略  | ナ        |
| メイク            | 英語          | makeup                     | 3  | 後略  | コ、未      |
| メインキャラ         | 英語          | main character             | 1  | 後略  | 天        |
| メール            | 英語          | e-mail                     | 9  | 前略  | ナ、コ<br>天 |

|   |         |      |                   |    |     |          |
|---|---------|------|-------------------|----|-----|----------|
| ラ | メールアドレス | 英語   | email address     | 1  | 前略  | 天        |
|   | モップ     | 英語   | dust mop          | 1  | 前略  | コ        |
|   | ライター    | 英語   | scenario writer   | 1  | 前略  | 未        |
|   | ラノベ     | 英語   | light novels      | 1  | 多項略 | 天        |
|   | リーゼント   | 英語   | regent style      | 26 | 後略  | 天        |
|   | リハビリ    | 英語   | rehabilitation    | 2  | 後略  | コ        |
|   | リビング    | 英語   | living room       | 29 | 後略  | 未、天      |
|   | リモコン    | 英語   | remote controller | 1  | 多項略 | 天        |
|   | リュック    | ドイツ語 | rucksack          | 12 | 後略  | コ、未<br>天 |
|   | レジ      | 英語   | register          | 57 | 後略  | ナ、コ      |
|   | ロック     | 英語   | on the rocks      | 2  | 前略  | ナ        |

【表6】4作品・日本語版における混種語

| 語 | 語種        | 延べ語数 | 造語法 | 作品 |   |
|---|-----------|------|-----|----|---|
| ア | アーガイル柄    | 外+和  | 1   | 複合 | 未 |
|   | 赤シャツ      | 和+外  | 8   | 複合 | 天 |
|   | アクション映画   | 外+漢  | 1   | 複合 | 天 |
|   | 足拭きマット    | 和+外  | 1   | 複合 | 未 |
|   | アーチ窓      | 外+和  | 2   | 複合 | 未 |
|   | アフガニスタン侵略 | 固+漢  | 1   | 複合 | ナ |
|   | アパート代     | 外+漢  | 1   | 複合 | ナ |
|   | アルバイト店員   | 外+漢  | 1   | 複合 | コ |
|   | アンサンブル型   | 外+和  | 1   | 複合 | ナ |
|   | アンティーク調   | 外+漢  | 1   | 複合 | ナ |
|   | イギリス系     | 固+漢  | 1   | 複合 | 未 |
|   | イチゴジャム    | 和+外  | 1   | 複合 | コ |
|   | イベント会場    | 外+漢  | 1   | 複合 | ナ |
|   | インスタント食品  | 外+漢  | 1   | 複合 | 天 |
|   | 飲料メーカー    | 漢+外  | 1   | 複合 | 未 |
|   | ウインドウ内    | 外+漢  | 1   | 複合 | 未 |
|   | 営業マン      | 漢+外  | 1   | 複合 | ナ |
|   | 液晶ディスプレイ  | 漢+外  | 2   | 複合 | ナ |
|   | 液晶モニター    | 漢+外  | 1   | 複合 | ナ |
|   | 駅ビル       | 漢+外  | 1   | 後略 | 未 |
|   | エコー画像     | 外+漢  | 1   | 複合 | 未 |
|   | エネルギー源    | 外+漢  | 1   | 複合 | 天 |
|   | 円形ドーム     | 漢+外  | 1   | 複合 | 未 |

|             |       |    |    |          |
|-------------|-------|----|----|----------|
| エンジン音       | 外+漢   | 6  | 複合 | 未、天      |
| 応接セット       | 漢+外   | 1  | 複合 | ナ        |
| 大型ショッピングモール | 和+外+外 | 1  | 複合 | ナ        |
| 大手スーパー      | 和+外   | 1  | 後略 | ナ        |
| オカルト誌       | 外+漢   | 1  | 複合 | 天        |
| 屋上スカイデッキ    | 漢+外+外 | 1  | 複合 | 天        |
| 屋上ブライダル     | 漢+外   | 2  | 複合 | 天        |
| お天気キャスター    | 和+漢+外 | 1  | 複合 | 天        |
| お天気ビジネス     | 和+漢+外 | 3  | 複合 | 天        |
| 弟タイプ        | 和+外   | 1  | 複合 | 天        |
| オレンジ色       | 外+和   | 3  | 複合 | 未、天      |
| オフィス街       | 外+漢   | 1  | 複合 | コ        |
| オリンピック会場    | 外+漢   | 2  | 複合 | 天        |
| 音楽サークル      | 漢+外   | 1  | 複合 | ナ        |
| 音楽バー        | 漢+外   | 1  | 複合 | ナ        |
| 開運グッズ       | 漢+外   | 3  | 複合 | 天        |
| 菓子パン        | 漢+外   | 1  | 複合 | ナ        |
| ガス器具        | 外+漢   | 2  | 複合 | 未        |
| ガス炊飯器       | 外+漢+漢 | 1  | 複合 | 未        |
| ガード下        | 外+和   | 1  | 複合 | 天        |
| 紙コップ        | 和+外   | 5  | 複合 | ナ、未<br>天 |
| 紙パック        | 和+外   | 3  | 複合 | 未        |
| ガラス越し       | 外+和   | 2  | 複合 | 未        |
| ガラス戸        | 外+和   | 6  | 複合 | ナ、未      |
| ガラス扉        | 外+和   | 10 | 複合 | 未        |
| ガラス窓        | 外+和   | 3  | 複合 | ナ、未      |
| カメラ店        | 外+漢   | 1  | 複合 | 未        |
| カラオケ大会      | 和+外+漢 | 2  | 複合 | 天        |
| ガラス玉        | 外+和   | 3  | 複合 | 天        |
| ガラス天窓       | 外+漢+和 | 1  | 複合 | 未        |
| 簡易ベッド       | 漢+外   | 2  | 複合 | ナ        |
| 観客スタンド      | 漢+外   | 3  | 複合 | 未        |
| 缶コーヒー       | 漢+外   | 5  | 複合 | コ        |
| 監視カメラ       | 漢+外   | 2  | 複合 | 天        |
| 缶ビール        | 漢+外   | 4  | 複合 | ナ、天      |
| 企画タイトル      | 漢+外   | 2  | 複合 | 天        |
| 記事リスト       | 漢+外   | 2  | 複合 | 天        |
| 既読スルー       | 漢+外   | 2  | 複合 | 天        |

|            |       |   |    |          |
|------------|-------|---|----|----------|
| 北ドーム       | 和+外   | 6 | 複合 | 未        |
| キッチンばさみ    | 外+和   | 2 | 複合 | 天        |
| ギフト用       | 外+漢   | 1 | 複合 | ナ        |
| 気密ドア       | 漢+外   | 1 | 複合 | 未        |
| キャスケット帽    | 外+漢   | 2 | 複合 | 天        |
| キャビネット扉    | 外+和   | 1 | 複合 | 未        |
| 牛乳パック      | 漢+外   | 1 | 複合 | 未        |
| 金メダル       | 漢+外   | 1 | 複合 | ナ        |
| 口コミ        | 和+外   | 7 | 後略 | 天        |
| クリーム色      | 外+和   | 2 | 複合 | ナ、未      |
| クレセント錠     | 外+漢   | 1 | 複合 | ナ        |
| 黒ビール       | 和+外   | 4 | 複合 | ナ        |
| 携帯ゲーム      | 漢+外   | 1 | 複合 | 未        |
| 軽トラック      | 漢+外   | 1 | 複合 | ナ        |
| 競馬ファン      | 漢+外   | 2 | 複合 | 天        |
| 計量カップ      | 漢+外   | 1 | 複合 | 未        |
| 消しゴム       | 和+外   | 2 | 複合 | 未、天      |
| ゲシュタルト崩壊   | 外+漢   | 1 | 複合 | 天        |
| ゲリラ豪雨      | 外+漢   | 3 | 複合 | 天        |
| 高級ブランデー    | 漢+外   | 1 | 複合 | ナ        |
| 航空エンジン     | 漢+外   | 1 | 複合 | 未        |
| 公衆電話ボックス   | 漢+漢+外 | 1 | 複合 | ナ        |
| 公衆トイレ      | 漢+外   | 4 | 後略 | ナ、コ<br>天 |
| 高層ビル       | 漢+外   | 4 | 後略 | 天        |
| 高層マンション    | 漢+外   | 1 | 複合 | 未        |
| 酵素マスク      | 漢+外   | 2 | 複合 | 天        |
| 交通インフラ     | 漢+外   | 2 | 後略 | 天        |
| 行動パターン     | 漢+外   | 2 | 複合 | 天        |
| 小型ボート      | 和+外   | 1 | 複合 | 未        |
| ゴシック様式     | 外+漢   | 1 | 複合 | 未        |
| コスト削減      | 外+漢   | 1 | 複合 | 未        |
| 粉ミルク       | 和+外   | 1 | 複合 | ナ        |
| コーヒーチェーン店  | 外+外+漢 | 1 | 複合 | 未        |
| コピー取り      | 外+和   | 2 | 複合 | ナ        |
| ゴルフ会員      | 外+漢   | 2 | 複合 | ナ        |
| ゴルフ会員権     | 外+漢+漢 | 2 | 複合 | ナ        |
| 婚活サイト      | 漢+漢+外 | 1 | 複合 | コ        |
| コンサルティング部門 | 外+漢   | 1 | 複合 | ナ        |

|               |          |       |    |     |     |
|---------------|----------|-------|----|-----|-----|
| サ             | コンテナ車    | 外+漢   | 1  | 複合  | 未   |
|               | コンビニ店員   | 外+漢   | 13 | 後略  | コ   |
|               | 祭壇セット    | 漢+外   | 2  | 複合  | ナ   |
|               | 在来線ホーム   | 漢+漢+外 | 2  | 複合  | 未   |
|               | サーカス小屋   | 外+和   | 1  | 複合  | 未   |
|               | 雑居ビル     | 漢+外   | 3  | 後略  | 天   |
|               | サントラ盤    | 外+漢   | 1  | 後略  | ナ   |
|               | 実用レベル    | 漢+外   | 1  | 複合  | ナ   |
|               | 自動ドア     | 漢+外   | 1  | 複合  | コ   |
|               | シフト表     | 外+漢   | 1  | 複合  | コ   |
|               | 写真プリント   | 漢+外   | 1  | 複合  | 未   |
|               | 写真ライブラリ  | 漢+外   | 1  | 複合  | 未   |
|               | 車内アナウンス  | 漢+外   | 2  | 複合  | 未   |
|               | シャワー代    | 外+漢   | 1  | 複合  | コ   |
|               | 取材アポ     | 漢+外   | 1  | 後略  | 天   |
|               | 食パン      | 漢+外   | 1  | 複合  | 未   |
|               | ジョーク記事   | 外+漢   | 1  | 複合  | 天   |
|               | 女性アーティスト | 漢+外   | 2  | 複合  | ナ   |
|               | 尻ポケット    | 和+外   | 1  | 複合  | ナ   |
|               | 資料ファイル   | 漢+外   | 1  | 複合  | 未   |
|               | 新型エンジン   | 漢+和+外 | 1  | 複合  | 未   |
|               | 新幹線ホーム   | 漢+漢+外 | 1  | 複合  | 未   |
|               | ジーンズ姿    | 外+和   | 1  | 複合  | 未   |
|               | 水上バス     | 漢+外   | 2  | 複合  | 天   |
|               | 水性ボールペン  | 漢+外+外 | 1  | 複合  | ナ   |
|               | 推理ゲーム    | 漢+外   | 1  | 複合  | 天   |
|               | スカート袋    | 外+和   | 2  | 複合  | 天   |
| スーツ姿          | 外+和      | 4     | 複合 | 未、天 |     |
| ステンレス浴槽       | 外+漢      | 1     | 複合 | ナ   |     |
| スピード違反        | 外+漢      | 1     | 複合 | ナ   |     |
| 擦りガラス         | 和+外      | 2     | 複合 | 未   |     |
| 3Dアニメ         | 数+記+外    | 1     | 複合 | ナ   |     |
| 3Dモデリングソフトウェア | 数+記+外+外  | 1     | 複合 | 未   |     |
| 制汗スプレー        | 漢+外      | 2     | 複合 | 天   |     |
| セーラー服         | 外+漢      | 7     | 複合 | 未   |     |
| セール品          | 外+漢      | 2     | 複合 | コ   |     |
| タ             | 大イベント    | 漢+外   | 1  | 複合  | 天   |
|               | 大ヒット     | 漢+外   | 2  | 複合  | ナ、コ |
|               | 大ファン     | 漢+外   | 2  | 複合  | ナ   |

|            |        |    |    |     |
|------------|--------|----|----|-----|
| 食ベログ       | 和+外    | 4  | 複合 | 天   |
| タブレット動画    | 外+漢    | 1  | 複合 | コ   |
| タンク車       | 外+漢    | 3  | 複合 | 未   |
| 男子チーム      | 漢+外    | 1  | 複合 | 天   |
| 誕生日プレゼント   | 漢+漢+外  | 3  | 複合 | 天   |
| 短パン        | 漢+外    | 1  | 後略 | 未   |
| 段ボール       | 漢+外    | 6  | 複合 | コ   |
| ダンボール箱     | 漢+外+和  | 7  | 複合 | 未   |
| 段ボール箱      | 漢+外+和  | 17 | 複合 | ナ、天 |
| 地下エスカレーター  | 漢+外    | 1  | 複合 | 未   |
| 地下ホーム      | 漢+外    | 5  | 複合 | 未   |
| チキン南蛮定食    | 外+漢+漢  | 3  | 複合 | 天   |
| チケット代      | 外+漢    | 1  | 複合 | 天   |
| チャイム音      | 外+漢    | 1  | 複合 | コ   |
| チャクラ活性     | 外+漢    | 1  | 複合 | 天   |
| 中華スープ      | 漢+外    | 1  | 複合 | 天   |
| チョコレート菓子   | 外+漢    | 2  | 複合 | コ   |
| 賃貸マンション    | 漢+外    | 1  | 複合 | ナ   |
| 通路デッキ      | 漢+外    | 2  | 複合 | 天   |
| 2ドアタイプ     | 数字+外+外 | 1  | 複合 | ナ   |
| 定尺レール      | 漢+漢+外  | 1  | 複合 | 未   |
| ティッシュ箱     | 外+和    | 2  | 複合 | 未   |
| デジタル時計     | 外+漢    | 1  | 複合 | 天   |
| 鉄筋コンクリート   | 漢+外    | 1  | 複合 | ナ   |
| 鉄道カード      | 漢+外    | 1  | 複合 | 未   |
| デニム生地      | 外+和+漢  | 1  | 複合 | 天   |
| テーブル脇      | 外+和    | 1  | 複合 | 天   |
| テレビ電話      | 外+漢    | 5  | 複合 | ナ   |
| 電気スタンド     | 漢+外    | 1  | 複合 | ナ   |
| 電子レンジ      | 漢+外    | 1  | 複合 | 天   |
| 電動ミシン      | 漢+外    | 2  | 複合 | 天   |
| 電気メーター     | 漢+外    | 2  | 複合 | 天   |
| テント看板      | 外+漢    | 2  | 複合 | 天   |
| テント地       | 外+漢    | 1  | 複合 | 天   |
| 電話ボックス     | 漢+外    | 2  | 複合 | ナ   |
| 東西ドイツ統一    | 漢+外+漢  | 1  | 複合 | 未   |
| 動物アレルギー    | 漢+外    | 2  | 複合 | 未   |
| 豆苗ポテチャーハン  | 漢+外+外  | 1  | 複合 | 天   |
| ドキュメンタリー映画 | 外+漢    | 1  | 複合 | ナ   |

|   |              |         |   |    |     |
|---|--------------|---------|---|----|-----|
|   | 都バス          | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
|   | ドーム型         | 外+和     | 1 | 複合 | 天   |
|   | トライ中         | 外+漢     | 1 | 複合 | 天   |
|   | トラス構造        | 外+漢     | 1 | 複合 | 未   |
|   | ドラム式洗濯乾燥機    | 外+漢+漢+漢 | 1 | 複合 | 未   |
|   | ドレス姿         | 外+和     | 1 | 複合 | 天   |
| ナ | 夏コミ          | 和+外     | 1 | 後略 | 天   |
|   | 生ビール         | 和+外     | 2 | 複合 | 天   |
|   | 入力フォーム       | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
|   | ニュース番組       | 外+漢+和   | 1 | 複合 | ナ   |
|   | ニュートン物理学     | 外+漢+漢   | 1 | 複合 | 天   |
|   | 認知バイアス       | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
|   | ネット起業        | 外+漢     | 1 | 前略 | コ   |
|   | ネット空間        | 外+漢     | 2 | 前略 | 天   |
|   | ネット婚活        | 外+漢     | 1 | 前略 | コ   |
|   | ネット犯罪        | 外+漢     | 1 | 前略 | ナ   |
|   | 粘着カーペットクリーナー | 漢+外+外   | 1 | 複合 | 未   |
|   | 燃料タンク        | 漢+外     | 2 | 複合 | 未   |
|   | ノベライズ版       | 外+漢     | 1 | 複合 | 天   |
| ハ | バイト検索        | 外+漢     | 1 | 前略 | 天   |
|   | バイト先         | 外+和     | 2 | 前略 | コ、天 |
|   | 廃ビル          | 漢+外     | 9 | 後略 | 天   |
|   | 排水パイプ        | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
|   | パイプ椅子        | 外+漢     | 4 | 複合 | ナ、天 |
|   | パジャマ姿        | 外+和     | 2 | 複合 | 未   |
|   | バス停          | 外+漢     | 4 | 複合 | ナ、天 |
|   | パソコン画面       | 外+漢     | 1 | 複合 | 未   |
|   | パソコン通信       | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
|   | パック飲料        | 外+漢     | 5 | 複合 | コ   |
|   | 歯ブラシ         | 和+外     | 2 | 複合 | 天   |
|   | バブル景気        | 外+漢     | 5 | 複合 | ナ   |
|   | バラード調        | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
|   | 春雨スープ        | 和+外     | 1 | 複合 | コ   |
|   | 晴れ女ビジネス      | 和+外     | 3 | 複合 | 天   |
|   | 半ズボン         | 漢+外     | 2 | 複合 | 未   |
|   | 半袖シャツ        | 漢+和+外   | 2 | 複合 | ナ   |
|   | ビートルズ専門      | 固+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
|   | ビジネス街        | 外+漢     | 1 | 複合 | コ   |
|   | ビニール傘        | 外+和     | 2 | 複合 | 天   |

|            |         |   |    |     |
|------------|---------|---|----|-----|
| ビニール代      | 外+漢     | 2 | 複合 | 天   |
| ビニール袋      | 外+和     | 5 | 複合 | コ、天 |
| 100円ショップ   | 数+漢+外   | 2 | 複合 | コ   |
| 百パー（パーセント） | 漢+外     | 1 | 後略 | 天   |
| 日焼けサロン     | 和+外     | 1 | 複合 | ナ   |
| 表示マーク      | 漢+外     | 1 | 複合 | 未   |
| ピンク色       | 外+和     | 3 | 複合 | 天   |
| ピント外れ      | 外+和     | 1 | 複合 | ナ   |
| フェンシング部    | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
| フォークリフト用   | 外+外+漢   | 1 | 複合 | 未   |
| ブザー音       | 外+漢     | 2 | 複合 | 未   |
| ブラウン管      | 固+漢     | 3 | 複合 | ナ、天 |
| プラザ合意      | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
| ブラック企業     | 外+漢     | 2 | 複合 | 天   |
| ブランド品      | 外+漢     | 3 | 複合 | ナ   |
| フリマ主催者     | 外+漢+漢   | 1 | 複合 | 天   |
| ブレーキ音      | 外+漢     | 3 | 複合 | ナ、未 |
| プロ意識       | 外+漢     | 1 | 複合 | コ   |
| プロ野球       | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
| 文具コーナー     | 漢+外     | 1 | 複合 | ナ   |
| 文具メーカー     | 漢+外     | 1 | 複合 | ナ   |
| 粉末ソース      | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
| ベニヤ板       | 外+和     | 1 | 複合 | 未   |
| ベニヤ製       | 外+漢     | 1 | 複合 | 未   |
| ペルセウス座流星群  | 固+漢+漢+漢 | 1 | 複合 | 天   |
| 変形ロボット     | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
| 編集フロア      | 漢+外     | 1 | 複合 | 未   |
| 編集プロダクション  | 漢+外     | 3 | 複合 | 天   |
| 棒アイス       | 漢+外     | 1 | 複合 | コ   |
| 防音シート      | 漢+外     | 1 | 複合 | 天   |
| 報道レポーター    | 漢+外     | 2 | 複合 | 天   |
| 防犯カメラ      | 漢+外     | 4 | 複合 | ナ、コ |
| 防犯ベル       | 漢+外     | 1 | 複合 | コ   |
| ボール遊び      | 外+和     | 1 | 複合 | 未   |
| ホステス稼業     | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
| ホステス時代     | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |
| 母乳パッド      | 漢+外     | 2 | 複合 | 未   |
| ホワイトチョコ味   | 外+外+和   | 1 | 複合 | コ   |
| マ マイコン入門   | 外+漢     | 1 | 複合 | ナ   |

|   |          |         |    |    |          |
|---|----------|---------|----|----|----------|
|   | マスト越し    | 外+和     | 1  | 複合 | 未        |
|   | 窓ガラス     | 和+外     | 9  | 複合 | コ、未<br>天 |
|   | ママ友      | 外+和     | 4  | 複合 | 天        |
|   | 丸テーブル    | 和+外     | 1  | 複合 | 未        |
|   | マンション棟   | 外+和     | 1  | 複合 | 未        |
|   | 水色ライン    | 和+外     | 7  | 複合 | 未        |
|   | 胸ポケット    | 和+外     | 1  | 複合 | 未        |
|   | メイク道具    | 外+漢     | 1  | 複合 | 未        |
|   | 迷惑メール    | 漢+外     | 1  | 複合 | ナ        |
|   | メモ用紙     | 外+漢     | 1  | 複合 | ナ        |
|   | 猛スピード    | 漢+外     | 1  | 複合 | 未        |
|   | モスクワ五輪   | 固+漢     | 1  | 複合 | ナ        |
| ヤ | 野菜ジュース   | 漢+外     | 2  | 複合 | ナ、コ      |
|   | 横ピース     | 和+外     | 1  | 複合 | 天        |
| ラ | ライブ映像    | 外+漢     | 1  | 複合 | ナ        |
|   | ランドセル姿   | 外+和     | 1  | 複合 | 天        |
|   | 旅行バッグ    | 漢+外     | 1  | 複合 | ナ        |
|   | ループ棒     | 外+漢     | 2  | 複合 | 未        |
|   | レア本      | 外+漢     | 1  | 複合 | 天        |
|   | レコード会社   | 外+漢     | 2  | 複合 | ナ        |
|   | レストラン経営者 | 外+漢+漢   | 1  | 複合 | ナ        |
|   | レトルト食品   | 外+漢     | 1  | 複合 | ナ        |
|   | レポート用紙   | 外+漢     | 12 | 複合 | ナ        |
|   | 路上ライブ    | 漢+外     | 1  | 複合 | ナ        |
|   | 六角ボルト    | 漢+外     | 2  | 複合 | 未        |
|   | 録画モード    | 漢+外     | 1  | 複合 | 天        |
| C | C字型      | 記+漢+和   | 1  | 複合 | 天        |
|   | CDケース    | 記+記+外   | 2  | 複合 | ナ        |
|   | CDジャケット  | 記+記+外   | 8  | 複合 | ナ        |
|   | CDショップ   | 記+記+外   | 2  | 複合 | ナ、天      |
| D | DJポリス    | 記+記+外   | 1  | 複合 | 天        |
| E | Eテレ      | 記+外     | 1  | 複合 | 未        |
|   | GPSアイコン  | 記+記+記+外 | 1  | 複合 | 天        |
| I | ICレコーダー  | 記+記+外   | 1  | 複合 | 天        |
| L | LEDランタン  | 記+記+記+外 | 1  | 複合 | 未        |
|   | LPレコード   | 記+記+外   | 1  | 複合 | ナ        |
| O | OL風      | 記+記+漢   | 1  | 複合 | コ        |
| T | Tシャツ     | 記+外     | 9  | 複合 | ナ、未      |

|   |        |         |   |    |   |
|---|--------|---------|---|----|---|
|   |        |         |   |    | 天 |
| V | VHSテープ | 記+記+記+外 | 4 | 複合 | 未 |
| W | WEBサイト | 記+記+記+外 | 4 | 複合 | 天 |

【表7】4作品・日本語版における形容詞・副詞

| 語 | 語種          | 延べ語数 | 作品 |     |
|---|-------------|------|----|-----|
| ア | アップに（まとめた髪） | 副詞   | 1  | 天   |
|   | インダストリアルな   | 形容詞  | 1  | 未   |
| カ | カラフルな       | 形容詞  | 4  | ナ、天 |
|   | カラフルに       | 副詞   | 1  | 天   |
|   | クラシカルな      | 形容詞  | 3  | ナ、未 |
|   | クールに        | 副詞   | 1  | 天   |
|   | ゴージャスな      | 形容詞  | 1  | 天   |
| サ | シックに        | 副詞   | 1  | 天   |
|   | シリアスな       | 形容詞  | 1  | 未   |
|   | シンプルな       | 形容詞  | 1  | 未   |
|   | シンプルに       | 副詞   | 1  | 未   |
|   | スポーティーな     | 形容詞  | 1  | 未   |
|   | スムーズな       | 形容詞  | 1  | 未   |
|   | ソフトに        | 副詞   | 1  | ナ   |
| ハ | ハスキーな       | 形容詞  | 1  | ナ   |
|   | ポップな        | 形容詞  | 1  | ナ   |
| ラ | ラフな         | 形容詞  | 1  | 天   |
|   | ランダムに       | 副詞   | 1  | 天   |
|   | リズムカルな      | 形容詞  | 1  | 未   |

### 3. 韓国語資料

【表8】4作品・韓国語版における外来語

| 語 | 原語    | 延べ語数                | 作品名 |       |
|---|-------|---------------------|-----|-------|
| ㄱ | 가드레일  | 英語 guardrail        | 2   | 天     |
|   | 가스    | 英語 gas              | 1   | ナ     |
|   | 가스히터  | 英語 gas heater       | 1   | 未     |
|   | 가십    | 英語 gossip           | 1   | コ     |
|   | 가쓰오부시 | 日本語 katsubushi (鰹節) | 3   | ナ、コ   |
|   | 게슈탈트  | ドイツ語 gestalt        | 1   | 天     |
|   | 게이트   | 英語 gate             | 3   | 未、天   |
|   | 게임    | 英語 game             | 5   | ナ、未、天 |

|   |        |       |                  |    |       |
|---|--------|-------|------------------|----|-------|
|   | 고글     | 英語    | goggles          | 1  | 天     |
|   | 골프     | 英語    | golf             | 6  | ナ、コ   |
|   | 그룹     | 英語    | group            | 1  | ナ     |
|   | 그릴     | 英語    | grill            | 1  | 天     |
|   | 기타     | 英語    | guitar           | 18 | ナ     |
| ㄴ | 나야미    | 日本語   | nayami(悩み)       | 1  | ナ     |
|   | 나이스샷   | 英語    | nice shot        | 1  | 天     |
|   | 낫토     | 日本語   | natto(納豆)        | 2  | ナ、天   |
|   | 네일아트   | 英語    | nail art         | 1  | コ     |
|   | 네트워크   | 英語    | network          | 4  | ナ     |
|   | 넥타이    | 英語    | necktie          | 5  | ナ、コ、未 |
|   | 노이로제   | ドイツ語  | neurose          | 1  | ナ     |
|   | 노이즈    | 英語    | noise            | 1  | 天     |
|   | 노이즈캔슬링 | 英語    | noise cancelling | 1  | 天     |
|   | 노크     | 英語    | knock            | 7  | ナ、天   |
|   | 노하우    | 英語    | know-how         | 1  | ナ     |
|   | 뉴스     | 英語    | news             | 8  | ナ、天   |
|   | 니트     | 英語    | knit             | 1  | コ     |
| ㄷ | 다다미    | 日本語   | tatami(畳)        | 3  | コ、未、天 |
|   | 다코야키   | 日本語   | Takoyaki(たこ焼き)   | 1  | 天     |
|   | 다큐멘터리  | 英語    | documentary      | 1  | ナ     |
|   | 다이닝바   | 英語    | dining bar       | 2  | ナ     |
|   | 다이닝테이블 | 英語    | dining table     | 8  | 未     |
|   | 대시보드   | 英語    | dashboard        | 1  | 天     |
|   | 데님     | 英語    | denim            | 1  | 天     |
|   | 데뷔     | フランス語 | debut            | 7  | ナ     |
|   | 데오도란트  | 英語    | deodorant        | 1  | 天     |
|   | 데이터    | 英語    | data             | 1  | 天     |
|   | 데이트    | 英語    | date             | 6  | コ、天   |
|   | 데자뷔    | フランス語 | de ja-vu         | 2  | 天     |
|   | 도리이    | 日本語   | torii(鳥居)        | 10 | ナ、天   |
|   | 도어     | 英語    | door             | 3  | ナ、未   |
|   | 도코노마   | 日本語   | tokonoma(床の間)    | 2  | ナ     |
|   | 돔      | 英語    | dome             | 1  | 天     |
|   | 드라마    | 英語    | drama            | 2  | ナ     |
|   | 드럼     | 英語    | drum             | 1  | 天     |

|       |       |                |    |           |
|-------|-------|----------------|----|-----------|
| 드레스   | 英語    | dress          | 1  | 天         |
| 드링크   | 英語    | drink          | 1  | 天         |
| 디스플레이 | 英語    | display        | 2  | 天         |
| 디자인   | 英語    | design         | 3  | ナ、コ、<br>天 |
| 디저트   | 英語    | dessert        | 5  | コ、未、<br>天 |
| 디지털   | 英語    | digital        | 1  | 天         |
| 디테일   | 英語    | detail         | 1  | 天         |
| 라디에이터 | 英語    | radiator       | 1  | 未         |
| 라디오   | 英語    | radio          | 6  | ナ、天       |
| 라이벌   | 英語    | rival          | 2  | ナ         |
| 라이브   | 英語    | live           | 4  | ナ         |
| 라이터   | 英語    | lighter        | 2  | ナ         |
| 라이트   | 英語    | light          | 3  | ナ、未       |
| 라이트노벨 | 英語    | light novel    | 2  | 天         |
| 럭키    | 英語    | lucky          | 1  | 天         |
| 레버    | 英語    | lever          | 1  | コ         |
| 레스토랑  | フランス語 | restaurant     | 7  | ナ、天       |
| 레이스   | 英語    | lace           | 3  | 未、天       |
| 레이아웃  | 英語    | layout         | 1  | 未         |
| 레인    | 英語    | rain           | 2  | 天         |
| 레인코트  | 英語    | raincoat       | 2  | 天         |
| 레일    | 英語    | rail           | 12 | 未         |
| 레코드   | 英語    | record         | 2  | ナ、天       |
| 레퍼토리  | 英語    | repertory      | 1  | ナ         |
| 리터    | フランス語 | litre          | 2  | コ         |
| 리포트   | 英語    | report         | 1  | 天         |
| 로봇    | 英語    | robot          | 2  | ナ、天       |
| 로비    | 英語    | lobby          | 1  | 天         |
| 록     | 英語    | rock           | 1  | ナ         |
| 록스타   | 英語    | rock star      | 1  | 天         |
| 롤러코스터 | 英語    | roller coaster | 1  | 天         |
| 롬퍼스   | 英語    | rompers        | 1  | 未         |
| 롱     | 英語    | long           | 1  | 未         |
| 룰     | 英語    | rule           | 1  | 未         |
| 리뉴얼   | 英語    | renewal        | 1  | ナ         |
| 리더    | 英語    | leader         | 20 | ナ、天       |
| 리듬    | 英語    | rhythm         | 4  | ナ、コ、      |

|         |       |                |    |             |
|---------|-------|----------------|----|-------------|
|         |       |                |    | 未           |
| 리모델링    | 英語    | remodeling     | 3  | ナ、未         |
| 리서치     | 英語    | research       | 1  | ナ           |
| 리스트     | 英語    | list           | 1  | 天           |
| 리액션     | 英語    | reaction       | 1  | コ           |
| 리얼리티    | 英語    | reality        | 1  | ナ           |
| 리젠트 스타일 | 英語    | regent style   | 1  | 天           |
| 리코더     | 英語    | recorder       | 1  | ナ           |
| 리허빌리테이션 | 英語    | rehabilitation | 1  | コ           |
| 리허설     | 英語    | rehearsal      | 2  | ナ           |
| 마니아     | 英語    | mania          | 1  | ナ           |
| 마담      | 英語    | madame         | 29 | ナ           |
| 마스크     | 英語    | mask           | 1  | 天           |
| 마스터     | 英語    | master         | 7  | ナ           |
| 마스킹 테이프 | 英語    | masking tape   | 1  | 未           |
| 마요네즈    | フランス語 | mayonnaise     | 1  | コ           |
| 마우스     | 英語    | mouse          | 1  | 未           |
| 마이크     | 英語    | mic            | 2  | ナ           |
| 마크      | 英語    | mark           | 2  | 未           |
| 만주      | 日本語   | manjyu (饅頭)    | 3  | ナ           |
| 망고      | 英語    | mango          | 3  | コ           |
| 매뉴얼     | 英語    | manual         | 10 | コ           |
| 매니저     | 英語    | manager        | 1  | ナ           |
| 매직      | 英語    | magic          | 2  | ナ           |
| 맨션      | 英語    | mansion        | 21 | ナ、コ、<br>未、天 |
| 맨홀      | 英語    | manhole        | 1  | 天           |
| 머그      | 英語    | mug            | 1  | コ           |
| 머랭      | フランス語 | meringue       | 1  | 未           |
| 머플러     | 英語    | muffler        | 1  | 未           |
| 몽키스패너   | 英語    | monkey spanner | 1  | 未           |
| 메가폰     | 英語    | megaphone      | 1  | 天           |
| 메뉴      | 英語    | menu           | 8  | ナ、未、<br>天   |
| 메리트     | 英語    | merit          | 1  | コ           |
| 메모      | 英語    | memo           | 12 | コ、天         |
| 메인 스트리트 | 英語    | main street    | 1  | ナ           |
| 멜로디     | 英語    | melody         | 4  | ナ           |
| 멤버      | 英語    | member         | 15 | ナ、コ         |

|         |       |                |    |             |
|---------|-------|----------------|----|-------------|
| 모니터     | 英語    | monitor        | 2  | ナ、天         |
| 모니터링    | 英語    | monitoring     | 2  | 天           |
| 모노톤     | 英語    | monotone       | 1  | コ           |
| 모라토리엄   | 英語    | moratorium     | 2  | 天           |
| 뮤지션     | 英語    | musician       | 23 | ナ           |
| 미니      | 英語    | mini           | 1  | 天           |
| 미니어처    | 英語    | miniature      | 2  | 未、天         |
| 미니카     | 英語    | minicar        | 1  | 未           |
| 미터      | フランス語 | metre          | 11 | ナ、天         |
| 미팅      | 英語    | meeting        | 1  | 天           |
| 밀리미터    | フランス語 | millimetre     | 2  | 天           |
| 바       | 英語    | bar            | 11 | ナ、コ、<br>未   |
| 바나나     | 英語    | banana         | 14 | 未           |
| 바냐 카우다  | イタリア語 | bagna cauda    | 2  | 天           |
| 바비큐     | 英語    | barbecue       | 1  | コ           |
| 바비큐 파티  | 英語    | barbecue party | 6  | ナ、コ         |
| 바운서     | 英語    | bouncer        | 11 | 未           |
| 바이바이    | 英語    | bye bye        | 2  | 未、天         |
| 바이탈 모니터 | 英語    | vitals monitor | 1  | 天           |
| 바 카운터   | 英語    | bar counter    | 4  | 天           |
| 바코드     | 英語    | bar code       | 4  | コ           |
| 바텐더     | 英語    | bartender      | 1  | ナ           |
| 박스      | 英語    | box            | 2  | ナ、未         |
| 발레      | フランス語 | ballet         | 1  | ナ           |
| 발레리나    | イタリア語 | ballerina      | 1  | ナ           |
| 발코니     | 英語    | balcony        | 1  | 未           |
| 배지      | 英語    | badge          | 2  | コ           |
| 배터리     | 英語    | battery        | 2  | ナ、天         |
| 백       | 英語    | bag            | 4  | ナ、コ         |
| 백그라운드   | 英語    | background     | 1  | ナ           |
| 밴드      | 英語    | band           | 12 | ナ、コ         |
| 밸런스     | 英語    | balance        | 2  | 未、天         |
| 베란다     | 英語    | veranda        | 3  | コ           |
| 베스트     | 英語    | vest           | 1  | 天           |
| 베테랑     | 英語    | veteran        | 1  | コ           |
| 베이지     | 英語    | beige          | 1  | 天           |
| 벤치      | 英語    | bench          | 18 | ナ、コ、<br>未、天 |

|        |       |                  |    |         |
|--------|-------|------------------|----|---------|
| 벨      | 英語    | bell             | 6  | ナ、未、天   |
| 벨트     | 英語    | belt             | 3  | 未       |
| 버스     | 英語    | bus              | 11 | ナ、天     |
| 버저     | 英語    | bazaar           | 1  | ナ       |
| 버튼     | 英語    | button           | 7  | ナ、コ、天   |
| 버터     | 英語    | butter           | 2  | 未       |
| 버터ナイ프  | 英語    | butter knife     | 1  | 未       |
| 보닛     | 英語    | bonnet, hood     | 2  | 未、天     |
| 보디블로   | 英語    | body blow        | 1  | ナ       |
| 보이콧    | 英語    | boycott          | 6  | ナ       |
| 보컬     | 英語    | vocal            | 2  | ナ、コ     |
| 보트     | 英語    | boat             | 1  | 未       |
| 볼륨     | 英語    | volume           | 2  | ナ、天     |
| 볼트     | 英語    | bolt             | 1  | 未       |
| 부스     | 英語    | booth            | 4  | ナ、未     |
| 부츠     | 英語    | boots            | 2  | コ       |
| 부페     | フランス語 | buffet           | 1  | 天       |
| 브레이크   | 英語    | brake            | 1  | 未       |
| 브랜드    | 英語    | brand            | 7  | ナ、コ     |
| 브랜디    | 英語    | brandy           | 1  | ナ       |
| 브레이크   | 英語    | brake            | 6  | ナ       |
| 브이사인   | 英語    | v sigh           | 1  | 天       |
| 블랙     | 英語    | black            | 1  | 天       |
| 블로그    | 英語    | blog             | 12 | ナ、コ、天   |
| 블로거    | 英語    | blogger          | 1  | ナ       |
| 블록     | 英語    | block            | 1  | 天       |
| 비닐     | 英語    | vinyl            | 4  | ナ、未     |
| 비즈     | 英語    | beads            | 1  | 天       |
| 비즈니스   | 英語    | business         | 9  | ナ、天     |
| 비즈니스   | 英語    | business partner | 1  | 天       |
| 비디오    | 英語    | video            | 10 | ナ、コ、未、天 |
| 비디오테이프 | 英語    | videotape        | 3  | 未       |
| 비전     | 英語    | vision           | 2  | ナ、コ     |
| 빌딩     | 英語    | building         | 50 | ナ、コ、未、天 |

|         |        |                |    |         |
|---------|--------|----------------|----|---------|
| 빙고      | 英語     | bingo          | 1  | ナ       |
| 빵       | ポルトガル語 | pão            | 12 | コ、未、天   |
| 사라우동    | 日本語    | saraudon(皿うどん) | 1  | 天       |
| 사오마이    | 中国語    | shaomai(焼売)    | 1  | コ       |
| 사운드트랙   | 英語     | soundtrack     | 1  | ナ       |
| 사이다     | 英語     | cider          | 3  | コ       |
| 사이드브레이크 | 英語     | side brake     | 1  | ナ       |
| 사이렌     | 英語     | siren          | 11 | 天       |
| 사이즈     | 英語     | size           | 2  | ナ、コ     |
| 사인      | 英語     | sign           | 1  | 未       |
| 산타클로스   | 英語     | santa claus    | 4  | ナ       |
| 살롱      | 英語     | salon          | 1  | ナ       |
| 새틴      | 英語     | satin          | 1  | 天       |
| 샌드위치    | 英語     | sandwich       | 6  | ナ、コ     |
| 샌들      | 英語     | sandal         | 4  | ナ、未、天   |
| 샐러드     | 英語     | salad          | 2  | 天       |
| 샴푸      | 英語     | shampoo        | 1  | 天       |
| 세일      | 英語     | sale           | 7  | コ       |
| 세트      | 英語     | set            | 4  | ナ、未     |
| 센서      | 英語     | sensor         | 1  | ナ       |
| 센티미터    | フランス語  | centimetre     | 6  | ナ、コ、未、天 |
| 셀러리     | 英語     | celery         | 1  | 天       |
| 서버      | 英語     | server         | 1  | 天       |
| 서비스     | 英語     | service        | 3  | コ、天     |
| 서스펜션    | 英語     | suspension     | 1  | 天       |
| 서커스     | 英語     | circus         | 1  | 未       |
| 선캐처     | 英語     | suncatcher     | 2  | 天       |
| 선탠      | 英語     | suntan         | 1  | ナ       |
| 샤워      | 英語     | shower         | 2  | 天       |
| 셔츠      | 英語     | shirt          | 15 | ナ、コ、未、天 |
| 셔터      | 英語     | shutter        | 46 | ナ       |
| 셧다운     | 英語     | shutdown       | 2  | 天       |
| 소파      | 英語     | sofa           | 9  | 未、天     |
| 쇼트컷트    | 英語     | shortcut       | 4  | 天       |
| 쇼핑      | 英語     | shopping       | 3  | コ       |

|        |       |                 |    |             |
|--------|-------|-----------------|----|-------------|
| 쇼핑몰    | 英語    | shopping mall   | 2  | ナ           |
| 솔      | 英語    | shawl           | 1  | 天           |
| 숄더백    | 英語    | shoulder bag    | 1  | 未           |
| 수프     | 英語    | soup            | 4  | コ、天         |
| 슈크림    | フランス語 | chou a la crème | 1  | コ           |
| 슈퍼마켓   | 英語    | supermarket     | 5  | ナ、天         |
| 슬라이딩   | 英語    | sliding         | 1  | 未           |
| 슬리퍼    | 英語    | slipper         | 1  | ナ           |
| 스니커즈   | 英語    | sneaker         | 7  | 未、天         |
| 스마트폰   | 英語    | smart phone     | 37 | ナ、コ、<br>未、天 |
| 스웨터    | 英語    | sweater         | 1  | ナ           |
| 스위치    | 英語    | switch          | 9  | ナ、天         |
| 스카우트   | 英語    | scout           | 1  | ナ           |
| 스카프    | 英語    | scarf           | 3  | コ           |
| 스캐너    | 英語    | scanner         | 2  | コ           |
| 스캔     | 英語    | scan            | 7  | コ           |
| 스커트    | 英語    | skirt           | 3  | コ           |
| 스쿠터    | 英語    | scooter         | 1  | ナ           |
| 스크린    | 英語    | screen          | 1  | ナ           |
| 스크린도어  | 英語    | screen door     | 1  | 未           |
| 스타     | 英語    | star            | 1  | ナ           |
| 스타디움   | 英語    | stadium         | 1  | 天           |
| 스타일    | 英語    | style           | 2  | 未、天         |
| 스타카토   | イタリア語 | staccato        | 1  | コ           |
| 스태프    | 英語    | staff           | 5  | ナ           |
| 스탠드    | 英語    | stand           | 7  | 未、天         |
| 스탠딩 칼라 | 英語    | standing collar | 1  | 未           |
| 스테레오   | 英語    | stereo          | 6  | ナ           |
| 스토커    | 英語    | stalker         | 1  | コ           |
| 스툴     | 英語    | stool           | 2  | ナ           |
| 스트레스   | 英語    | stress          | 2  | ナ、未         |
| 스트레칭   | 英語    | stretch         | 1  | ナ           |
| 스티커    | 英語    | sticker         | 1  | 天           |
| 스파이    | 英語    | spy             | 1  | 未           |
| 스팸메일   | 英語    | spam mail       | 1  | ナ           |
| 스포츠    | 英語    | sports          | 6  | ナ           |
| 스포츠 백  | 英語    | sports bag      | 5  | ナ           |
| 스포트라이트 | 英語    | spotlight       | 2  | 天           |

|        |       |                   |    |           |
|--------|-------|-------------------|----|-----------|
| 스푼     | 英語    | spoon             | 1  | 未         |
| 스풀     | 英語    | spool             | 1  | 未         |
| 스피커    | 英語    | speaker           | 2  | ナ         |
| 시나리오   | 英語    | scenario          | 1  | ナ         |
| 시디     | 英語    | CD                | 3  | ナ         |
| 시디케이스  | 英語    | CD case           | 1  | ナ         |
| 시디플레이어 | 英語    | CD player         | 1  | ナ         |
| 시소     | 英語    | seesaw            | 1  | 未         |
| 시스템    | 英語    | system            | 1  | ナ         |
| 시트     | 英語    | seat              | 3  | 未、天       |
| 슬라이딩   | 英語    | sliding           | 1  | 天         |
| 실루엣    | フランス語 | silhouette        | 2  | 未、天       |
| 실린더 헤드 | 英語    | cylinder head     | 1  | 未         |
| 싱어송라이터 | 英語    | singer songwriter | 1  | ナ         |
| 아드레날린  | 英語    | adrenaline        | 1  | 天         |
| 아르바이트  | ドイツ語  | arbeit            | 54 | ナ、コ、<br>天 |
| 아마추어   | 英語    | amateur           | 4  | ナ         |
| 아보카도   | 英語    | avocado           | 1  | 天         |
| 아스팔트   | 英語    | asphalt           | 13 | 未、天       |
| 아지트    | ロシア語  | agitpunkt         | 1  | ナ         |
| 아이돌    | 英語    | idol              | 3  | ナ、コ       |
| 아이디어   | 英語    | idea              | 6  | ナ、コ       |
| 아이스박스  | 英語    | icebox            | 1  | 未         |
| 아이스크림  | 英語    | ice cream         | 2  | コ         |
| 아이스피크  | 英語    | icepick           | 1  | ナ         |
| 아이콘    | 英語    | icon              | 4  | 天         |
| 안테나    | 英語    | antenna           | 1  | 天         |
| 알레르기   | 英語    | allergies         | 1  | 未         |
| 알루미늄   | 英語    | aluminum          | 1  | 天         |
| 알코올    | オランダ語 | alcohol           | 3  | コ         |
| 앙상블    | フランス語 | ensemble          | 1  | ナ         |
| 앙코르    | 英語    | encore            | 2  | ナ         |
| 애니메이션  | 英語    | animation         | 4  | ナ         |
| 애플리케이션 | 英語    | application       | 1  | 天         |
| 액세서리   | 英語    | accessories       | 7  | ナ、コ、<br>天 |
| 액션     | 英語    | action            | 1  | 天         |
| 앨범     | 英語    | album             | 10 | 未         |

|         |     |                        |    |     |
|---------|-----|------------------------|----|-----|
| 앵글      | 英語  | uncle                  | 1  | ナ   |
| 야키소바    | 日本語 | yakisoba(焼きそば)         | 1  | 天   |
| 에너지     | 英語  | energy                 | 1  | 天   |
| 에스컬레이터  | 英語  | escalator              | 5  | 未   |
| 에스코트    | 英語  | escort                 | 2  | 未、天 |
| 에어실린더   | 英語  | air cylinder           | 2  | 未   |
| 에이섹슈얼   | 英語  | asexual                | 1  | コ   |
| 에코백     | 英語  | eco bag                | 1  | コ   |
| 엔진      | 英語  | engine                 | 18 | 未、天 |
| 엔터테인먼트  | 英語  | entertainment          | 2  | 天   |
| 엘리베이터   | 英語  | elevator               | 8  | ナ、天 |
| 어시스턴트   | 英語  | assistant              | 1  | 天   |
| 업그레이드   | 英語  | upgrade                | 1  | ナ   |
| 업로드     | 英語  | upload                 | 2  | 天   |
| 오니요메    | 日本語 | oniyome(鬼嫁)            | 1  | コ   |
| 오디션     | 英語  | audition               | 1  | ナ   |
| 오렌지주스   | 英語  | orange juice           | 2  | コ、未 |
| 오리지널    | 英語  | original               | 2  | ナ   |
| 오봉      | 日本語 | obon(お盆)               | 7  | 天   |
| 오븐      | 英語  | oven                   | 1  | 未   |
| 오케이     | 英語  | ok                     | 5  | ナ、天 |
| 오코노미야키  | 日本語 | okonomiyaki<br>(お好み焼き) | 1  | コ   |
| 오크라     | 英語  | okra                   | 1  | 天   |
| 오픈닝     | 英語  | opening                | 1  | ナ   |
| 오픈닝 세일  | 英語  | opening sall           | 1  | コ   |
| 오픈닝 스태프 | 英語  | opening staff          | 1  | コ   |
| 오픈닝 타이틀 | 英語  | opening title          | 1  | 天   |
| 오픈      | 英語  | open                   | 9  | コ   |
| 온더록     | 英語  | on the rocks           | 1  | ナ   |
| 올림픽     | 英語  | olympic                | 75 | ナ   |
| 와이어     | 英語  | wire                   | 1  | 天   |
| 와이퍼     | 英語  | wiper                  | 1  | 天   |
| 와인      | 英語  | wine                   | 1  | ナ   |
| 워킹맘     | 英語  | working mom            | 1  | 未   |
| 위스키     | 英語  | whisky                 | 7  | ナ、天 |
| 윙크      | 英語  | wink                   | 1  | 天   |
| 웨딩드레스   | 英語  | wedding dress          | 2  | 未、天 |
| 웹사이트    | 英語  | website                | 4  | ナ、天 |

|   |        |        |                          |    |             |
|---|--------|--------|--------------------------|----|-------------|
|   | 우동     | 日本語    | udon(うどん)                | 2  | 未           |
|   | 유니폼    | 英語     | uniform                  | 1  | 天           |
|   | 유카타    | 日本語    | yukata(浴衣)               | 3  | 天           |
|   | 이나리    | 日本語    | inari(稲荷)                | 3  | 天           |
|   | 이미지    | 英語     | image                    | 2  | ナ、未         |
|   | 이벤트    | 英語     | event                    | 12 | ナ、天         |
|   | 이어폰    | 英語     | earphone                 | 2  | 天           |
|   | 이자카야   | 日本語    | izakaya(居酒屋)             | 1  | 天           |
|   | 인덱스    | 英語     | index                    | 2  | 未           |
|   | 인테리어   | 英語     | interior                 | 2  | ナ           |
|   | 인터넷    | 英語     | internet                 | 37 | ナ、コ、<br>未、天 |
|   | 인터뷰    | 英語     | interview                | 1  | 天           |
|   | 일루미네이션 | 英語     | illumination             | 1  | 天           |
|   | 잉크     | 英語     | ink                      | 2  | ナ、天         |
| ㅍ | 재킷     | 英語     | jacket                   | 13 | ナ、天         |
|   | 젤리     | 英語     | jelly                    | 2  | 未、天         |
|   | 점퍼     | 英語     | jumper                   | 2  | ナ           |
|   | 점프     | 英語     | jump                     | 6  | 未、天         |
|   | 조끼     | ポルトガル語 | jaqueta                  | 1  | 未           |
|   | 존데     | ドイツ語   | sonde                    | 1  | 天           |
|   | 주스     | 英語     | juice                    | 1  | 未           |
|   | 지라시즈시  | 日本語    | chirashizushi<br>(ちらし寿司) | 3  | 未           |
|   | 지퍼     | 英語     | zipper                   | 5  | ナ、コ、<br>天   |
| ㅊ | 채널     | 英語     | channel                  | 5  | ナ、天         |
|   | 체크     | 英語     | check                    | 1  | コ           |
|   | 초콜릿    | 英語     | chocolate                | 7  | コ           |
|   | 치즈     | 英語     | cheese                   | 2  | コ、天         |
|   | 치킨     | 英語     | chicken                  | 2  | 天           |
|   | 치킨너겟   | 英語     | chicken nugget           | 1  | コ           |
|   | 치킨샐러드  | 英語     | chicken salad            | 1  | 天           |
|   | 치킨카레   | 英語     | chicken curry            | 1  | 天           |
| ㅋ | 카드     | 英語     | card                     | 6  | ナ、未         |
|   | 카디건    | 英語     | cardigan                 | 1  | 未           |
|   | 카레     | 英語     | curry                    | 2  | 天           |
|   | 카리스마   | ドイツ語   | charisma                 | 1  | 天           |
|   | 카메라    | 英語     | camera                   | 21 | ナ、コ、        |

|         |       |                |    |         |
|---------|-------|----------------|----|---------|
| 카시트     | 英語    | car seat       | 1  | 未、天     |
| 카운터     | 英語    | counter        | 25 | ナ、コ、天   |
| 카탈로그    | 英語    | catalog        | 1  | ナ       |
| 카트      | 英語    | cart           | 1  | 天       |
| 카페      | フランス語 | café           | 3  | ナ、天     |
| 카펫      | 英語    | carpet         | 3  | 未       |
| 캐릭터     | 英語    | character      | 3  | ナ、天     |
| 캐미솔     | 英語    | camisole       | 1  | 天       |
| 캐비닛     | 英語    | cabinet        | 7  | 未       |
| 개스터     | 英語    | caster         | 4  | 天       |
| 캔       | 英語    | can            | 10 | コ、天     |
| 케이크     | 英語    | cake           | 10 | ナ、コ、未、天 |
| 커뮤니케이션  | 英語    | communication  | 1  | ナ       |
| 커밍아웃    | 英語    | coming out     | 1  | コ       |
| 커버      | 英語    | cover          | 1  | 未       |
| 커브      | 英語    | curve          | 4  | 未、天     |
| 커터      | 英語    | cutter         | 1  | ナ       |
| 커트      | 英語    | cut            | 1  | コ       |
| 커튼      | 英語    | curtain        | 9  | ナ、コ、未、天 |
| 커플      | 英語    | couple         | 3  | 天       |
| 커피      | オランダ語 | koffie         | 12 | ナ、コ、天   |
| 커피머신    | 英語    | coffee machine | 2  | コ       |
| 컨디션     | 英語    | condition      | 4  | ナ、コ     |
| 컨설팅     | 英語    | consulting     | 3  | ナ       |
| 컵       | オランダ語 | kop            | 10 | ナ、コ、未、天 |
| 컴퓨터     | 英語    | computer       | 19 | ナ、コ、未、天 |
| 코너      | 英語    | corner         | 5  | ナ、コ     |
| 코로케     | フランス語 | croquette      | 4  | コ       |
| 코믹마켓    | 英語    | comic market   | 2  | 天       |
| 코스      | 英語    | course         | 2  | ナ       |
| 코스튬플레이어 | 英語    | costume player | 5  | 天       |
| 코트      | 英語    | coat           | 2  | 未       |

|          |       |                 |    |       |
|----------|-------|-----------------|----|-------|
| 콘서트      | 英語    | concert         | 4  | ナ     |
| 콘크리트     | 英語    | concrete        | 7  | 未、天   |
| 콘테스트     | 英語    | contest         | 5  | ナ     |
| 콜리플라워    | 英語    | cauliflower     | 1  | 天     |
| 쿠션       | 英語    | cushion         | 1  | 天     |
| 쿠키       | 英語    | cookie          | 3  | コ、未   |
| 쿠폰       | 英語    | coupon          | 2  | コ     |
| 퀴즈       | 英語    | quiz            | 2  | ナ、未   |
| 퀼트       | 英語    | quilt           | 1  | 天     |
| 크레인      | 英語    | crane           | 2  | 未     |
| 크루즈      | 英語    | cruise          | 2  | ナ     |
| 크리스마스    | 英語    | christmas       | 6  | ナ、未   |
| 크리스마스 이브 | 英語    | christmas eve   | 4  | ナ     |
| 크리스마스 캐럴 | 英語    | christmas carol | 3  | ナ     |
| 크리스마스 트리 | 英語    | christmas tree  | 3  | 未     |
| 크리스마스 파티 | 英語    | christmas party | 1  | ナ     |
| 크림       | 英語    | cream           | 3  | ナ、コ   |
| 클라우드     | 英語    | cloud           | 1  | 天     |
| 클라이맥스    | 英語    | climax          | 1  | ナ     |
| 클러치      | 英語    | clutch          | 1  | 未     |
| 클래식      | 英語    | classic         | 1  | 天     |
| 클럽       | 英語    | club            | 19 | ナ     |
| 클릭       | 英語    | click           | 1  | 未     |
| 키        | 英語    | key             | 4  | ナ     |
| 키보드      | 英語    | keyboard        | 2  | 未、天   |
| 키스       | 英語    | kiss            | 1  | 天     |
| 킬로       | フランス語 | kilo            | 2  | ナ、天   |
| 킬로그램     | フランス語 | kilogramme      | 2  | 天     |
| 킬로미터     | フランス語 | kilometre       | 1  | 天     |
| 타르타르 소스  | 英語    | tartar sauce    | 1  | 天     |
| 타이밍      | 英語    | timing          | 7  | コ、未、天 |
| 타이어      | 英語    | tire            | 2  | 天     |
| 타이트스커트   | 英語    | tight skirt     | 1  | 天     |
| 타일       | 英語    | tile            | 7  | 未、天   |
| 타입       | 英語    | type            | 1  | コ     |
| 타임머신     | 英語    | time machine    | 1  | ナ     |
| 태그       | 英語    | tag             | 2  | コ、未   |
| 태블릿      | 英語    | tablet          | 6  | ナ、コ、  |

|         |            |                        |    |             |
|---------|------------|------------------------|----|-------------|
|         |            |                        |    | 未、天         |
| 테클      | 英語         | tackle                 | 1  | 天           |
| 택시      | 英語         | taxi                   | 8  | ナ、天         |
| 탤런트     | 英語         | talent                 | 2  | ナ           |
| 탱크      | 英語         | tank                   | 1  | 未           |
| 테라스     | フランス語      | terrasse               | 3  | 天           |
| 테마키즈시   | 日本語        | temakizushi<br>(手巻き寿司) | 1  | 天           |
| 테마파크    | ドイツ語<br>英語 | theme park             | 1  | 未           |
| 테이블     | 英語         | table                  | 39 | ナ、未、<br>天   |
| 테이프     | 英語         | tape                   | 6  | ナ、未         |
| 테이프 클리너 | 英語         | lint roller            | 1  | 未           |
| 텍스트     | 英語         | text                   | 1  | 天           |
| 텐트      | 英語         | tent                   | 13 | 未、天         |
| 텔레비전    | 英語         | television             | 14 | ナ、コ、<br>未   |
| 터널      | 英語         | tunnel                 | 10 | 未、天         |
| 타월      | 英語         | towel                  | 1  | ナ           |
| 터치      | 英語         | touch                  | 6  | コ、天         |
| 턴테이블    | 英語         | turn table             | 1  | ナ           |
| 텀블러     | 英語         | tumbler                | 2  | ナ           |
| 토마토     | 英語         | tomato                 | 1  | 天           |
| 토스터     | 英語         | toaster                | 2  | 未           |
| 토스트     | 英語         | toast                  | 2  | 未           |
| 토크      | 英語         | talk                   | 1  | ナ           |
| 톤       | 英語         | tone                   | 1  | 天           |
| 톱클래스    | 英語         | top class              | 1  | ナ           |
| 두도어     | 英語         | two door               | 1  | ナ           |
| 트레이너    | 英語         | trainer                | 4  | コ           |
| 트레이닝    | 英語         | training               | 1  | コ           |
| 트럭      | 英語         | truck                  | 19 | ナ、コ、<br>未、天 |
| 트렁크     | 英語         | trunk                  | 3  | 未           |
| 티백      | 英語         | teabag                 | 2  | コ           |
| 티셔츠     | 英語         | t-shirts               | 6  | ナ、未、<br>天   |
| 티켓      | 英語         | ticket                 | 3  | ナ           |

|   |         |       |                   |    |             |
|---|---------|-------|-------------------|----|-------------|
| ㄷ | 파마      | 英語    | perm              | 2  | ナ、天         |
|   | 파스타     | イタリア語 | pasta             | 7  | コ、天         |
|   | 파우치     | 英語    | pouch             | 1  | コ           |
|   | 파일      | 英語    | file              | 2  | 未、天         |
|   | 파자마     | 英語    | pajamas           | 2  | 未           |
|   | 파탄      | 英語    | pattern           | 2  | ナ           |
|   | 파트너     | 英語    | partner           | 1  | ナ           |
|   | 파트타이머   | 英語    | part timer        | 2  | コ           |
|   | 파티      | 英語    | party             | 4  | ナ、天         |
|   | 팝       | 英語    | pop               | 1  | ナ           |
|   | 패닉      | 英語    | panic             | 1  | ナ           |
|   | 패밀리레스토랑 | 英語    | family restaurant | 3  | ナ、コ、<br>天   |
|   | 패스트푸드   | 英語    | fast food         | 6  | コ           |
|   | 패키지     | 英語    | package           | 1  | 天           |
|   | 패턴      | 英語    | pattern           | 1  | 天           |
|   | 패티      | 英語    | patty             | 1  | 天           |
|   | 팩       | 英語    | pack              | 2  | コ           |
|   | 팬티      | 英語    | panties           | 3  | コ、未         |
|   | 팸플릿     | 英語    | pamphlet          | 9  | 未           |
|   | 페달      | 英語    | pedal             | 24 | ナ、未、<br>天   |
|   | 페리      | 英語    | ferry             | 14 | 天           |
|   | 페이스     | 英語    | pace              | 1  | 未           |
|   | 페이지     | 英語    | page              | 8  | ナ、コ、<br>未、天 |
|   | 페인트     | 英語    | paint             | 2  | ナ、未         |
|   | 펜       | 英語    | pen               | 9  | ナ、天         |
|   | 펭귄      | 英語    | penguin           | 3  | 天           |
|   | 펜싱      | 英語    | fencing           | 6  | ナ           |
|   | 펜팔      | 英語    | pen pal           | 1  | ナ           |
|   | 포니테일    | 英語    | ponytail          | 2  | 未           |
|   | 포스터     | 英語    | poster            | 13 | ナ、コ、<br>天   |
|   | 포인트     | 英語    | point             | 1  | ナ           |
|   | 포즈      | 英語    | pose              | 4  | 未           |
|   | 포켓      | 英語    | pocket            | 1  | 未           |
|   | 포크      | 英語    | fork              | 1  | コ           |
|   | 포크기타    | 英語    | folk guitar       | 1  | ナ           |

|       |     |                    |    |       |
|-------|-----|--------------------|----|-------|
| 포테이토칩 | 英語  | potato chips       | 2  | コ     |
| 폴더    | 英語  | folder             | 2  | 未     |
| 푸딩    | 英語  | pudding            | 4  | コ     |
| 풋살    | 英語  | futsal             | 1  | 天     |
| 프라이버시 | 英語  | privacy            | 3  | ナ、コ   |
| 프라이팬  | 英語  | frypan, frying pan | 6  | ナ、未、天 |
| 프레임   | 英語  | frame              | 1  | 未     |
| 프로덕션  | 英語  | production         | 3  | 天     |
| 프로펠러  | 英語  | propeller          | 2  | 未     |
| 프리랜서  | 英語  | freelancer         | 3  | 未     |
| 프리즘   | 英語  | prism              | 1  | 天     |
| 프린트   | 英語  | print              | 1  | 天     |
| 플라스틱  | 英語  | plastic            | 1  | 未     |
| 플랫폼   | 英語  | platform           | 5  | 天     |
| 플레이어  | 英語  | player             | 1  | ナ     |
| 플레이트  | 英語  | plate              | 1  | 天     |
| 플로어   | 英語  | floor              | 2  | 未     |
| 플리마켓  | 英語  | flea market        | 4  | 天     |
| 플리스   | 英語  | fleece             | 1  | 天     |
| 피어싱   | 英語  | piercing           | 1  | コ     |
| 피규어   | 英語  | figure             | 1  | 未     |
| 피크타임  | 英語  | peak time          | 8  | コ     |
| 핑크    | 英語  | pink               | 2  | 天     |
| 하드커버  | 英語  | hardcover          | 1  | 天     |
| 하모니카  | 英語  | harmonica          | 10 | ナ     |
| 하카마   | 日本語 | hakama(袴)          | 1  | 未     |
| 하이파이브 | 英語  | high five          | 1  | 天     |
| 하이힐   | 英語  | high heels         | 2  | コ     |
| 해치    | 英語  | hatch              | 1  | ナ     |
| 해치백   | 英語  | hatch back         | 1  | 未     |
| 핸드백   | 英語  | handbag            | 12 | ナ、コ   |
| 핸드크림  | 英語  | hand cream         | 1  | 天     |
| 핸들    | 英語  | handle             | 8  | ナ、未、天 |
| 햄버거   | 英語  | hamburger          | 4  | 天     |
| 헤드라이트 | 英語  | headlight          | 2  | ナ、未   |
| 헤드폰   | 英語  | headphone          | 1  | 天     |
| 헤어스타일 | 英語  | hair style         | 2  | 未、天   |

|   |         |      |                 |    |     |
|---|---------|------|-----------------|----|-----|
|   | 헤어왁스    | 英語   | hair wax        | 1  | 天   |
|   | 헬리콥터    | 英語   | helicopter      | 1  | 天   |
|   | 헬리콥터 포트 | 英語   | helicopter port | 1  | 天   |
|   | 헬멧      | 英語   | helmet          | 6  | 未、天 |
|   | 호텔      | 英語   | hotel           | 17 | ナ、天 |
|   | 홈런      | 英語   | home run        | 1  | ナ   |
|   | 홈페이지    | 英語   | homepage        | 3  | ナ   |
|   | 화이트     | 英語   | white           | 2  | コ、天 |
|   | 후드      | 英語   | hood            | 3  | 未   |
|   | 히스테리    | ドイツ語 | hysterie        | 2  | コ   |
|   | 히터      | 英語   | heater          | 1  | ナ   |
| L | LED랜턴   | 英語   | led lantern     | 1  | 未   |

【表9】 4作品・韓国語版における韓製外来語

| 語 | 原語      | 原語の語義 | 延べ語数                                | 作品名 |     |
|---|---------|-------|-------------------------------------|-----|-----|
| ㄱ | 가스레인지   | 英語    | gas stove                           | 2   | ナ、未 |
| ㄴ | 노트북     | 英語    | laptop                              | 14  | ナ、未 |
| ㄷ | 드링크바    | 英語    | [drink+bar]<br>free refills         | 1   | 天   |
| ㄹ | 라이트밴    | 英語    | [light+van]<br>station wagon        | 3   | ナ   |
|   | 러닝셔츠    | 英語    | [running+shirt]<br>sleeveless shirt | 1   | ナ   |
| ㄹ | 메이커     | 英語    | manufacturer                        | 1   | ナ   |
|   | 머그컵     | 英語    | mug                                 | 1   | 未   |
| ㅂ | 바움쿠헤    | ドイツ語  | [baumkuchen+cake]                   | 1   | 未   |
|   | 케이크     | 英語    |                                     |     |     |
|   | 발레슈즈    | フランス語 | [ballet+shoes]                      | 1   | コ   |
|   |         | 英語    | ballet slippers                     |     |     |
|   | 백미러     | 英語    | [back+mirror]<br>rearview mirror    | 1   | ナ   |
|   | 베드타운    | 英語    | [bed+town]<br>commuter town         | 1   | ナ   |
|   | 불도저미니카  | 英語    | [bulldozer+minicar]                 | 1   | 未   |
|   | 비즈니스호텔  | 英語    | [business+hotel]<br>budget hotel    | 1   | ナ   |
| ㅅ | 사인펜 (商) | 英語    | marker                              | 2   | ナ   |
|   | 샬러리맨    | 英語    | [salary+man]                        | 2   | ナ、コ |

|   |              |              |   |    |          |
|---|--------------|--------------|---|----|----------|
|   |              |              | office worker                               |    |          |
|   | 선탠살롱         | 英語           | tanning salon                               | 1  | ナ        |
|   | 셀카           | 英語           | [self+camera]<br>selfie                     | 2  | コ、天      |
|   | 스낵           | 英語           | bar   | 2  | 天        |
|   | 스카우트맨        | 英語           | [scout+man]<br>scout                        | 2  | ナ        |
| ○ | 아이스커피        | 英語           | iced coffee                                 | 2  | 天        |
|   | 아메리칸핫도그      | 英語           | corn dog                                    | 3  | コ        |
|   | 오일쇼크         | 英語           | oil crisis                                  | 2  | ナ        |
|   | 오토바이         | 英語           | [auto+bicycle]<br>motorbike                 | 14 | ナ、未<br>天 |
|   | 올백           | 英語           | combed-back hair                            | 1  | ナ        |
|   | 와이셔츠         | 英語           | business shirt                              | 5  | ナ、未<br>天 |
|   | 원피스          | 英語           | dress                                       | 5  | ナ、未      |
| △ | 차임벨          | 英語           | chime                                       | 4  | コ        |
|   | 체크카드         | 英語           | debit card、cash card                        | 2  | ナ        |
|   | 치즈프랑크        | 英語<br>ドイツ語   | cheese frankfurter                          | 3  | コ        |
| ▽ | 카레라이스        | 英語           | [curry+rice]<br>curry with rice             | 2  | ナ        |
|   | 커닝           | 英語           | [cunning] cheat                             | 1  | ナ        |
|   | 컵라면          | オランダ語<br>中国語 | [kop+larmian]                               | 4  | コ、天      |
|   | 콘센트          | 英語           | [consent]<br>(electrical)outlet             | 1  | ナ        |
| ㄷ | 타워맨션         | 英語           | [tower+mansion]<br>high-rise<br>condominium | 1  | 天        |
| ㅌ | 파카           | 英語           | [parka]<br>hooded sweatshirt                | 1  | 未        |
|   | 포트아주수프       | フランス語<br>英語  | potage soup                                 | 2  | 天        |
|   | 프라이드<br>포테이트 | 英語           | french fries                                | 1  | 天        |
|   | 프리터          | 英語<br>+ドイツ語  | free+arbeiter                               | 6  | コ        |
|   | 핀트           | 英語           | focus                                       | 1  | ナ        |

|   |        |              |  |    |   |
|---|--------|--------------|--|----|---|
| ㅎ | 프랑크소시지 | ドイツ語<br>英語   | [frankfurt+sausage]<br>frankfurter       | 3  | コ |
|   | 핫스낵    | 英語           | snack                                    | 4  | 天 |
|   | 핫케이크   | 英語           | [hot+cake]<br>pancake                    | 2  | 未 |
|   | 호스티스   | 英語           | bar hostess<br>cocktail waitress         | 43 | ナ |
|   | 후드티    | 英語           | [hood(ed)+t(shirt)]<br>hooded sweatshirt | 1  | 天 |
|   | 후드티조끼  | 英語<br>ポルトガル語 | hooded vest                              | 1  | 天 |

【表11】4作品・韓国語版における短縮語

|   | 語     | 原語   | 延べ語数              | 作品名      |
|---|-------|------|-------------------|----------|
| ㄴ | 노트    | 英語   | notebook          | 5 天      |
| ㄷ | 데모테이프 | 英語   | demonstration     | 1 天      |
|   |       |      | tape              | 1 天      |
| ㄹ | 드라이어  | 英語   | hair dryer        | 1 天      |
|   | 리모컨   | 英語   | remote controller | 1 天      |
|   | 리젠트   | 英語   | regent style      | 26 天     |
| ㄹ | 매스컴   | 英語   | mass              | 2 天      |
|   |       |      | communication     | 2 天      |
| ㅁ | 메일    | 英語   | email             | 6 天、コ、天  |
|   | 바이크   | 英語   | motorbike         | 5 天      |
|   | 볼펜    | 英語   | ballpoint pen     | 15 天、天   |
| ㅂ | 사이트   | 英語   | website           | 7 天、コ    |
|   | 슈퍼    | 英語   | supermarket       | 2 天      |
| ㅇ | 슬로비디오 | 英語   | slow motion video | 1 天      |
|   | 아파트   | 英語   | apartment         | 19 天、未、天 |
|   | 알바    | ドイツ語 | arbeit            | 28 天、コ   |
|   | 액셀    | 英語   | accelerator       | 4 天、天    |
|   | 앰프    | 英語   | amplifier         | 1 天      |
|   | 앱     | 英語   | application       | 3 天      |
|   | 에어컨   | 英語   | air conditioner   | 1 天      |
|   | 인턴    | 英語   | internship        | 1 天      |
|   | 인프라   | 英語   | infrastructure    | 1 天      |
|   | 일러스트  | 英語   | illustration      | 4 天、天    |
| ㅈ | 초코    | 英語   | chocolate         | 1 天      |

|   |      |    |                            |   |     |
|---|------|----|----------------------------|---|-----|
| ㄱ | 캔커피  | 英語 | canned coffee              | 6 | コ   |
|   | 코인샤워 | 英語 | coin-operated shower stall | 2 | コ   |
| ㅌ | 테러   | 英語 | terrorism                  | 1 | 天   |
|   | 프라모델 | 英語 | plastic model              | 1 | ナ   |
|   | 프런트  | 英語 | front desk                 | 1 | 天   |
|   | 프로   | 英語 | professional               | 9 | ナ、コ |

【表10】4作品・韓国語版における混種語

|   | 語       | 語種     | 延べ語数 | 作品名     |
|---|---------|--------|------|---------|
| ㄱ | 가스기구    | 外+漢    | 1    | 未       |
|   | 가스밥솔    | 外+ハングル | 1    | 未       |
|   | 가스불     | 外+ハングル | 1    | 未       |
|   | 가쓰오부시국물 | 外+ハングル | 1    | ナ       |
|   | 감자칩     | 漢+外    | 4    | 天       |
|   | 개발팀     | 漢+外    | 1    | 未       |
|   | 게릴라성    | 外+漢    | 1    | 天       |
|   | 게임기     | 外+漢    | 2    | ナ、未     |
|   | 게임장     | 外+漢    | 1    | 天       |
|   | 고급브랜드   | 漢+外    | 1    | ナ       |
|   | 급커브     | 漢+外    | 1    | 未       |
|   | 공식블로그   | 漢+外    | 1    | ナ       |
|   | 금메달     | 漢+外    | 2    | ナ       |
|   | 기네스상    | 外+漢    | 1    | ナ       |
| ㄴ | 나이트요금   | 外+漢    | 1    | 天       |
|   | 날씨비즈니스  | ハングル+外 | 1    | 天       |
| ㄷ | 다다미방    | 外+漢    | 6    | ナ、コ、未、天 |
|   | 단팔빵     | ハングル+外 | 4    | ナ       |
|   | 대히트     | 漢+外    | 1    | コ       |
|   | 데모영상    | 外+漢    | 1    | ナ       |
|   | 데뷔곡     | 外+漢    | 1    | ナ       |
|   | 딸기잼     | ハングル+外 | 1    | コ       |
|   | 드라마세트장  | 外+外+漢  | 1    | 天       |
| ㄹ | 라이브공연   | 外+漢    | 2    | ナ、コ     |
|   | 레코드점    | 外+漢    | 1    | 天       |
|   | 레코드판    | 外+漢    | 2    | ナ       |
|   | 레토르트식품  | 外+漢    | 1    | ナ       |

|   |         |          |    |     |
|---|---------|----------|----|-----|
|   | 루이보스차   | 外+漢      | 1  | コ   |
|   | 리포트용지   | 外+漢      | 8  | ナ   |
|   | 리포터주제   | 外+漢      | 1  | 天   |
| 口 | 메일주소    | 外+漢      | 3  | コ、天 |
|   | 맥주캔     | 漢+外      | 1  | 天   |
|   | 메모지     | 外+漢      | 3  | ナ、天 |
|   | 모유패드    | 漢+外      | 1  | 未   |
|   | 목욕가운    | 漢+外      | 2  | 天   |
| ㅂ | 방법벨     | 漢+外      | 1  | コ   |
|   | 버스정류장   | 外+漢+漢    | 5  | ナ、天 |
|   | 보브머리    | 外+ハングル   | 1  | ナ   |
|   | 복장체크    | 漢+外      | 1  | コ   |
|   | 브란운관    | 外+漢      | 2  | ナ、天 |
|   | 비닐봉지    | 外+漢      | 5  | コ、天 |
|   | 비닐우산    | 外+漢      | 2  | 天   |
|   | 빌딩가     | 外+漢      | 2  | コ   |
|   | 빌딩군     | 外+漢      | 2  | 天   |
| ㅅ | 산소마스크   | 漢+外      | 1  | 天   |
|   | 생활리듬    | 漢+外      | 1  | 未   |
|   | 세일러북    | 外+漢      | 4  | 未   |
|   | 세일러교복   | 外+漢      | 1  | 未   |
|   | 세일상품    | 外+漢      | 1  | コ   |
|   | 샤워비     | 外+漢      | 1  | コ   |
|   | 샤워실     | 外+漢      | 1  | 天   |
|   | 셔터문     | 外+漢      | 8  | ナ   |
|   | 쇼와시대    | 外+漢      | 1  | 天   |
|   | 쇼핑객     | 外+漢      | 1  | 天   |
|   | 소형트럭    | 漢+外      | 1  | ナ   |
|   | 슈퍼어린이   | 外+ハングル   | 1  | 天   |
|   | 스키장     | 外+漢      | 1  | ナ   |
|   | 스테인리스욕조 | 外+漢      | 1  | ナ   |
|   | 신용카드    | 漢+外      | 2  | ナ   |
|   | 싱크대     | 外+漢      | 3  | ナ、天 |
| ㅇ | 아가일체크무늬 | 外+外+ハングル | 1  | 未   |
|   | 아르누보양식  | 外+漢      | 1  | 未   |
|   | 안전벨트    | 漢+外      | 1  | ナ   |
|   | 알바생     | 外+漢      | 13 | コ   |
|   | 애견숍     | 漢+外      | 1  | 未   |
|   | 엔진시동    | 外+漢      | 2  | ナ   |

|   |         |        |   |     |
|---|---------|--------|---|-----|
|   | 야채주스    | 漢+外    | 2 | ナ、コ |
|   | 연락노트    | 漢+外    | 1 | コ   |
|   | 에도시대    | 外+漢    | 1 | 天   |
|   | 엑스포시    | 外+漢    | 2 | 天   |
|   | 엔짜리     | 外+ハングル | 1 | コ   |
|   | 연료탱크    | 漢+外    | 2 | 未   |
|   | 오렌지빛    | 外+ハングル | 1 | 未   |
|   | 오렌지색    | 外+漢    | 2 | 未、天 |
|   | 오컬트잡지   | 外+漢    | 1 | 天   |
|   | 오픈가격    | 外+漢    | 1 | 天   |
|   | 우묵캔     | ハングル+外 | 4 | コ   |
|   | 우유팩     | 漢+外    | 3 | 未   |
|   | 위스키병    | 外+漢    | 1 | ナ   |
|   | 유리컵     | 漢+外    | 1 | 天   |
|   | 은색링     | 漢+外    | 1 | 天   |
|   | 응접세트    | 漢+外    | 1 | ナ   |
| 스 | 채스민차    | 外+漢    | 4 | コ   |
|   | 전기미터기   | 漢+外+漢  | 1 | 天   |
|   | 전기스탠드   | 漢+外    | 2 | ナ、天 |
|   | 전자기타    | 漢+外    | 1 | ナ   |
|   | 전자레인지   | 漢+外    | 1 | 天   |
|   | 접착테이프   | 漢+外    | 2 | 天   |
|   | 종이컵     | ハングル+外 | 1 | ナ   |
|   | 종이팩     | ハングル+外 | 2 | 未   |
| 스 | 체인점     | 外+漢    | 1 | コ   |
|   | 철근콘크리트  | 漢+外    | 1 | ナ   |
|   | 청소기헤드   | 漢+漢+外  | 1 | 未   |
|   | 초콜릿과자   | 外+漢    | 1 | コ   |
| 코 | 카레밥     | 外+ハングル | 1 | 天   |
|   | 커브길     | 外+ハングル | 1 | 未   |
|   | 커피체인점   | 外+外+漢  | 1 | 未   |
|   | 컨테이너차   | 外+漢    | 1 | 未   |
|   | 크리스마스공연 | 外+漢    | 1 | ナ   |
|   | 크림색     | 外+漢    | 2 | ナ、未 |
| 티 | 탄산소주캔   | 漢+漢+外  | 1 | ナ   |
|   | 탱크차     | 外+漢    | 2 | 未   |
|   | 테니스장    | 外+漢    | 1 | 天   |
|   | 텔레비전전화  | 外+漢    | 3 | ナ   |
|   | 테이블석    | 外+漢    | 1 | ナ   |

|   |          |          |    |           |
|---|----------|----------|----|-----------|
|   | 트리스구조    | 外+漢      | 1  | 未         |
|   | 텀장       | 外+漢      | 3  | コ         |
| 표 | 파이프의자    | 外+漢      | 1  | 天         |
|   | 팩음료      | 外+漢      | 7  | コ         |
|   | 페트병      | 外+漢      | 8  | ナ、コ、<br>天 |
|   | 핑크색      | 外+漢      | 1  | 天         |
| ㅎ | 하늘색라인    | ハングル+漢+外 | 5  | 未         |
|   | 하이브리드차   | 外+漢      | 1  | ナ         |
|   | 화이트초코맛   | 外+外+ハングル | 1  | コ         |
|   | 휴대폰      | 漢+外      | 54 | ナ、コ       |
|   | 히나마쓰리 인형 | 外+漢      | 17 | 未         |
|   | 히트곡      | 外+漢      | 1  | ナ         |
| B | BMW차     | 記+記+記+漢  | 2  | ナ         |
| C | C자모양     | 記+漢+漢    | 1  | 天         |
|   | GPS아이콘   | 記+記+記+外  | 1  | 天         |
| I | IT기업     | 記+記+漢    | 1  | 天         |
| L | LCD화면    | 記+記+記+漢  | 1  | ナ         |
|   | LP관      | 記+記+漢    | 5  | ナ         |
| S | S사이즈     | 記+外      | 1  | コ         |
| T | T자료      | 記+漢+漢    | 2  | ナ         |
| 数 | 100엔숍    | 数+外+外    | 2  | コ         |

【表11】 4作品・韓国語版における形容詞・副詞

|   | 語    | 語種  | 延べ語数 | 作品名 |
|---|------|-----|------|-----|
| ㄹ | 랜덤하게 | 副詞  | 1    | 天   |
| ㅅ | 스포티한 | 形容詞 | 1    | 未   |
|   | 심플한  | 形容詞 | 2    | ナ、コ |
| ㅍ | 엔티크한 | 形容詞 | 2    | ナ   |
| ㅋ | 컬러풀한 | 形容詞 | 3    | ナ、天 |
| ㅎ | 허스키한 | 形容詞 | 2    | ナ、コ |

## 【謝辞】

この修士論文は、多くの方々のお力あってこそ書き上げられたと思っております。

釜慶大学大学院日語日文学科に入学し、指導教授である孫東周教授には、いつもの確なご指導をいただきました。ご多忙の中、学期が始まる前から毎週必ずお時間を割いてくださり、論文の構成、展開など教授のご指導なしではこの研究を遂行することはできなかったと思います。私の知識が至らず、困難な内容にも関わらず、広い心で理解し、勇気づけてくださいました。教授には感謝の念が絶えません。この場をお借りして感謝の意を表したいと思えます。

学位論文審査において貴重なご教示を賜りました釜慶大学・崔建植教授、張相彦教授に感謝申し上げます。先生方にご指導、ご助言を頂き、私自身、気付かなかった部分に対し、検討を加えることができました。

